



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 688

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 688

1969

I. Nos. 9833-9858

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 August 1969 to 2 September 1969*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 9833. Netherlands and Greece: | |
| Agreement concerning the recruitment, placement and employment of workers in the Netherlands. Signed at Athens on 13 September 1966 | 3 |
| No. 9834. Philippines and Japan: | |
| Agreement for the exchange of international money orders. Signed at Tokyo on 26 June 1968 and at Manila on 8 August 1968 | 21 |
| No. 9835. Netherlands and Muscat and Oman: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning consular relations. The Hague, 9 April 1968, and Salalah, 25 August 1968 | 29 |
| No. 9836. United States of America and Italy: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to documentary require- ments for marriage for United States citizens in Italy. Rome, 29 July and 18 August 1964 | 37 |
| No. 9837. United States of America and Malta: | |
| Investment Guaranty Agreement. Signed at Washington on 16 November 1966 | 45 |
| No. 9838. United States of America and Malta: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the deployment of the USS <i>Cascade</i> to Malta. Valletta, 22 and 28 December 1966 | 53 |
| No. 9839. United States of America and Federal Republic of Germany: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of United States claim for postwar economic assistance (with related notes). Bonn and Bad Godesberg, 29 December 1966 | 63 |

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 688

1969

I. Nos 9833-9858

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 août 1969 au 2 septembre 1969*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 9833. Pays-Bas et Grèce: | |
| Accord concernant le recrutement, le placement et l'emploi de travailleurs aux Pays-Bas. Signé à Athènes le 13 septembre 1966 | 3 |
| N° 9834. Philippines et Japon: | |
| Accord concernant l'échange de mandats-poste internationaux. Signé à Tokyo le 26 juin 1968 et à Manille le 8 août 1968 | 21 |
| N° 9835. Pays-Bas et Mascate et Oman: | |
| Échange de lettres constituant un accord concernant les relations consulaires. La Haye, 9 avril 1968, et Salalah, 25 août 1968 | 29 |
| N° 9836. États-Unis d'Amérique et Italie: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux pièces justificatives à fournir par les ressortissants des États-Unis contractant mariage en Italie. Rome, 29 juillet et 18 août 1964 | 37 |
| N° 9837. États-Unis d'Amérique et Malte: | |
| Accord relatif aux garanties d'investissement. Signé à Washington le 16 novembre 1966 | 45 |
| N° 9838. États-Unis d'Amérique et Malte: | |
| Échange de notes constituant un accord concernant l'escale à Malte du navire <i>Cascade</i> de la marine des États-Unis. La Valette, 22 et 28 décembre 1966 | 53 |
| N° 9839. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de la créance des États-Unis au titre de l'aide économique d'après guerre (avec notes connexes). Bonn et Bad Godesberg, 29 décembre 1966 | 63 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 9840. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of St. Kitts-Nevis-Anguilla): | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 19 December 1966, and St. Kitts, 10 January 1967 | 75 |
| No. 9841. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Dominica): | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 16 December 1966, and Dominica, 11 January 1967 | 85 |
| No. 9842. United States of America and Greece: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning liability during private operation of <i>N.S. Savannah</i> . Athens, 22 November 1966 and 12 January 1967 | 93 |
| No. 9843. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of St. Vincent): | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 16 December 1966, and St. Vincent, 18 January 1967 | 101 |
| No. 9844. United States of America and Brazil: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the disposition of equipment and material for defense purposes. Rio de Janeiro, 27 January 1967 | 109 |
| No. 9845. United States of America and Israel: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 27 January 1967 | 119 |
| No. 9846. United States of America and Mexico: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a geodetic satellite observation station. Mexico City, 27 January 1967, and Tlatelolco, 28 January 1967 | 137 |
| No. 9847. United States of America and Morocco: | |
| Cultural Agreement. Signed at Washington on 10 February 1967 | 149 |
| No. 9848. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement of certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America (with exchange of letters). Signed at Washington on 13 February 1967 | 157 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 9840. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla): | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 19 décembre 1966, et Saint-Christophe, 10 janvier 1967 | 75 |
| N° 9841. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Dominique): | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 16 décembre 1966, et Dominique, 11 janvier 1967 | 85 |
| N° 9842. États-Unis d'Amérique et Grèce: | |
| Échange de notes constituant un accord définissant les clauses de responsabilité à l'occasion de l'exploitation du <i>N. S. Savannah</i> par une entreprise privée. Athènes, 22 novembre 1966 et 12 janvier 1967 | 93 |
| N° 9843. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Saint-Vincent): | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 16 décembre 1966, et Saint-Vincent, 18 janvier 1967 | 101 |
| N° 9844. États-Unis d'Amérique et Brésil: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation des équipements et du matériel utilisés dans le cadre de la défense nationale. Rio de Janeiro, 27 janvier 1967 | 109 |
| N° 9845. États-Unis d'Amérique et Israël: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 27 janvier 1967 | 119 |
| N° 9846. États-Unis d'Amérique et Mexique: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une station d'observation de satellites géodésiques. Mexico, 27 janvier 1967, et Tlatelolco, 28 janvier 1967 | 137 |
| N° 9847. États-Unis d'Amérique et Maroc: | |
| Accord culturel. Signé à Washington le 10 février 1967 | 149 |
| N° 9848. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques: | |
| Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique (avec échange de lettres). Signé à Washington le 13 février 1967 | 157 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 9849. United States of America and Romania: | |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the program of exchanges in cultural, educational, scientific and other fields. Bucharest, 18 February 1967 | 181 |
| No. 9850. United States of America and India: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at New Delhi on 20 February 1967 | 197 |
| No. 9851. United States of America and United Arab Republic: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a commission for educational and cultural exchange and for the financing of certain educational exchange programs. Cairo, 5 January and 21 February 1967 | 229 |
| No. 9852. United States of America and Republic of Korea: | |
| Agreement regarding the status of the Korcan Service Corps (with agreed understandings). Signed at Seoul on 23 February 1967 | 245 |
| No. 9853. United States of America and Lesotho: | |
| Investment Guaranty Agreement. Signed at Maseru on 24 February 1967 . . . | 275 |
| No. 9854. United States of America and Ghana: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Accra on 3 March 1967 | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, Accra, 6 April 1967 | 283 |
| No. 9855. United States of America and Cameroon: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Washington, 7 March 1967 | 315 |
| No. 9856. United States of America and Poland: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 15 March 1967 | 323 |
| No. 9857. United States of America and Portugal: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Lisbon, 23 March 1967 | 339 |
| No. 9858. United States of America and France: | |
| Agreement regarding the operation, maintenance and security of the Donges-Metz pipeline system (with protocol and exchange of letters). Signed at Paris on 24 March 1967 | 357 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 9849. États-Unis d'Amérique et Roumanie: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au programme d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et dans d'autres domaines. Bucarest, 18 février 1967 | 181 |
| N° 9850. États-Unis d'Amérique et Inde: | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à New Delhi le 20 février 1967 | 197 |
| N° 9851. États-Unis d'Amérique et République arabe unie: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission des échanges éducatifs et culturels et au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Le Caire, 5 janvier et 21 février 1967 | 229 |
| N° 9852. États-Unis d'Amérique et République de Corée: | |
| Accord relatif au statut du Service auxiliaire coréen (avec protocole additionnel). Signé à Séoul le 23 février 1967 | 245 |
| N° 9853. États-Unis d'Amérique et Lesotho: | |
| Accord relatif aux garanties d'investissement. Signé à Maseru le 24 février 1967 | 275 |
| N° 9854. États-Unis d'Amérique et Ghana: | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Accra le 3 mars 1967 | |
| Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Accra, 6 avril 1967 | 283 |
| N° 9855. États-Unis d'Amérique et Cameroun: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Washington, 7 mars 1967 | 315 |
| N° 9856. États-Unis d'Amérique et Pologne: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 15 mars 1967 | 323 |
| N° 9857. États-Unis d'Amérique et Portugal: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Lisbonne, 23 mars 1967 | 339 |
| N° 9858. États-Unis d'Amérique et France: | |
| Accord sur le fonctionnement, l'entretien et la protection du système d'oléoduc Donges-Metz (avec protocole et échange de lettres). Signé à Paris le 24 mars 1967 | 357 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington on 27 January 1950: | |
| Amendment to annex B of the above-mentioned Agreement, as amended . . . | 372 |
| No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington on 27 January 1950: | |
| Amendment to annex B of the above-mentioned Agreement | 374 |
| No. 3079. Declaration of Portugal recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 19 December 1955: | |
| Corrigendum to the French translation of the above-mentioned Declaration | 375 |
| No. 4805. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ghana relating to the guaranty of private investments. Accra, 30 September 1958: | |
| Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Accra and Osu, 3 March 1967 | 376 |
| No. 4872. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement as amended (with appendix). Ottawa, 31 March 1967 | 380 |
| No. 4898. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Iran concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 5 March 1957: | |
| Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 June 1964 | 386 |
| No. 5128. Agreement between the Government of the United States of America and the United Arab Republic for financing certain educational exchange programs. Signed at Cairo on 28 September 1959: | |
| Termination | 398 |

Pages

| | |
|---|-----|
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 27 janvier 1950: | |
| Modification de l'annexe B de l'Accord susmentionné, déjà modifié | 372 |
| N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché du Luxembourg. Signé à Washington le 27 janvier 1950: | |
| Modification de l'annexe B de l'Accord susmentionné | 374 |
| N° 3079. Déclaration du Portugal reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de justice. Washington, 19 décembre 1955: | |
| Rectificatif à la traduction française de la Déclaration susmentionnée | 375 |
| N° 4805. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana relatif à la garantie des investissements privés. Accra, 30 septembre 1958: | |
| Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Accra et Osu, 3 mars 1967 | 377 |
| N° 4872. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la Voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné déjà modifié (avec appendice). Ottawa, 31 mars 1967 | 381 |
| N° 4898. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 5 mars 1957: | |
| Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 juin 1964 | 387 |
| N° 5128. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé au Caire le 28 septembre 1959: | |
| Abrogation | 399 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 6025. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning radio broadcasting in the standard broadcast band. Signed at Mexico on 29 January 1957: | |
| Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Mexico City on 13 April 1966 | 400 |
| No. 6676. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia for financing certain educational exchange programs. Signed at Bogota on 9 January 1957: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogota, 15 March and 8 April 1963 | 406 |
| No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960: | |
| Accession by Bulgaria | 416 |
| No. 7038. Convention on extradition between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America. Signed at Washington on 10 December 1962: | |
| Correction of the authentic Hebrew text of article IX of the above-mentioned Convention | 417 |
| No. 7614. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to trade in cotton textiles. Washington, 15 April 1964: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. New Delhi, 30 March 1967 | 418 |
| No. 7722. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kenya under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Nairobi on 7 December 1964: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Nairobi, 14 March and 25 April 1967 | 422 |
| No. 7863. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing for king crab. Signed at Washington on 5 February 1965. | |
| Agreement for extending the validity of the above-mentioned Agreement (with exchange of letters). Signed at Washington on 13 February 1967 | 428 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 6025. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes. Signé à Mexico le 29 janvier 1957: | |
| Protocole d'amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Mexico le 13 avril 1966 | 404 |
| N° 6676. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bogota le 9 janvier 1957: | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Bogota, 15 mars et 8 avril 1963 | 412 |
| N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960: | |
| Adhésion de la Bulgarie | 416 |
| N° 7038. Convention d'extradition entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signée à Washington le 10 décembre 1962: | |
| Rectification du texte authentique hébreu de l'article IX de la Convention susmentionnée. | 417 |
| N° 7614. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 15 avril 1964: | |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. New Delhi, 30 mars 1967 | 419 |
| N° 7722. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement kényen relatif aux produits agricoles, concln dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Nairobi le 7 décembre 1964: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Nairobi, 14 mars et 25 avril 1967. | 423 |
| N° 7863. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche au crabe d'Alaska. Signé à Washington le 5 février 1965: | |
| Accord prorogeant la validité de l'Accord susmentionné (avec échange de lettres). Signé à Washington le 13 février 1967 | 435 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7875. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal extending the Arrangement constituted by an exchange of letters dated at Lisbon on 12 March 1964, relating to trade in cotton textiles. Lisbon, 19 December 1966: | |
| Termination | 437 |
| No. 8404. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul on 7 March 1966: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 5 December 1966 | 438 |
| No. 8423. Declaration of Malta recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Valletta, 29 November 1966: | |
| Corrigendum to the French translation of the above-mentioned Declaration | 442 |
| No. 8581. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Poland relating to trade in cotton textiles. Washington, 18 and 20 May 1966: | |
| Termination | 443 |
| No. 9601. Agreement between the United States of America and the Republic of France regarding the construction, operation and maintenance of a pipeline. Signed at Paris on 30 June 1953: | |
| Termination | 444 |
| No. 9681. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to a geodetic satellite observation station. Tokyo, 12 and 19 September 1966: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 21 February and 14 March 1967 | 445 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 7875. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal prorogeant l'Arrangement constitué par un échange de lettres datées à Lisbonne du 12 mars 1964, relatif au commerce des textiles de coton. Lisbonne, 19 décembre 1966: | |
| Abrogation | 437 |
| N° 8404. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre 1 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul le 7 mars 1966: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 5 décembre 1966. | 439 |
| N° 8423. Déclaration de Malte reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La Valette, 29 novembre 1966: | |
| Rectificatif à la traduction française de la Déclaration susmentionnée | 442 |
| N° 8581. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 18 et 20 mai 1966: | |
| Abrogation | 443 |
| N° 9601. Accord entre la République française et les États-Unis d'Amérique relatif à la construction, l'exploitation et l'entretien d'un pipe-line. Signé à Paris le 30 juin 1953: | |
| Abrogation | 444 |
| N° 9681. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à une station d'observation par satellites géodésiques. Tokyo, 12 et 19 septembre 1966: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tokyo, 21 février et 14 mars 1967 | 449 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms " treaty " and " international agreement " have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 August 1969 to 2 September 1969

Nos. 9833 to 9858

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 août 1969 au 2 septembre 1969

Nos 9833 à 9858

No. 9833

**NETHERLANDS
and
GREECE**

Agreement concerning the recruitment, placement and employment of workers in the Netherlands. Signed at Athens on 13 September 1966

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 30 August 1969.

**PAYS-BAS
et
GRÈCE**

Accord concernant le recrutement, le placement et l'emploi de travailleurs aux Pays-Bas. Signé à Athènes le 13 septembre 1966

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 août 1969.

ACCORD ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT LE RECRUTE-
MENT, LE PLACEMENT ET L'EMPLOI DE TRAVAIL-
LEURS AUX PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
le Gouvernement Royal de Grèce,

Considérant les relations amicales qui unissent les deux pays, tout comme
leurs besoins réciproques relatifs à l'emploi,

Constatant qu'il est dans l'intérêt des deux pays de promouvoir le place-
ment des travailleurs grecs aux Pays-Bas,

Désireux de parvenir à une réglementation concernant le recrutement,
le placement et l'emploi de travailleurs grecs aux Pays-Bas,

Sont convenus des dispositions suivantes:

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Ont compétence, en ce qui concerne le recrutement, le placement et
l'emploi de travailleurs grecs aux Pays-Bas:

Du côté grec, la Direction générale du travail du Ministère du travail
(à dénommer ci-après: « Direction générale »)

Du côté néerlandais, la Direction de l'emploi du Ministère des affaires
sociales et de la santé publique (à dénommer ci-après: « Direction »).

Article 2

1. Afin que les autorités grecques compétentes puissent prendre à temps
les dispositions qui s'imposent et satisfaire aux demandes, la Direction fournit,
tous les six mois au moins, à la Direction générale des renseignements au
sujet de l'évaluation des besoins en travailleurs grecs de l'industrie néerlandaise,
classés par branches de l'activité économique, par classes industrielles et par
professions.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1966 par la signature, conformément à l'article 23, para-
graphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF GREECE CON-
CERNING THE RECRUITMENT, PLACEMENT AND EM-
PLOYMENT OF WORKERS IN THE NETHERLANDS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Royal Government of Greece,

Having regard to the bonds of friendship between the two countries and
to their respective requirements in the matter of employment,

Noting that it is in the interest of both countries to promote the placement
of Greek workers in the Netherlands,

Desiring to regulate the recruitment, placement and employment of Greek
workers in the Netherlands,

Have agreed on the following provisions:

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The responsibility for the recruitment, placement and employment of
Greek workers in the Netherlands shall lie:

On the Greek side, with the Directorate-General for Labour in the
Ministry of Labour (hereinafter referred to as “the Directorate-General”);

On the Netherlands side, with the Office of Employment in the Ministry
of Social Affairs and Public Health (hereinafter referred to as “the Office”).

Article 2

1. In order that the competent Greek authorities may make in due time
the necessary arrangements to meet the demand, the Office shall supply the
Directorate-General, at least once every six months, with information on the
estimated requirements of the Netherlands economy for Greek workers,
classified by branch of economic activity, industrial category and occupation.

¹ Came into force on 13 September 1966 by signature, in accordance with article 23 (1).

2. La Direction générale fait savoir au plus tôt à la Direction dans quelle mesure les travailleurs disponibles peuvent satisfaire la demande.

Article 3

1. La Direction transmet à la Direction générale tous les renseignements relatifs aux conditions générales dans les domaines des salaires et du travail, ainsi qu'aux conditions de vie, qui pourraient être utiles à l'information des travailleurs intéressés.

2. Elle fournit, en particulier, toutes les indications relatives aux salaires moyens et à la durée moyenne du travail dans les différents secteurs de l'industrie, aux montants des retenues sur le salaire pour le paiement d'impôts, de primes pour les assurances sociales, etc., ainsi que toute indication au sujet des prix et du coût de la vie en général.

3. Ces données sont complétées chaque fois que la nécessité l'impose.

LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT

Article 4

1. Tout en tenant compte des indications citées à l'article 2, la Direction transmet à la Direction générale les offres d'emploi des employeurs néerlandais.

2. Les offres d'emploi doivent contenir des renseignements précis sur le caractère, le genre et la durée du travail, sur le salaire brut et le salaire net, sur les conditions de travail, de même que sur les possibilités de loger et de nourrir les travailleurs, et toute autre indication nécessaire et utile.

3. Si une offre d'emploi est accueillie favorablement, la Direction générale prend les mesures nécessaires pour une divulgation rapide de cette offre d'emploi et des données et informations utiles pour les travailleurs intéressés.

Article 5

La Direction fixera les limites d'âge des travailleurs grecs qui peuvent être recrutés pour un emploi aux Pays-Bas.

Ces limites d'âge peuvent être modifiées d'un commun accord pour les travailleurs qui ont été demandés nominativement ou dans des cas spéciaux.

Toutefois, l'âge minimum ne doit pas être inférieur à 18 ans.

2. The Directorate-General shall inform the Office, as soon as possible, of the extent to which the requirements can be met.

Article 3

1. The Office shall supply the Directorate-General with all information regarding the general conditions of remuneration and work, and regarding living conditions, which may be of assistance to the workers.

2. It shall in particular supply all information regarding the average remuneration and average working hours in the various branches of production, the amounts withheld from wages for payment of taxes, social security contributions and the like, and all information concerning prices and the cost of living in general.

3. This information shall be brought up to date as and when necessary.

RECRUITMENT AND PLACEMENT

Article 4

1. The Office shall notify the Directorate-General of offers of employment from Netherlands employers, taking into account the information referred to in article 2.

2. The offers of employment shall include precise information as to the nature, category and duration of the employment, the gross and net remuneration, the conditions of work and the facilities for housing and feeding the workers, as well as any other necessary and relevant particulars.

3. If an offer of employment is accepted, the Directorate-General shall promptly take the necessary steps to publicize the offer and any relevant information of interest to the workers concerned.

Article 5

The Office shall establish age-limits for Greek workers to be recruited for employment in the Netherlands.

These age-limits may be altered by mutual agreement in the case of individual workers whose services have been specifically requested or in special cases.

The minimum age shall not, however, be lower than eighteen years.

Article 6

1. Les candidats qui se présentent pour un placement aux Pays-Bas sont soumis par la Direction générale à un examen de leur état physique apparent, de leurs qualités professionnelles ainsi que des conditions spéciales posées par la Direction.

2. Le résultat de cet examen, subi par chaque candidat, est inscrit sur des formulaires établis d'un commun accord.

3. La Direction générale veille à ce que les travailleurs qui, d'après leur casier judiciaire, ont été condamnés à une peine restrictive de la liberté, de trois mois ou plus, ou dont la mauvaise conduite morale ou civique est connue, ne soient pas présentés.

4. La liste des candidats approuvés sera adressée par la Direction générale à la Direction, tout comme les formulaires remplis pour chacun.

Ne peut être inscrit sur cette liste un candidat qui n'est pas en possession d'un passeport valable.

Article 7

La Direction peut envoyer une délégation en Grèce, chargée de la sélection définitive des candidats présentés par la Direction générale.

Cette délégation collaborera avec les autorités grecques compétentes, qui l'assisteront dans l'accomplissement de sa tâche.

Article 8

La Direction fait parvenir au plus tôt à la Direction générale une liste de candidats définitivement acceptés, ainsi qu'une liste de candidats non acceptés.

Article 9

La Direction envoie à la Direction générale, pour chaque travailleur qui entre définitivement en considération pour un placement, un contrat de travail en triple exemplaire, valable pour un an, signé par l'employeur, et établi dans les langues néerlandaise et grecque, conformément à un modèle établi d'un commun accord.

Le contrat devra être signé par le travailleur, avant son départ de Grèce, et sera certifié par la Direction générale.

Article 6

1. Applicants for placement in the Netherlands shall be examined by the Directorate-General as regards their apparent physical condition, their vocational qualifications and any other matters specified by the Office.

2. The results of the examination of each individual applicant shall be entered on forms of a type to be agreed upon.

3. The Directorate-General shall ensure that applicants whose judicial records show that they have been sentenced to penalties involving deprivation of liberty for three months or more or who are known for their reprehensible moral or civic behaviour are excluded.

4. The list of applicants approved for placement shall be sent by the Directorate-General to the Office, together with the individual forms for each candidate listed.

An applicant who does not have a valid passport in his possession may not be entered on the list.

Article 7

The Office may send a delegation to Greece for the purpose of making a final selection from among the applicants proposed by the Directorate-General.

The delegation shall co-operate with the competent Greek authorities, which shall assist it in the performance of its task.

Article 8

The Office shall send to the Directorate-General, as soon as possible, a list of applicants finally approved and a list of applicants who are not approved.

Article 9

For each worker who is finally considered for placement, the Office shall send to the Directorate-General a contract of employment in triplicate, valid for one year, signed by the employer and drafted in Dutch and Greek, in accordance with a model to be agreed upon.

The contract must be signed by the worker before his departure from Greece and shall be certified by the Directorate-General.

Article 10

1. Pour que le travailleur grec puisse profiter des avantages accordés par la législation néerlandaise aux travailleurs qui ont une famille, il doit être en possession d'un certificat officiel relatif à son état civil et d'un document qui mentionne les membres de sa famille qui dépendent de lui, selon la loi grecque.

2. Le visa consulaire néerlandais apposé sur le passeport grec est gratuit.

Article 11

1. La Direction générale veille à ce que les travailleurs recrutés soient présents aux dates et lieux de départ pour les Pays-Bas convenus avec la Direction.

2. Le transport des travailleurs depuis leurs lieux de résidence en Grèce jusqu'aux lieux de départ pour les Pays-Bas est réglé par la Direction générale.

Les frais comprenant :

- a) les frais de voyage,
- b) les frais de nourriture et de logement pendant le voyage et le séjour aux lieux de sélection,

seront avancés par l'Organisme d'emploi et d'assurance chômage, désigné à cet effet par la Direction générale, et remboursés par la Direction pour tout travailleur arrivant aux Pays-Bas.

Les frais mentionnés sous *b)* sont fixés à une somme forfaitaire de 250 drachmes.

3. Le transport depuis les lieux de départ pour les Pays-Bas est réglé par la Direction, d'un commun accord avec la Direction générale.

Les frais comprenant :

- a) les frais de voyage,
- b) les frais de nourriture pendant le voyage,
- c) la somme à verser aux travailleurs à leur arrivée aux Pays-Bas pour leurs premières dépenses,

seront payés directement par la Direction.

Article 10

1. In order to be eligible for the benefits granted by Netherlands legislation to workers with families, a Greek worker must have in his possession an official certificate indicating his marital status and a document listing the members of his family who according to Greek law are dependent on him.

2. The Netherlands consular visa shall be entered in Greek passports free of cost.

Article 11

1. The Directorate-General shall be responsible for ensuring that the workers recruited are present on the dates and at the places of departure for the Netherlands agreed upon with the Office.

2. The travel of the workers from their places of residence in Greece to the places of departure for the Netherlands shall be arranged by the Directorate-General.

The costs, comprising:

- (a) The costs of travel,
- (b) The costs of food and accommodation during travel and at the selection centres,

shall be advanced by the Employment and Unemployment Insurance Agency designated for that purpose by the Directorate-General and shall be refunded by the Office in respect of each worker arriving in the Netherlands.

The amount of the costs referred to under (b) shall be set at a flat rate of 250 drachmas.

3. The travel of the workers from the places of departure for the Netherlands shall be arranged by the Office, with the agreement of the Directorate-General.

The costs, comprising:

- (a) The costs of travel,
- (b) The costs of food during travel,
- (c) The amount to be paid to the workers on their arrival in the Netherlands for their initial expenses,

shall be paid directly by the Office.

Les frais mentionnés sous *b*) sont fixés à une somme forfaitaire de 150 drachmes, et leur contre-valeur sera versée à chaque travailleur en devises.

Les frais mentionnés sous *c*) sont fixés à une somme forfaitaire de 100 drachmes pour tout travailleur et lui seront versés en florins néerlandais à son arrivée au centre de réception aux Pays-Bas.

4. Les frais des examens médicaux seront à la charge de la Partie néerlandaise pour tout travailleur examiné.

Les frais de présélection conformément à l'article 6 seront à la charge de la Partie grecque.

5. Tous les frais de la Partie néerlandaise cités dans le présent article seront à la charge des employeurs, qui doivent s'engager à les rembourser à la Direction.

Article 12

Un arrangement administratif sera conclu dans les plus brefs délais entre les services compétents en vue de régler la couverture des risques de voyage des travailleurs grecs.

La prime de l'assurance y relative sera à la charge des employeurs.

Article 13

Au cas où les employeurs néerlandais demanderaient à engager certains travailleurs grecs à titre nominatif, en vertu de relations personnelles existant entre eux, la procédure de sélection et de recrutement applicable sera celle du présent Accord.

Toutefois, la procédure de sélection et de recrutement pourra être simplifiée, après entente entre la Direction générale et la Direction.

Article 14

Les employeurs néerlandais ne peuvent rejeter, devant les bureaux de travail néerlandais, l'avis de la Direction ou de la Délégation sur l'aptitude professionnelle d'un travailleur que dans le cas où son incapacité est devenue évidente dans l'exécution de son travail.

Dans ce cas, les bureaux de travail néerlandais s'efforceront d'offrir aux intéressés un emploi correspondant à leur capacité professionnelle.

The amount of the costs referred to under (b) shall be set at a flat rate of 150 drachmas and the equivalent thereof shall be paid to each worker in currency.

The amount of the costs referred to under (c) shall be set a flat rate of 100 drachmas for each worker and shall be paid to him in Netherlands guilders on his arrival at the reception centre in the Netherlands.

4. The costs of medical examinations shall be borne by the Netherlands Party in respect of each worker examined.

The costs of pre-selection of workers in accordance with article 6 shall be borne by the Greek Party.

5. All costs of the Netherlands Party referred to in this article be borne by the employers, who must undertake to refund them to the Office.

Article 12

An administrative arrangement shall be concluded as soon as possible between the competent departments with a view to covering the travel risks of the Greek workers.

The cost of the relevant insurance premium shall be borne by the employers.

Article 13

In the event of requests by Netherlands employers for permission to engage specific Greek workers because of a personal relationship existing between them, the applicable selection and recruitment procedure shall be that prescribed in this Agreement.

However, the selection and recruitment procedure may be simplified by agreement between the Directorate-General and the Office.

Article 14

A Netherlands employer may notify a Netherlands labour exchange that he refuses to accept the judgement of the Office or of the delegation as to a worker's aptitudes only if the worker's unsuitability has become apparent in the course of the performance of his work.

In such cases, Netherlands labour exchanges shall endeavour to offer the workers concerned employment for which they are qualified.

CONDITIONS DE TRAVAIL GÉNÉRALES

Article 15

1. Les travailleurs grecs sont traités dans les Pays-Bas, aux mêmes conditions de rémunération et de travail que celles en vigueur pour les travailleurs néerlandais, et en vertu des dispositions légales, des contrats de travail collectifs, des usages professionnels et des habitudes locales.

2. Ils jouissent des mêmes droits et de la même protection que ceux dont jouissent les Néerlandais, pour ce qui concerne l'application des lois relatives à l'hygiène et à la sécurité dans le travail, de même qu'en ce qui concerne le logement.

3. Les autorités néerlandaises veillent à l'application de ces dispositions et, en particulier, à ce qu'au moment de l'admission du travailleur les conditions de recrutement soient conformes à ces dispositions.

4. En cas de différends de travail, les travailleurs grecs ont en outre accès aux autorités administratives ou judiciaires compétentes aux Pays-Bas, et ce dans les mêmes conditions que celles en vigueur pour les Néerlandais.

Article 16

Les travailleurs grecs peuvent transférer en Grèce le montant total de leurs économies, et cela conformément aux dispositions en vigueur aux Pays-Bas.

Article 17

1. Les autorités compétentes néerlandaises et les employeurs néerlandais fourniront aux travailleurs grecs toute l'assistance nécessaire en vue de les familiariser avec le nouveau milieu dans lequel ils se trouvent, et ce particulièrement dans la période initiale de leur emploi.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes examineront avec bienveillance et favoriseront toute initiative d'organisations sociales et religieuses, aussi bien néerlandaises que grecques, tendant à faciliter l'adaptation des travailleurs grecs. La collaboration entre les organisations grecques et néerlandaises susmentionnées sera également facilitée.

3. A la suite d'un Accord entre les deux Gouvernements, la Direction générale pourra établir aux Pays-Bas une Commission grecque. Cette Commission collaborera avec les autorités néerlandaises compétentes qui l'assisteront dans l'exercice de sa tâche.

GENERAL WORKING CONDITIONS

Article 15

1. The Greek workers shall be afforded in the Netherlands the same conditions of remuneration and employment as apply to Netherlands workers, in conformity with legal provisions, collective labour contracts, craft practices and local custom.

2. They shall be afforded the same rights and safeguards as are enjoyed by Netherlands workers with respect to the application of the laws on occupational health and safety, and in the matter of living accommodation.

3. The Netherlands authorities shall ensure that these provisions are implemented, and in particular that at the time of the worker's admission the conditions of recruitment are in accordance with the said provisions.

4. In the event of labour disputes, the Greek workers shall, in addition, have access to the competent administrative or judicial authorities in the Netherlands on the same conditions as apply to Netherlands workers.

Article 16

The Greek workers may transfer their entire savings to Greece, in accordance with the prevailing regulations in the Netherlands.

Article 17

1. The competent Netherlands authorities and the Netherlands employers shall give the Greek workers any assistance they require in familiarizing themselves with their new surroundings, particularly during their initial period of employment.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall give sympathetic consideration to, and shall promote, any steps taken by Netherlands or Greek social or religious organizations to facilitate the adaptation of the Greek workers. Arrangements shall also be made to facilitate co-operation between such Greek and Netherlands organizations.

3. The Directorate-General may, pursuant to an Agreement between the two Governments, establish a Greek Commission in the Netherlands. The Commission shall co-operate with the competent Netherlands authorities, which shall assist it in the performance of its task.

Article 18

1. A l'expiration du contrat, le travailleur retournera en Grèce, à moins que son contrat ne soit renouvelé ou qu'il n'accepte un nouveau placement qui doit être approuvé par les autorités néerlandaises.

2. A l'expiration du contrat, ou dans le cas de sa rupture, les frais de rapatriement sont à la charge de l'employeur néerlandais. Ces frais sont, cependant, à la charge du travailleur en cas d'une faute grave commise par lui; il appartient au bureau de travail, dans le ressort duquel se trouve le lieu de travail, de prendre une décision à ce sujet.

3. En cas de renouvellement du contrat de travail, après un emploi de douze mois, l'employeur assumera les frais de voyage aller et retour, si le travailleur désire passer son congé en Grèce. En cas de renouvellements successifs du contrat, cette disposition n'est pas obligatoire pour l'employeur.

Article 19

Les autorités néerlandaises compétentes notifieront au Consulat royal de Grèce tout accident de travail survenu à un travailleur grec, ainsi que les décisions visées à l'article 18, paragraphe 2.

En cas d'établissement d'une Commission hellénique, c'est à elle que les notifications ci-dessus seront adressées.

Article 20

Les autorités compétentes néerlandaises peuvent rapatrier en Grèce des travailleurs recrutés dans le cadre du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité publique.

Article 21

1. A la demande d'une des deux Parties contractantes, une commission mixte pourra être instituée, composée au maximum de trois délégués de chaque Partie. Chaque délégation pourra être secondée par les experts nécessaires.

2. La Commission mixte aura pour tâche principale de rechercher une solution aux difficultés d'application du présent Accord, s'il n'y a pas eu, pour y faire face, entente préalable entre la Direction générale et la Direction.

Article 18

1. A worker shall return to Greece on the expiry of his contract, unless the contract is renewed or he accepts other employment, which must be approved by the Netherlands authorities.

2. On the expiry or termination of the contract, the costs of repatriation shall be borne by the Netherlands employer. Such costs shall, however, be borne by the worker in the event of serious fault on his part; any decision on this point shall be taken by the labour exchange in whose area the place of employment is situated.

3. Where the contract of employment is renewed after a twelve-month period of employment, the costs of travel to and from Greece shall be borne by the employer if the worker wishes to spend his leave in Greece. In the event of further renewals of the contract, this provision shall not be obligatory on the employer.

Article 19

The competent Netherlands authorities shall notify the Royal Consulate of Greece of any industrial accident sustained by a Greek worker and of any decisions of the kind referred to in article 18, paragraph 2.

In the event of the establishment of a Greek Commission, such notifications shall be addressed to the Commission.

Article 20

The competent Netherlands authorities may, for reasons of public policy or security, order the repatriation to Greece of workers recruited under the terms of this Agreement.

Article 21

1. At the request of either of the Contracting Parties, a Joint Commission, composed of not more than three delegates of each Party, shall be established. Each delegation may be assisted by the necessary experts.

2. The principal task of the Joint Commission shall be to endeavour to solve any difficulties in the implementation of this Agreement on which no prior understanding has been reached between the Directorate-General and the Office.

3. Elle pourra en outre étudier des problèmes d'un caractère général relatifs au recrutement, au placement et à l'emploi de travailleurs aux Pays-Bas.

Éventuellement, elle soumettra aux deux Parties des propositions relatives aux questions qu'elle a étudiées.

4. La Commission mixte fixera sa propre procédure et sa propre méthode de travail. Ses réunions se déroulent alternativement en Grèce ou aux Pays-Bas.

Article 22

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 23

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Il restera valable jusqu'au 31 décembre 1967 et pourra être renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, chacune des deux Parties se réservant le droit de la dénoncer, au moins trois mois avant l'expiration de l'année en cours, et ce par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les représentants plénipotentiaires des deux Parties ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Athènes le 13 septembre 1966, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

R. B. VAN LYNDEN

Pour le Gouvernement royal
de Grèce:

J. TOUMBAS

3. The Joint Commission may also consider general problems relating to the recruitment, placement and employment of workers in the Netherlands.

It may on occasion submit proposals to the two Parties regarding the questions considered by it.

4. The Joint Commission shall decide its own rules of procedure and working methods. It shall meet in Greece and in the Netherlands alternately.

Article 22

In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 23

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. It shall remain in force until 31 December 1967 and shall be tacitly renewed from year to year, each Party reserving the right to denounce it through the diplomatic channel not later than three months before the end of any year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiary representatives of the two Parties have affixed their signatures to this Agreement.

DONE at Athens on 13 September 1966, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands

R. B. VAN LYNDEN

For the Royal Government
of Greece:

J. TOUMBAS

No. 9834

PHILIPPINES
and
JAPAN

**Agreement for the exchange of international money orders. Signed
at Tokyo on 26 June 1968 and at Manila on 8 August 1968**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 30 August 1969.

PHILIPPINES
et
JAPON

**Accord concernant l'échange de mandats-poste internationaux.
Signé à Tokyo le 26 juin 1968 et à Manille le 8 août 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Philippines le 30 août 1969.

AGREEMENT ¹ FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL
MONEY ORDERS BETWEEN THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES AND JAPAN

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan desiring to conclude an agreement for the exchange of international money orders between the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles:

Article 1

There shall be a regular exchange of money orders between the Republic of the Philippines and Japan.

Article 2

The exchange of money orders shall be performed by the agency of offices designated for this purpose by each Postal Administration.

Article 3

(1) The amounts of money orders shall be expressed in the currency of the country of payment. The currency mentioned above may, however, be subject to alteration by mutual consent between the two Postal Administrations when they consider it necessary.

(2) The limits of the amount of a single money order shall be determined by mutual consent between the two Postal Administrations.

Article 4

(1) All payments for money orders, whether by or to the public, shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.

(2) Each Postal Administration shall determine the rate of conversion of the currency of its country into the currency of the country of payment.

¹ Came into force on 1 August 1969, the date agreed upon between the Contracting Parties after approval of the Agreement by each of them under its legal procedures, in accordance with article 13 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET
LE JAPON CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-
POSTE INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Japon désirant conclure un accord concernant l'échange de mandats-poste internationaux entre leurs deux pays,

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants:

Article premier

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre la République des Philippines et le Japon.

Article 2

L'échange de mandats-poste s'effectuera par l'intermédiaire des bureaux que désigneront à cet effet les Administrations postales de chacun des deux pays.

Article 3

1. Le montant des mandats-poste sera exprimé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu. Toutefois, ladite monnaie pourra être modifiée d'un commun accord par les Administrations postales des deux pays lorsqu'elles l'estimeront nécessaire.

2. Le montant maximal et minimal de tout mandat-poste sera fixé d'un commun accord par les Administrations postales des deux pays.

Article 4

1. Le montant de tout mandat-poste sera payé par l'expéditeur dans la monnaie légale du pays d'émission et au destinataire dans celle du pays de paiement.

2. Chaque Administration postale déterminera le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1969, date dont sont convenues les parties contractantes après approbation de l'Accord par chacune d'elles dans les formes prescrites par sa législation, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

Article 5

(1) Each Postal Administration shall have the power to fix the charges to be collected by it for the services based on the present Agreement, including fees for advice of payment.

(2) Each Postal Administration shall retain its own charges, but each Postal Administration shall pay the other one half of one per cent on the amount of money orders issued in its country and advised to the other country.

Article 6

The manners and conditions of issuing money orders or paying money orders shall be governed, as regards issue, by the regulations existing in the country of issue, and, as regards payment, by the regulations existing in the country of payment.

Article 7

The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order either at the time of issue or within twelve months after the end of the month of issue.

Article 8

(1) A money order shall remain payable for twelve months after the end of the month of issue, and the amounts of money orders not paid within that period shall be returned to the issuing Postal Administration to be dealt with in accordance with the regulations existing in the country of issue. The same applies to the amounts of any money orders which are not paid because the payee cannot be found, or for any other reason.

(2) Repayment of a money order shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the paying Postal Administration, that the original order has not been and will not be paid.

Article 9

Each Postal Administration may exchange money orders with any countries with which it does not maintain the direct exchange of money orders, under the conditions to be settled by mutual consent between the two Postal Administrations and through the medium of the other Postal Administration provided that the latter maintains the exchange of money orders with those countries.

Article 5

1. Chaque Administration postale a la faculté de fixer le taux des taxes qu'elle entend prélever pour les services effectués en vertu du présent Accord, y compris les droits d'avis de paiement.

2. Chaque Administration postale conservera le montant des taxes qu'elle aura prélevées, mais chacune d'elle paiera à l'autre un demi pour cent du montant des mandats émis dans son pays et payables dans l'autre.

Article 6

Les modalités et les conditions de l'émission ou du paiement des mandats seront régies, en ce qui concerne l'émission, par les règlements en vigueur dans le pays d'émission et, en ce qui concerne le paiement, par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Article 7

L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement soit au moment de l'émission, soit dans les douze mois qui suivent l'expiration du mois d'émission.

Article 8

1. Les mandats seront payables pendant les douze mois qui suivent l'expiration du mois de leur émission; le montant des mandats qui n'auront pas été payés à l'expiration de cette période sera renvoyé à l'Administration postale du pays d'émission, qui en disposera conformément aux règlements en vigueur dans son pays. La même disposition s'appliquera au montant des mandats qui n'auront pas été payés parce que le destinataire n'aura pu être trouvé ou pour toute autre raison.

2. Aucun remboursement ne sera effectué à l'expéditeur avant qu'il n'ait été établi, par l'intermédiaire de l'Administration postale du pays où le mandat est payable, que ledit mandat n'a pas été payé et ne le sera pas.

Article 9

Chaque Administration postale peut échanger des mandats avec des pays avec lesquels elle n'effectue pas directement des échanges de mandats; ces échanges s'effectueront dans les conditions qui seront fixées d'un commun accord par les Administrations postales des deux pays et par l'intermédiaire de l'Administration postale de l'autre pays, à condition que cette dernière effectue des échanges de mandats avec lesdits pays.

Article 10

Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with the conditions mutually agreed upon by the two Postal Administrations.

Article 11

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to extraordinary circumstances, temporarily to suspend the money order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Postal Administration.

Article 12

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the two Postal Administrations.

Article 13

(1) The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Governments of the Contracting Parties.

(2) The present Agreement shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate and signed at Tokyo on the twenty-sixth day of June, 1968, and at Manila on the eighth day of August, 1968.

For the Republic of the Philippines:

ENRICO PALOMAR
Postmaster General

For Japan:

TAKEO MIKI
Minister for Foreign Affairs

TAKEJI KOBAYASHI
Minister for Posts and Telecommunications

Article 10

Les comptes relatifs aux mandats-poste seront établis et réglés conformément aux conditions que les deux Administrations postales auront fixées d'un commun accord.

Article 11

Lorsque l'une des Administrations postales se trouvera obligée, en raison de circonstances extraordinaires, de suspendre temporairement le service d'échange de mandats, entièrement ou en partie, elle en avisera immédiatement l'autre Administration postale, au besoin par télégramme.

Article 12

Les modalités d'application du présent Accord seront fixées d'un commun accord par les Administrations postales des deux pays.

Article 13

1. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes, dans les formes prescrites par la législation, après quoi il entrera en vigueur à la date dont les Gouvernements des Parties contractantes seront convenus.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Tokyo le 26 juin 1968 et à Manille le 8 août 1968.

Pour la République des Philippines :

ENRICO PALOMAR
Postmaster General

Pour le Japon :

TAKEO MIKI
Ministre des affaires étrangères

TAKEJI KOBAYASHI
Ministre des postes et télécommunications

No. 9835

**NETHERLANDS
and
MUSCAT AND OMAN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning consular relations. The Hague, 9 April 1968, and Salalah, 25 August 1968

Authentic Text: English.

Registered by the Netherlands on 30 August 1969.

**PAYS-BAS
et
MASCATE ET OMAN**

Échange de lettres constituant un accord concernant les relations consulaires. La Haye, 9 avril 1968, et Salalah, 25 août 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 août 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF MUSCAT AND OMAN CONCERNING CONSULAR RELATIONS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

's-Gravenhage, April 9, 1968

Your Highness,

I have the honour to inform Your Highness that in view of the excellent relations existing between our two countries and with regard to the increasing number of Netherlands nationals, residing in the Sultanate of Muscat and Oman, Her Majesty's Government has expressed the desire to establish consular relations between the Sultanate of Muscat and Oman and the Kingdom of the Netherlands. It is therefore with great satisfaction that I have learned, following the interview which Your Highness has graciously granted to Her Majesty's Ambassador in Baghdad in January 1968, that Your Highness has consented to an exchange of letters establishing such relations.

On behalf of Her Majesty's Government I, therefore, have the honour to propose to Your Highness the establishment of consular relations between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Muscat and Oman, on a basis of reciprocity.

It is the intention of Her Majesty's Government that a member of Her Majesty's Embassy in Baghdad shall be charged in a consular capacity with the performance of these consular duties. It also suggests that he be granted general permission to visit the Sultanate of Muscat and Oman at any time that his presence may be required in order to discharge his consular tasks.

Likewise Her Majesty's Government shall be pleased and honoured to receive a consular representative which Your Highness may desire to charge with consular duties in the Kingdom of the Netherlands on behalf of the Sultanate.

¹ Came into force on 25 August 1968 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE
GOUVERNEMENT DE MASCATE ET OMAN CONCERNANT
LES RELATIONS CONSULAIRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

's-Gravenhage, le 9 avril 1968

Altesse,

J'ai l'honneur d'informer Votre Altesse qu'en raison des excellentes relations qui existent entre nos deux pays, et eu égard au nombre croissant de ressortissants néerlandais qui résident dans le Sultanat de Mascate et Oman, le Gouvernement de Sa Majesté a exprimé le désir d'établir des relations consulaires entre le Sultanat de Mascate et Oman et le Royaume des Pays-Bas. C'est donc avec une grande satisfaction que j'ai appris, à la suite de l'entretien que Votre Altesse a bien voulu accorder à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bagdad au mois de janvier 1968, que Votre Altesse avait accepté qu'il soit procédé à un échange de lettres établissant de telles relations.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté, j'ai donc l'honneur de proposer à Votre Altesse l'établissement de relations consulaires entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat de Mascate et Oman, sur la base de la réciprocité.

Le Gouvernement de Sa Majesté se propose de prendre les dispositions voulues pour que l'un des membres de l'Ambassade de Sa Majesté à Bagdad soit chargé, en qualité de fonctionnaire consulaire, de l'exercice de ces fonctions consulaires. Il suggère également que ce fonctionnaire reçoive l'autorisation générale de se rendre dans le Sultanat de Mascate et Oman chaque fois que sa présence serait nécessaire aux fins de l'accomplissement desdites fonctions.

De son côté, le Gouvernement de Sa Majesté sera à la fois heureux et honoré de recevoir le représentant consulaire que Votre Altesse souhaitera peut-être charger de l'exercice des fonctions consulaires, au nom du Sultanat, dans le Royaume des Pays-Bas.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1968 par l'échange desdites lettres.

If Your Highness can agree to these proposals, I suggest that this letter and Your letter in reply thereto shall constitute an arrangement in this matter to take effect as from the date of the said reply.

Accept, Your Highness, the assurance of my highest consideration.

Dr. J. M. A. H. LUNS
Minister for Foreign Affairs

Sultan Said bin Taimur
Sultan of Muscat and Oman
Salalah
Dhofar

II

Salalah, August 25, 1968

Your Excellency,

We have received your Excellency's letter of the 9th April 1968, and thank you for the kind sentiments which you have expressed on behalf of Her Majesty's Government, and which we most cordially reciprocate.

We are pleased to learn that it is now desired to complete an arrangement to establish consular relations between our two countries, and we therefore, confirm that we shall welcome the appointment of a Senior member of Her Majesty's Embassy in Baghdad to be charged in a consular capacity with the performance of a consular duties as may be required in the Sultanate on behalf of the Kingdom of the Netherlands. We would of course, expect to know his identity in advance.

We further confirm that the said official shall enjoy a general permission to visit our Capital at Muscat at any time; and such other place in the Sultanate as might be necessary subject to our approval at that time.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Altesse, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Altesse constituent un accord en la matière, qui entrera en vigueur à compter de la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Dr J. M. A. H. LUNS
Ministre des affaires étrangères

Son Altesse Saïd bin Taimur
Sultan de Mascate et Oman
Salalah (Dhofar)

II

Salalah, le 25 août 1968

Monsieur le Ministre,

Nous avons reçu la lettre de Votre Excellence en date du 9 avril 1968; nous vous remercions des aimables paroles que vous avez formulées de la part du Gouvernement de Sa Majesté et nous vous assurons, en retour, de nos sentiments les plus cordiaux.

Nous sommes heureux d'apprendre que la conclusion d'un accord en vue de l'établissement de relations consulaires entre nos deux pays est désormais souhaitée et, en conséquence, nous vous confirmons que nous accueillerons avec plaisir la désignation d'un haut fonctionnaire de l'Ambassade de Sa Majesté à Bagdad, qui sera chargé, en qualité de fonctionnaire consulaire, de l'exercice, au nom du Royaume des Pays-Bas, des fonctions consulaires qui pourraient être nécessaires dans le Sultanat. Nous comptons, bien entendu, que son identité sera portée à notre connaissance à l'avance.

Nous tenons en outre à confirmer que ledit fonctionnaire aura l'autorisation générale de se rendre, à tout moment, dans notre capitale, Mascate, ainsi que dans toute autre localité du Sultanat où sa présence serait nécessaire, sous réserve de notre approbation à cette occasion.

Finally we are pleased to note that Her Majesty's Government shall be pleased to receive our Consular representative in the same way should we so desire, and we confirm that this exchange of letters shall constitute the arrangement in this matter from this date.

Accept, Your Excellency, the assurance of our highest consideration.

SAID BIN TAIMUR
Sultan of Muscat and Oman

His Excellency Dr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
of the Government of the Netherlands
's-Gravenhage, Netherlands

Enfin, nous sommes heureux de prendre note du fait que le Gouvernement de Sa Majesté recevra avec plaisir notre représentant consulaire dans les mêmes conditions si nous en manifestons le désir, et nous confirmons que le présent échange de lettres constitue un accord en la matière, à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

SAID BIN TAIMUR
Sultan de Mascate et Oman

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
's-Gravenhage (Pays-Bas)

No. 9836

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to documentary requirements for marriage for United States citizens in Italy. Rome, 29 July and 18 August 1964

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux pièces justificatives à fournir par les ressortissants des États-Unis contractant mariage en Italie. Rome, 29 juillet et 18 août 1964

Textes authentiques: anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ITALY RELATING TO DOCUMENTARY REQUIRE-
MENTS FOR MARRIAGE FOR UNITED STATES
CITIZENS IN ITALY

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

No. 82

Rome, July 29, 1964

Excellency:

I have the honor to write to you with reference to the fact that in the United States there does not exist under the laws in force there an authority competent to issue to the United States citizen who intends to marry abroad a declaration, as prescribed by Article 116 of the Italian Civil Code, showing that, according to the laws to which the citizen concerned is subject, there is no obstacle to the marriage he or she intends to contract. This situation has created considerable difficulty for United States citizens who intend to contract marriage in Italy.

With a view to eliminating this difficulty, my Government has authorized me to propose that, when a United States citizen is unable to supply the documentation necessary for the purposes of Article 116 of the Italian Civil Code, such citizen shall present to the competent Italian Civil Registrar:

1. A sworn statement, executed before the competent United States consular authority, by the United States citizen concerned showing that, according to the laws to which he or she is subject in the United States, there is no obstacle to the marriage he or she intends to contract in Italy. The United States consular authority receiving said declaration will certify to the identity and the United States citizenship of the person concerned.

2. Documents issued by competent authorities in the United States indirectly showing proof that, according to the laws to which the person concerned is subject, there is no obstacle to his or her marriage. If it is impos-

¹ Came into force on 26 March 1966, the sixtieth day following the date on which the two Governments reciprocally communicated that no further action was required under their respective laws and regulations to permit its being put into effect, in accordance with the provisions of the said notes.

sible for the United States citizen to present such documents to the Italian Civil Registrar, he or she shall produce, in addition to the sworn statement referred to in Paragraph Number 1 above, an *Atto Notorio* (i.e. a declaration sworn to by four witnesses at the request of the person concerned), executed before an Italian authority competent to receive it, showing that, according to the laws to which the person concerned is subject in the United States, there is no obstacle to the marriage he or she intends to contract.

If the Italian Government agrees to the foregoing, this note and Your Excellency's affirmative reply will constitute an agreement on the matter which will enter into force on the sixtieth day following the date on which the two Governments will reciprocally communicate that no further action is required under their respective laws and regulations to permit its being put into effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Giuseppe SARAGAT
Minister of Foreign Affairs
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

N° 26/01522/T

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data 29 luglio 1964 del seguente tenore:

« ho l'onore di indirizzarLe questa nota in relazione al fatto che negli Stati Uniti, in base alle leggi vigenti, non esiste un'autorità competente a rilasciare al cittadino statunitense che intenda contrarre matrimonio all'estero una dichiarazione — come prescritto dall'art. 116 del Codice Civile italiano — dalla quale risulti che, giusta le leggi cui il cittadino stesso è soggetto, nulla osta al matrimonio che intende contrarre. Tale situazione ha dato luogo a notevoli difficoltà per i cittadini degli Stati Uniti che intendono contrarre matrimonio in Italia.

« Allo scopo di eliminare tali difficoltà, il mio Governo mi ha autorizzato a proporre che, qualora un cittadino statunitense non sia in grado di fornire la documentazione necessaria ai fini dell'articolo 116 del Codice Civile italiano, presenti al competente Ufficiale dello Stato Civile italiano:

« 1. Una dichiarazione giurata resa innanzi alla competente autorità consolare degli Stati Uniti dal cittadino statunitense interessato dalla quale risulti che, giusta le leggi alle quali è soggetto negli Stati Uniti, nulla osta al matrimonio che intende contrarre in Italia. L'Autorità consolare degli Stati Uniti che riceve detta dichiarazione certificherà l'identità e la cittadinanza statunitense dell'interessato.

« 2. Documenti rilasciati dalle competenti autorità negli Stati Uniti, dai quali risulti indirettamente la prova che, giusta le leggi cui l'interessato è soggetto, nulla osta al suo matrimonio.

« Se il cittadino degli Stati Uniti è impossibilitato a presentare all'Ufficiale dello Stato Civile italiano detti documenti, dovrà esibire, oltre alla dichiarazione giurata di cui al precedente paragrafo 1, un atto notorio (cioè una dichiarazione giurata da quattro testimoni su richiesta dell'interessato), formato innanzi ad un'autorità italiana competente a riceverlo, dal quale risulti che, giusta le leggi cui l'interessato è soggetto negli Stati Uniti, nulla osta al matrimonio che intende contrarre.

« Se il Governo Italiano concorda su quanto precede, la presente Nota e la risposta affermativa di Vostra Eccellenza costituiranno un accordo sull'argomento, che entrerà in vigore il sessantesimo giorno successivo alla data in cui i due Governi si saranno reciprocamente comunicato che nessun ulteriore adempimento è richiesto dai rispettivi ordinamenti per consentire la sua esecuzione. »

Ho l'onore di informare V.E. che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, la rinnovata assicurazione della mia più alta considerazione.

Giuseppe SARAGAT

Roma, 18 Agosto 1964

S.E. Signor G. Frederick Reinhardt
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 26/01522/T

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of July 29, 1964, of the following tenor:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Rome, August 18, 1964

Giuseppe SARAGAT

His Excellency G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
RELATIF AUX PIÈCES JUSTIFICATIVES À FOURNIR
PAR LES RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS CON-
TRACTANT MARIAGE EN ITALIE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères d'Italie*

N° 82

Rome, le 29 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au fait qu'aux États-Unis il n'existe, aux termes des lois en vigueur dans ce pays, aucune autorité compétente pour délivrer au ressortissant des États-Unis qui souhaite contracter mariage à l'étranger une déclaration, comme celle que prescrit l'article 116 du Code civil italien, attestant que, selon les lois auxquelles est soumis le ressortissant en question, il n'existe aucun empêchement au mariage qu'il se propose de contracter. Cet état de fait a créé des difficultés considérables pour les ressortissants des États-Unis qui souhaitent contracter mariage en Italie.

En vue de supprimer ces difficultés, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que, lorsqu'un ressortissant des États-Unis n'est pas en mesure de produire les pièces nécessaires aux fins de l'article 116 du Code civil italien, ledit ressortissant présente à l'officier de l'état civil italien compétent :

1. Une déclaration sous serment, faite devant l'autorité consulaire compétente des États-Unis par le ressortissant des États-Unis intéressé, attestant qu'aux termes des lois auxquelles il est soumis aux États-Unis il n'existe aucun empêchement au mariage qu'il se propose de contracter en Italie. L'autorité consulaire des États-Unis recevant ladite déclaration garantira l'identité et la nationalité américaine de l'intéressé.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1966, le soixantième jour ayant suivi la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement de toutes les conditions requises par leurs lois et règlements respectifs en vue de sa mise à exécution, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Des pièces justificatives délivrées par les autorités compétentes aux États-Unis donnant indirectement la preuve que, selon les lois auxquelles est soumis l'intéressé, il n'existe aucun empêchement à son mariage. Si le ressortissant des États-Unis est dans l'impossibilité de présenter ces pièces justificatives à l'officier de l'état civil italien, il devra produire, outre la déclaration sous serment visée au paragraphe 1 ci-dessus, un *Atto Notorio* (déclaration faite sous serment par quatre témoins sur la demande de l'intéressé), reçu par une autorité italienne compétente à cette fin, attestant qu'aux termes des lois auxquelles l'intéressé est soumis aux États-Unis, il n'existe aucun empêchement au mariage qu'il se propose de contracter.

Si le Gouvernement italien accepte les dispositions qui précèdent, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront un accord en la matière qui entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié l'accomplissement de toutes les conditions requises par leurs lois et règlements respectifs en vue de sa mise à exécution.

Veuillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence M. Giuseppe Saragat
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 26/01522/T

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 juillet 1964, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte les propositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Rome, le 18 août 1964

Giuseppe SARAGAT

Son Excellence M. G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 9837

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

Investment Guaranty Agreement. Signed at Washington on 16 November 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

Accord relatif aux garanties d'investissement. Signé à Washington le 16 novembre 1966

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT ¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF MALTA

The Government of the United States of America (the “Guaranteeing Government”) and the Government of Malta (the “Host Government”);

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of Malta’s economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows:

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Malta.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government for purposes of this Agreement. As soon as a guaranty has been issued by the Guaranteeing Government, the Guaranteeing Government shall notify the Host Government of the issuance of such guaranty.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit

¹ Came into force on 26 January 1967, the date on which the Government of Malta communicated to the Government of the United States of America that it had been approved in conformity with its constitutional procedures, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT MALTAIS
RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement de Malte (Gouvernement d'accueil);

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de Malte grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de Malte.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil aux fins du présent Accord. Dès qu'une garantie aura été émise par le Gouvernement garant, il en avertira le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1967, date à laquelle le Gouvernement maltais a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles maltaises, conformément au paragraphe 8.

such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments.

autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement, recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et

The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force after the denunciation of the Agreement for the duration of those guaranties provided that such duration shall not extend beyond twenty years from the date of issuance.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

DONE at the city of Washington, in duplicate, this sixteenth day of November, 1966.

For the Government of the United States of America:
Dean RUSK

For the Government of Malta:
G. BORG OLIVIER

et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables, une fois que l'Accord aura été dénoncé, tant que dureront les garanties, étant entendu que la durée de validité de celles-ci ne saurait excéder vingt ans à compter de la date à laquelle elles auront été émises.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 16 novembre 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Dean RUSK

Pour le Gouvernement de Malte:

G. BORG OLIVIER

No. 9838

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the deployment of the USS *Cascade* to Malta. Valletta, 22 and 28 December 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'escale à Malte du navire *Cascade* de la marine des États-Unis. La Valette, 22 et 28 décembre 1966

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALTA RELATING TO THE DEPLOYMENT OF THE
USS *CASCADE* TO MALTA

I

*The American Ambassador to the Maltese Secretary for the Ministry
of Commonwealth and Foreign Affairs*

P-263

Sir:

I have the honor to refer to the previous deployment in Malta of the United States Sixth Fleet repair ships USS *Cadmus* and USS *Shenandoah* and to inform you that my government now proposes the stationing in Malta of a third repair ship, the USS *Cascade* from the period of about February 1 through April, 5, 1967. I have the honor further to propose that this deployment be regulated by the same arrangements as were applied to the stationing of the USS *Cadmus* and the USS *Shenandoah* as follows:

The following arrangements will regulate for the purpose of the said employment, the entry of United States Naval vessels in Malta and the status of members of the United States Force and of other persons connected therewith:

(a) United States Naval vessels may enter the Grand Harbor to serve as repair vessels or to make repairs during the period of approximately February 1 to April 5, 1967, and the Maltese authorities will make the necessary arrangements to that end;

(b) members of the United States Force (hereinafter referred to as the "Force") and their dependents and the contractors of that Force will be allowed freedom of entry to, and egress from, Malta for the purposes of the said deployment, and freedom of movement in Malta. Members and their dependents and contractors of the Force will be exempt from passport and visa requirements and immigration and emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and

¹ Came into force on 28 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE CONCER-
NANT L'ESCALE À MALTE DU NAVIRE *CASCADE* DE
LA MARINE DES ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire au Ministère
des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte*

P-263

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la précédente escale à Malte des navires-ateliers *Cadmus* et *Shenandoah* de la sixième flotte des États-Unis et de porter à votre connaissance que mon Gouvernement envisage actuellement l'escale à Malte d'un troisième navire-atelier, le navire *Cascade*, de la marine des États-Unis, pour la période du 1^{er} février au 5 avril 1967 environ. J'ai en outre l'honneur de proposer que soient appliquées à cette occasion les dispositions appliquées à l'escale des navires *Cadmus* et *Shenandoah*, de la marine des États-Unis :

Aux fins de ladite escale, les conditions d'entrée à Malte des navires de la flotte des États-Unis et le statut des membres de la force des États-Unis et de toute autre personne en relevant seront régis par les dispositions suivantes :

a) Les navires de la flotte des États-Unis seront autorisés à entrer dans le grand port pour servir de navires-ateliers ou pour réparations pendant la période allant du 1^{er} février au 5 avril 1967 environ; les autorités maltaises prendront toutes les mesures nécessaires à cette fin;

b) Les membres de la force des États-Unis (ci-après dénommée « la force »), les personnes à leur charge et les entrepreneurs de ladite force, seront autorisés à entrer librement à Malte, à en sortir librement et à s'y déplacer en toute liberté à l'occasion de l'escale en question. Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force seront dispensés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

control as aliens, but will not by reason of their entry into Malta under this paragraph be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Malta;

(c) members and their dependents and contractors of the Force will be in possession of identity documents issued by the authorities of the United States (specimens of which will be supplied to the authorities of Malta) or a passport showing their status for the purposes of this paragraph, which will be produced when production is requested by a Maltese authority authorized to make the request;

(d) no member or dependent of a member, or contractor of the Force will take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which such member or contractor is engaged or is detailed to perform for the purposes of the said deployment;

(e) the authorities of Malta will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licences or service driving permits issued by the authorities of the United States to members of the Force for the purpose of driving vehicles of the Force on duty;

(f) the provisions of the Visiting Forces Act, 1966 will have effect with respect to the Force and to members thereof;

(g) the authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts of omission of members of the Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States as enabled by the applicable provisions of the United States law;

(h) subject to procedures to be agreed between the authorities of Malta and the authorities of the United States the Force may import into Malta, without licence or other restriction and free of duty, equipment, provisions, supplies and other goods required by the Force or required for consumption on board any vessel of the Force or for the personal use of the members of the Force; and items imported under this paragraph may freely be exported free of duty;

(i) members and their dependents and contractors of the Force may, in accordance with existing regulations, import temporarily free of duty their private motor vehicle; they may also drive vehicles without a Maltese licence in the circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so;

et à la sortie du territoire maltais, et ne seront davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente à Malte;

c) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force devront être en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités des États-Unis (dont des spécimens seront fournis aux autorités maltaises) ou d'un passeport justifiant de leur statut aux fins du présent paragraphe, et devront les présenter chaque fois qu'une autorité maltaise à ce dûment autorisée leur en fera la demande;

d) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force ne seront pas autorisés à prendre un emploi, à exercer un métier ou une profession ou à se livrer à une activité commerciale à Malte autre que l'emploi, le métier, la profession ou l'activité commerciale pour lequel lesdits membres ou entrepreneurs sont engagés ou dont ils ont été chargés à l'occasion de l'escale en question.

e) Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire militaire délivré par les autorités des États-Unis aux membres de la force aux fins de conduire les véhicules de la force en service commandé;

f) Les dispositions du *Visiting Forces Act, 1966* seront applicables à la force et à ses membres;

g) Les autorités des États-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute demande (autre que celle résultant de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre de la force sera responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont la force est légalement responsable. Toutes les demandes de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des États-Unis en conformité des dispositions applicables de la législation des États-Unis;

h) Sous réserve des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités des États-Unis, la force pourra importer à Malte, sans licence et sans autres restrictions, en franchise de droits, l'équipement, l'approvisionnement, le matériel et autres marchandises dont elle a besoin ou qui sont destinés à la consommation sur l'un des navires de la force ou à l'usage personnel des membres de la force; les marchandises importées en vertu du présent paragraphe pourront être réexportées librement en franchise de droits;

i) Conformément aux règlements existants, les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force pourront bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur leur appartenant; ils pourront en outre conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions auxquelles les touristes et autres visiteurs à Malte sont autorisés à le faire;

(j) members and their dependents and contractors of the Force will respect the laws of Malta and the customs and traditions of the people of Malta and abstain from any activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take the necessary measures to that end.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malta, I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America
Valletta, December 22, 1966

George J. FELDMAN

Mr. Frederick E. Amato Gauci
Secretary for the Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs
The Old Chancellery
Valletta

II

*The Maltese Secretary for the Ministry of Commonwealth and
Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS
The Old Chancellery
VALLETTA, MALTA

CFA 1805/66

28th December 1966.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter P-263 of the 22nd December, 1966 which reads as follows:

[See note I]

j) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force seront tenus de respecter les lois en vigueur à Malte ainsi que les coutumes et traditions de la population maltaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des États-Unis seront tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent la teneur exacte de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
La Valette, le 22 décembre 1966

George J. FELDMAN

M. Frederick E. Amato Gauci
Secrétaire au Ministère des affaires du Commonwealth
et des affaires étrangères
The Old Chancellery
La Valette

II

*Le Secrétaire au Ministère des affaires du Commonwealth
et des affaires étrangères de Malte à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH
ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
The Old Chancellery
LA VALETTE (MALTE)

CFA 1805/66

28 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre P-263 du 22 décembre 1966, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta and that your letter as quoted above and this letter in reply will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. E. AMATO-GAUCI

His Excellency Mr. George J. Feldman
Ambassador of the United States of America
Malta

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais et à vous confirmer que votre lettre, telle qu'elle est citée ci-dessus et la présente réponse indiquant l'acceptation de mon Gouvernement constitueront la teneur exacte de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

F. E. AMATO-GAUCI
Secrétaire

M. George J. Feldman
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Malte

No. 9839

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of
United States claim for postwar economic assistance (with
related notes). Bonn and Bad Godesberg, 29 December 1966**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de la
créance des États-Unis au titre de l'aide économique d'après
guerre (avec notes connexes). Bonn et Bad Godesberg, 29 dé-
cembre 1966**

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE
SETTLEMENT OF A UNITED STATES CLAIM FOR POST-
WAR ECONOMIC ASSISTANCE

I

*The German State Secretary, Ministry of Foreign Affairs,
to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE |ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

III A 5-85.00-91.36

Bonn, den 29. Dezember 1966

Herr Botschafter!

Ich beehre mich mitzuteilen, daß die Deutsche Bundesbank im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, die noch ausstehende Forderung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Abkommens über die Regelung des Anspruches der Vereinigten Staaten von Amerika aus der Deutschland geleisteten Nachkriegswirtschaftshilfe (außer der Lieferung von Überschußgütern) vom 27. Februar 1953 (nachfolgend "Abkommen" genannt) in Höhe von 195 938 195,24 US-Dollar zu erwerben. Der Erwerb der Forderung soll mit Wertstellung vom 30. Dezember 1966 vollzogen werden. Aufgelaufene Zinsen werden bis zum Zahlungstag gezahlt.

Unter Berücksichtigung dieses Vorhabens habe ich die Ehre, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Es besteht Einverständnis darüber, daß die im Rahmen des laufenden Devisenausgleichsabkommens von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu vergebenden Aufträge und zu leistenden Zahlungen um den vollen Betrag der vorzeitigen Schuldrückzahlung vermindert werden.
2. Sobald die Deutsche Bundesbank den Betrag von 195 938 195,24 US-Dollar und die bis zum Zahlungstag aufgelaufenen Zinsen an die Vereinigten Staaten gezahlt hat, wird die Regierung der Vereinigten Staaten die Forde-

¹ Came into force on 29 December 1966 by the exchange of the said notes.

zung der Vereinigten Staaten gegen die Bundesrepublik aus dem Abkommen an die Deutsche Bundesbank abtreten. Die Einzelheiten des Verfahrens zum Erwerb der Forderung durch die Deutsche Bundesbank werden zwischen der Deutschen Bundesbank und der Export-Import-Bank Washington als Agent der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vereinbart werden. Die beiden Regierungen werden dabei erforderlichenfalls mitwirken.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden erklärt, schlage ich vor, daß diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetesten Hochachtung.

In Vertretung:

LAHR

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn George C. McGhee
532 Bad Godesberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

III A 5 - 85.00-91.36

Bonn, December 29, 1966

Mr. Ambassador:

[See note II]

Accept, etc.

Ad interim:

LAHR

His Excellency Mr. George C. McGhee
Ambassador of the United States of America
532 Bad Godesberg

II

No. 119

Bonn/Bad Godesberg, December 29, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of December 29, 1966 which, in agreed translation, reads as follows:

" Mr. Ambassador:

" I have the honor to inform you that the Deutsche Bundesbank, in concurrence with the Government of the Federal Republic of Germany, is prepared to purchase the remaining claim of the United States of America under the Agreement for the Settlement of Claims of the United States of America resulting from Postwar Economic Assistance to Germany (excluding Surplus Property), dated February 27, 1953¹ (hereinafter referred to as " the Agreement "), in an amount of \$195,938,195.24. The purchase of the claim shall be executed on December 30, 1966. Accrued interest will be paid to the date of payment.

" With respect to this plan, I have the honor to propose to you in the name of the Government of the Federal Republic of Germany the following agreement:

" 1. It is understood that the orders to be placed and payments to be made by the Government of the Federal Republic under the current military offset agreement will diminish by an amount equal to the debt prepayment.

" 2. As soon as the Deutsche Bundesbank has paid to the United States the sum of \$195,938,195.24, plus accrued interest to the date of payment, the Government of the United States will assign, without recourse, to the Deutsche Bundesbank the claim of the United States against the Federal Republic arising from the Agreement. The details of the procedure for purchase of the claim by the Deutsche Bundesbank will be agreed between the Deutsche Bundesbank and the Export-Import Bank of Washington acting as agent for the Government of the United States. Both Governments will cooperate in this procedure as required.

" If the Government of the United States of America agrees to the foregoing proposals, I suggest that this note and the responding note by your Excellency shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into effect as of the date of your note in reply. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 224, p. 13.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the foregoing proposals and accordingly agrees that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Martin J. HILLENBRAND
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency State Secretary Rolf Lahr
Ministry of Foreign Affairs
53 Bonn

RELATED NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The German Ministry of Foreign
Affairs to the American Embassy*

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

III A 5 - 85.00-91.36

III A 5 - 85.00-91.36

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika folgendes vorzuschlagen:

The Foreign Ministry has the honor to propose to the Embassy of the United States of America the following:

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Die am 29. Dezember 1966 in Kraft getretene Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die vorzeitige Tilgung der noch ausstehenden Forderung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Abkommens über die Regelung des Anspruches der Vereinigten Staaten von Amerika aus der Deutschland geleisteten Nachkriegswirtschaftshilfe (außer der Lieferung von Überschußgütern) vom 27. Februar 1953 gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 4. Januar 1967

[SIEGEL]

An die Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

The agreement which entered into force on December 29, 1966 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the prepayment of the remaining claim of the United States of America under the Agreement for the Settlement of Claims of the United States of America resulting from Postwar Economic Assistance to Germany (excluding Surplus Property), dated February 27, 1953, shall apply also to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the United States of America within three months after this agreement has entered into force.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bonn, January 4, 1967

[SEAL]

Embassy of the United States
of America

II

The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs

No. 134

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Ministry's Note dated January 4, 1967—III A 5-85.00-91.36—in which the Government of the Federal Republic of Germany proposes that the agreement of December 29, 1966, between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany relative to the settlement of claims of the United States of America resulting from Postwar Economic Assistance to Germany (excluding surplus property), dated February 27, 1953, be made applicable to *Land* Berlin.

The Embassy has the honor to inform the Ministry that the Government of the United States of America agrees that the said agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of the entry into force of the said agreement.

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, January 20, 1967

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÉGLEMENT
DE LA CRÉANCE DES ÉTATS-UNIS AU TITRE DE
L'AIDE ÉCONOMIQUE D'APRÈS GUERRE

I

*Le Secrétaire d'État, Ministère des affaires étrangères de la République fédérale
d'Allemagne, à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

III A 5-85.00-91.36

Bonn, le 29 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la Deutsche Bundesbank, avec l'assentiment du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, est disposée à acquérir le reliquat de la créance des États-Unis d'Amérique aux termes de l'Accord relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie à l'Allemagne après la guerre (en dehors des biens de surplus), en date du 27 février 1953 ² (ci-après dénommé l'« Accord »), lequel s'élève à 195 938 195,24 dollars. L'achat de la créance sera effectué le 30 décembre 1966. Les intérêts échus seront versés à la date du paiement.

Eu égard à ce plan, je vous propose au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accord suivant:

1. Il est entendu que les commandes à placer et les paiements à effectuer par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre de l'Accord militaire de compensation en vigueur seront diminués d'un montant égal au paiement anticipé de la dette.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 13.

2. Dès que la Deutsche Bundesbank aura versé aux États-Unis la somme de 195 938 195,24 dollars, majorée des intérêts échus à la date du paiement, le Gouvernement des États-Unis cédera, sans obligation de garantie, à la Deutsche Bundesbank la créance des États-Unis sur la République fédérale qui découle de l'Accord. Les modalités de la procédure d'achat de la créance par la Deutsche Bundesbank seront convenues entre la Deutsche Bundesbank et l'Export-Import Bank de Washington, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements coopéreront à cette procédure selon qu'il conviendra.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Par intérim:

LAHR

Son Excellence M. George C. McGhee
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
532 Bad Godesberg

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État,
Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

Bonn/Bad Godesberg, le 29 décembre 1966

N° 119

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 décembre 1966, dont la traduction officielle se lit comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à vous faire connaître que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:
Martin J. HILLENBRAND

Son Excellence M. Rolf Lahr
Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
53 Bonn

NOTES CONNEXES

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

III A 5-85.00-91.36

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer à l'Ambassade des États-Unis ce qui suit:

L'Accord entré en vigueur le 29 décembre 1966 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et concernant le paiement anticipé du reliquat de la créance des États-Unis d'Amérique aux termes de l'Accord relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie à l'Allemagne après la guerre (en dehors des biens en surplus), en date du 27 février 1953, s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une notification en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de cet Accord.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

[SCBAU]

Bonn, le 4 janvier 1967
Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 134

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note du Ministère (III A 5-85.00-91.36) datée du 4 janvier 1967, dans laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose que l'Accord du 29 décembre 1966 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie à l'Allemagne après la guerre (en dehors des biens de surplus), en date du 27 février 1953, s'applique au *Land* de Berlin.

L'Ambassade tient à faire connaître au Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que ledit Accord s'applique également au *Land* de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une notification en sens contraire dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 20 janvier 1967

No. 9840

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF ST. KITTS-NEVIS-ANGUILLA)**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 19 December 1966, and St. Kitts, 10 January 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES
ET ANGUILLA)**

Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 19 décembre 1966, et Saint-Christophe, 10 janvier 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ST. KITTS-NEVIS-ANGUILLA RELATING TO THE
PEACE CORPS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Administrator
of St. Kitts-Nevis-Anguilla*

No. 7

Bridgetown, December 19, 1966

Your Honor:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in St. Kitts.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of St. Kitts and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in St. Kitts. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in St. Kitts designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of St. Kitts will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in St. Kitts as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of St. Kitts will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in St. Kitts; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of St. Kitts will exempt the Volunteers from all taxes on payments

¹ Came into force on 10 January 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ RELATIF AU PEACE CORPS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SAINT - CHRISTOPHE - ET - NIÈVES ET ANGUILLA

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
à l'Administrateur de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla*

N° 7

Bridgetown, le 19 décembre 1966

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps à Saint-Christophe.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de Saint-Christophe et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à Saint-Christophe de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Saint-Christophe que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement de Saint-Christophe contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à Saint-Christophe dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de Saint-Christophe accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant à Saint-Christophe; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis pleinement au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

which they receive to defray their living costs and on income from sources outside St. Kitts, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into St. Kitts for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of St. Kitts will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in St. Kitts by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of St. Kitts will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of St. Kitts. The Government of St. Kitts will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside St. Kitts, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of St. Kitts will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Kitts for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Consulate General of the United States. The Government of St. Kitts will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Kitts for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of St. Kitts will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into St. Kitts for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of St. Kitts at the highest rate which is not unlawful in St. Kitts.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps

Saint-Christophe exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de Saint-Christophe, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Saint-Christophe à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de Saint-Christophe exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à Saint-Christophe par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de Saint-Christophe recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Saint-Christophe exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Saint-Christophe, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de Saint-Christophe accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à Saint-Christophe pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalente du Consulat général des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Saint-Christophe pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de Saint-Christophe exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Saint-Christophe aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Saint-Christophe au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de Saint-Christophe.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du

programs in St. Kitts as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Your Honor, the renewed assurance of my highest consideration.

George DOLGIN

His Honor Mr. Fred A. Phillips
Administrator
St. Kitts-Nevis-Anguilla

II

*The Administrator of St. Kitts-Nevis-Anguilla to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

ST. CHRISTOPHER-NEVIS-ANGUILLA

ADMINISTRATOR'S OFFICE

No. 22/00148

St. Kitts, W.I. 10th January 1967

Sir,

I have the honour to refer to the formal note of Agreement for the establishment of a Peace Corps Programme in St. Kitts-Nevis-Anguilla.

Peace Corps à Saint-Christophe qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

George DOLGIN

Son Excellence M. Fred A. Phillips
Administrateur
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla

II

*L'Administrateur de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES ET ANGUILLA

CABINET DE L'ADMINISTRATEUR

N° 22/00148

Saint-Christophe, le 10 janvier 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note officielle concernant la conclusion d'un Accord relatif à la réalisation d'un Programme du Peace Corps à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.

2. This Government accepts the terms of the proposed Agreement as set out in your formal note.

3. Suitable legislation will be enacted to give effect to the terms of the Agreement.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

F. A. PHILLIPS
Administrator

George Dolgin, Esq.
American Consul General
Bridgetown, Barbados

2. Mon Gouvernement accepte les dispositions de l'Accord proposé qui sont énoncées dans votre note officielle.

3. Des dispositions législatives appropriées seront adoptées pour donner effet aux dispositions de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

F. A. PHILLIPS
Administrateur

Son Excellence M. George Dolgin
Consul général des États-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

No. 9841

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF DOMINICA)**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 16 December 1966, and Dominica, 11 January 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE LA DOMINIQUE)**

Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 16 décembre 1966, et Dominique, 11 janvier 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
DOMINICA RELATING TO THE PEACE CORPS

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Administrator of Dominica

No. 5

Bridgetown, December 16, 1966

Your Honor:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Dominica.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Dominica and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Dominica. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Dominica designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Dominica will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Dominica as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of Dominica will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Dominica; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Dominica will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Dominica, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Dominica for their own use at or about the time of their arrival,

¹ Came into force on 11 January 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DOMINIQUE
RELATIF AU PEACE CORPS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
à l'Administrateur de la Dominique*

N° 5

Bridgetown, le 16 décembre 1966

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps à la Dominique.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de la Dominique et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à la Dominique de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à la Dominique que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches convenues. Le Gouvernement de la Dominique contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à la Dominique dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la Dominique accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant à la Dominique; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis pleinement au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de la Dominique exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la Dominique, de tous droits de douane et autres droits sur les articles

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies, and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Dominica will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Dominica by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Dominica will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Dominica. The Government of Dominica will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Dominica, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Dominica will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Dominica for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Consulate General of the United States. The Government of Dominica will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Dominica for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Dominica will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Dominica for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Dominica at the highest rate which is not unlawful in Dominica.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Dominica as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à la Dominique à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de la Dominique exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à la Dominique par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la Dominique recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de la Dominique exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la Dominique, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de la Dominique accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à la Dominique pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents du Consulat général des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à la Dominique pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la Dominique exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à la Dominique, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la Dominique au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de la Dominique.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à la Dominique qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Your Honor, the renewed assurance of my highest consideration.

GEORGE DOLGIN

His Honor Mr. Geoffrey C. Guy
Administrator
Dominica

II

The Administrator of Dominica to the American Chargé d'Affaires ad interim

GOVERNMENT OFFICE
DOMINICA, WEST INDIES

Dominica
No. F 28/C10-21

11th January, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the formal note of Government, No. 5 of the 16th December, 1966, which aims at establishing a Peace Corps Programme in Dominica, and to say that the document is accepted by this Government as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant.

G. C. GUY
Administrator

George Dolgin, Esq.
American Consul General
Embassy of the United States of America
Bridgetown, Barbados

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

George DOLGIN

Son Excellence M. Geoffrey C. Guy
Administrateur
Dominique

II

*L'Administrateur de la Dominique au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

GOVERNMENT OFFICE
DOMINIQUE (INDES OCCIDENTALES)

Dominique
N° F 28/C 10-21

Le 11 janvier 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note officielle n° 5 de Votre Excellence, en date du 16 décembre 1966, concernant la conclusion d'un accord relatif à la réalisation d'un Programme du Peace Corps à la Dominique, et de vous informer que le Gouvernement de la Dominique accepte que cette note constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. C. GUY
Administrateur

Son Excellence M. George Dolgin
Consul général des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

No. 9842

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning liability
during private operation of *N.S. Savannah*. Athens, 22 No-
vember 1966 and 12 January 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord définissant les clauses de
responsabilité à l'occasion de l'exploitation du *N.S. Savannah*
par une entreprise privée. Athènes, 22 novembre 1966 et
12 janvier 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GREECE CONCERNING LIABILITY DURING PRIVATE
OPERATION OF *N.S. SAVANNAH*

I

No. 128

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of the Government of Greece and has the honor to refer to the Agreement of April 24, 1962 ² concerning visits of the *N.S. Savannah* to Greece and to recent conversations with respect to the situation arising from the operation of the *N.S. Savannah* by a private company, rather than by the Maritime Administration of the United States Government, and from the fact that an indemnity agreement between the United States Atomic Energy Commission and the private company has taken the place of the indemnity agreement between the United States Atomic Energy Commission and the United States Maritime Administration.

In view of the inapplicability of the Agreement of April 24, 1962 to the new situation, the Embassy proposes that the following shall constitute an agreement between the two Governments in the new situation.

Within the limitations of liability for a single incident set by United States Public Law 85-256 (Annex A), as amended by 85-602 (Annex B) and 89-210 (Annex C), in any legal action or proceeding brought *in personam* against the operator of the *N.S. Savannah* in a Greek court, the United States Government will provide compensation by way of indemnity for any legal liability which a Greek court may find for any damage to people or goods deriving from a nuclear incident in connection with, arising out of or resulting from the operation, repair, maintenance or use of the *N.S. Savannah*, in which the *N.S. Savannah* may be involved within Greek territorial waters, or outside of them on a voyage to or from Greek ports if damage is caused in Greece

¹ Came into force on 12 January 1967 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 459, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE DÉFINISSANT
LES CLAUSES DE RESPONSABILITÉ À L'OC-CASION DE L'EXPLOITATION DU *N. S. SAVANNAH*
PAR UNE ENTREPRISE PRIVÉE

I

N° 128

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement grec et a l'honneur de se référer à l'Accord du 24 avril 1962 ² concernant les visites du *N. S. Savannah* en Grèce et aux entretiens qui ont eu lieu récemment sur les conséquences de l'exploitation du *N. S. Savannah* par une entreprise privée au lieu et place de l'Administration maritime des États-Unis d'Amérique et de la substitution d'un accord d'indemnisation conclu entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et ladite entreprise à celui qui était intervenu entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis.

L'Accord du 24 avril 1962 n'étant pas applicable à la situation nouvelle ainsi créée, l'Ambassade propose que les deux Gouvernements concluent l'Accord suivant pour faire face à cette situation :

Dans les limites de responsabilité concernant un seul et même incident fixées par la *Public Law 85-256* (annexe A) des États-Unis, telle qu'elle a été modifiée par la *Public Law 85-602* (annexe B) et par la *Public Law 89-210* (annexe C), en ce qui concerne toute action en justice intentée contre l'exploitant du *N. S. Savannah* devant un tribunal grec, le Gouvernement des États-Unis versera les dommages-intérêts correspondant à la responsabilité établie par ledit tribunal grec pour tout dommage corporel ou matériel dû à un incident nucléaire se produisant à l'occasion de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, ou en résultant, et qui aura été causé par le *N. S. Savannah* à l'intérieur des eaux territoriales grecques, ou

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 3.

or on ships of Greek registry. Within the limitations provided by such public laws, the operator of the ship in a proceeding *in personam* shall be subject to the jurisdiction of the Greek court and shall not invoke the provisions of Greek law or any other law relating to the limitation of the shipowner's liability, except national law or international treaty providing for limitation of the liability of the operator of a nuclear ship.

If the Greek Government agrees with the above proposal, the Embassy proposes that this note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the reply and remain in force unless terminated by either Government on ninety days written notice.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Athens, November 22, 1966

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. G2131

NOTE VERBALE

The Royal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the Note Verbale of the Embassy No. 128, dated November 22, 1966, concerning an agreement between the Government of the United States and the Government of Greece, with regard to the *N.S. Savannah* has the honour to confirm the Greek Government's approval of the text of the Agreement, as set forth in the said Note Verbale:

[See note I]

en dehors de celles-ci au cours d'un voyage à destination ou en provenance d'un port grec, si le dommage a été causé en Grèce ou à des navires battant pavillon grec. Dans la limite prévue dans les *Public Laws* susmentionnées des États-Unis, l'exploitant du navire prend l'engagement de se soumettre à la juridiction du tribunal grec compétent et de s'abstenir d'invoquer les dispositions de la législation grecque ou de toute autre législation portant limitation de la responsabilité de l'armateur, hormis le cas d'une limitation de la responsabilité de l'exploitant d'un navire à propulsion nucléaire, prévue par une législation nationale ou un traité international auquel les deux pays sont parties.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement grec, l'Ambassade suggère que la présente note ainsi que la réponse affirmative du Ministère soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements y mette fin sur préavis de quatre-vingt-dix jours donné par écrit.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes, 22 novembre 1966

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° G2131

NOTE VERBALE

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note verbale n° 128 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 22 novembre 1966, concernant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec au sujet du *N. S. Savannah*, il a l'honneur de confirmer que le texte de l'Accord, tel qu'il figure dans ladite note verbale, rencontre l'agrément du Gouvernement grec:

[Voir note I]

The Royal Ministry of Foreign Affairs agrees that the above text constitutes an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately and is intended to remain in force until one of the parties terminates it by giving the other party written notice ninety days in advance.

The Royal Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, January 12, 1967

To the Embassy of the United States of America
Athens

Le Ministère royal des affaires étrangères accepte le texte ci-dessus comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera immédiatement en vigueur et qui est destiné à demeurer en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin sur préavis de quatre-vingt-dix jours donné par écrit à l'autre partie.

Le Ministère royal saisit cette occasion, etc.

Athènes, 12 janvier 1967

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 9843

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF ST. VINCENT)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace
Corps. Bridgetown, 16 December 1966, and St. Vincent,
18 January 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE SAINT-VINCENT)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps.
Bridgetown, 16 décembre 1966, et Saint-Vincent, 18 janvier
1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ST. VINCENT RELATING TO THE PEACE CORPS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Administrator
of St. Vincent*

No. 4

Bridgetown, December 16, 1966

Your Honor:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in St. Vincent.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of St. Vincent and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in St. Vincent. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in St. Vincent designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of St. Vincent will bear such share of the costs of the Peace Corps Program incurred in St. Vincent as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of St. Vincent will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in St. Vincent; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of St. Vincent will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside St. Vincent, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into St. Vincent for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies, and service.

¹ Came into force on 18 January 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ RELATIF AU PEACE CORPS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SAINT-VINCENT

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
à l'Administrateur de Saint-Vincent*

N° 4

Bridgetown, le 16 décembre 1966

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps à Saint-Vincent.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de Saint-Vincent et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à Saint-Vincent de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Saint-Vincent que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement de Saint-Vincent contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à Saint-Vincent dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de Saint-Vincent accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant à Saint-Vincent; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis pleinement au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de Saint-Vincent exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de Saint-Vincent, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Saint-Vincent à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of St. Vincent will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in St. Vincent, by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of St. Vincent will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representatives and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of St. Vincent. The Government of St. Vincent will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside St. Vincent, and from license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of St. Vincent will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Vincent for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Consulate General of the United States. The Government of St. Vincent will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Vincent for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of St. Vincent will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into St. Vincent for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of St. Vincent at the highest rate which is not unlawful in St. Vincent.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in St. Vincent as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de Saint-Vincent exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à Saint-Vincent par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de Saint-Vincent recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Saint-Vincent exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Saint-Vincent, ainsi que des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de Saint-Vincent accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à Saint-Vincent pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents du consulat général des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains priés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Saint-Vincent pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de Saint-Vincent exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Saint-Vincent, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Saint-Vincent au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de Saint-Vincent.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Saint-Vincent qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de quatre-

remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Your Honor, the renewed assurance of my highest consideration.

George DOLGIN

His Honor Lt. Col. John L. Chapman
Administrator
St. Vincent

II

*The Administrator of St. Vincent to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

ADMINISTRATOR'S OFFICE
GOVERNMENT HOUSE
ST. VINCENT, WEST INDIES

Ref. No. C.M. 367

18th January, 1967

Sir,

I have the honour to inform you that this Government has accepted the formal note of agreement No. 4 dated 16th December, 1966, and signed by you, for establishing a Peace Corps Programme in St. Vincent.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

H. GEORGE
Administrator

George Dolgin, Esq.
American Consul General
U.S. Embassy
Bridgetown, Barbados

vingt-dix jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

George DOLGIN

Son Excellence le lieutenant-colonel John L. Chapman
Administrateur
Saint-Vincent

II

*L'Administrateur de Saint-Vincent au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

CABINET DE L'ADMINISTRATEUR
GOVERNMENT HOUSE
SAINT-VINCENT (INDES OCCIDENTALES)

Réf: n° C.M. 367

Le 18 janvier 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions de la note officielle n° 4, datée du 16 décembre 1966 et signée par vous, concernant la conclusion d'un accord relatif à la réalisation d'un Programme du Peace Corps à Saint-Vincent, ont rencontré l'agrément du Gouvernement de Saint-Vincent.

Veillez agréer, etc.

H. GEORGE
Administrateur

Son Excellence M. George Dolgin
Consul général des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

No. 9844

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement for the disposition of
equipment and material for defense purposes. Rio de Janeiro,
27 January 1967**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation des
équipements et du matériel utilisés dans le cadre de la défense
nationale. Rio de Janeiro, 27 janvier 1967**

Textes authentiques anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL FOR THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND
MATERIAL FOR DEFENSE PURPOSES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Acting Minister
of Foreign Affairs*

No. 613

Rio de Janeiro, January 27, 1967

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America, wishing to see precise norms established for the return of equipment and materiel which have been or will be provided as a result of the Military Assistance Agreement signed at Rio de Janeiro on March 15, 1952,² agrees to the provisions set forth in the following items:

1. For the purposes of this agreement the term "materiel" means all equipment, materiel, including ships, or parts thereof which have been provided by one to the other of the Contracting Parties under the terms of the Military Assistance Agreement signed at Rio de Janeiro on March 15, 1952.

2. Each Contracting Party shall notify the other, through the Delegations maintained at the Joint Brazil-United States Military Commission, of the existence of materiel considered unnecessary, whether because it is no longer required for the purpose for which intended, or because it has outlived normal usefulness or because it has been damaged or rendered useless beyond repair. Each Contracting Party may also inform the other, through the personnel referred to in the first sentence of this paragraph, of any such materiel which may come to the attention of either party, and when so informed, the party so notified shall enter into consultation with the party giving notification with a view to disposing of any such materiel according to the procedures set out in the following items.

3. The notifications made in accordance with the preceding item will contain whenever possible a detailed list of the materiel which will be grouped according to the reasons for which the materiel is no longer required.

¹ Came into force on 27 January 1967 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 221.

4. After notification in accordance with items 2 and 3, the Assignor of such materiel will indicate to the Assignee, in the manner established by item 2 for notifications, the materiel which the Assignor considers should be accepted by it for return.

5. The return of the materiel will be evidenced by statements of delivery and by receipts signed respectively by the duly authorized agents for the Assignee or the Assignor.

6. The Assignee of the materiel, the return of which was determined in accordance with item 4, shall deliver it at a port, airport, or other point of embarkation, designated by mutual agreement between the Contracting Parties, in the national territory of the Assignee.

7. It is understood that the Assignee will bear only the expense of transportation and loading of the materiel to be returned as far as the port, airport, or other point of embarkation.

8. Materiel determined to be no longer necessary and not selected for return by the Assignor will as soon as possible be disposed of by mutual agreement between the Contracting Parties.

9. All of the materiel which has been provided under the Military Assistance Agreement of March 15, 1952, and which becomes unusable or becomes scrap will be subject to notification in accordance with items 2 and 3, and its disposition will be governed with the provisions of items 4, 5, 6, 7 and 8.

10. This agreement shall enter into force on the date on which it is concluded.

11. This agreement shall remain in force until six months after the date on which one of the Contracting Parties notifies the other of its decision to terminate it. Such termination will in no way affect the legal effects of the Agreement of March 15, 1952, provided it is still in force.

This note and that of Your Excellency of the same date and contents will constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip RAINE
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Ambassador Manoel Pio Correa,
Acting Minister of Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DAS/DAI/34/524.2(22)

Em 27 de janeiro de 1967

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Senhoria que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, desejoso de ver estabelecidas normas precisas para a restituição de equipamentos e materiais que tenham sido ou venham a ser proporcionados em cumprimento do Acôrdo de Assistência Militar, assinado no Rio de Janeiro a 15 de março de 1952, concorda com as disposições consubstanciadas nos itens seguintes:

1) para os fins do presente Acôrdo, o t ermo « material » designa todo equipamento, inclusive navios ou suas partes, que tenha sido proporcionado por uma a outra Parte Contratante, em virtude do Acôrdo de Assistência Militar, assinado no Rio de Janeiro a 15 de março de 1952;

2) cada Parte Contratante notificará a outra por intermédio das Delega es que mant m junto   Comissão Militar Mista Brasil — Estados Unidos, a existência de material que considere desnecessário, quer por não mais ser útil aos fins a que era destinado, quer por ter ultrapassado seu período normal de uso, quer por se achar danificado ou inutilizado, sem possibilidade de reparo. Cada uma das Partes Contratantes pode igualmente informar a outra, por intermédio do pessoal mencionado na primeira frase dêste item, da existência de qualquer material nessas condi es e, quando assim informada, a Parte notificada entrará em consultas com a Parte notificante, com o fim de dispor de tal material em conformidade com o procedimento estabelecido nos itens seguintes:

3) as notifica es feitas de acôrdo com o item anterior conterão, sempre que possível, uma rela o minuciosa do material, que deverá ser agrupado segundo o motivo pelo qual se tornou desnecessário.

4) Feitas as notifica es a que se referem os itens 2 e 3, a Parte cedente indicará   Parte cessionária, segundo os trâmites estabelecidos no item 2 para as notifica es, quais os materiais por cuja devolu o se interessa.

5) A restitui o do material será comprovada por notas de entrega e por recibos, assinados, respectivamente: por agentes devidamente autorizados pela Parte cessionária e pela Parte cedente.

6) A Parte cessionária do material, cuja restituição tiver sido determinada de acôrdo com o item 4, entregá-lo-á em pôrto, aeroporto ou outro ponto de embarque, designado por acôrdo entre as Partes Contratantes, dentro do território do país cessionário.

7) Fica entendido que a Parte cessionária se encarregará das despesas de transporte e carregamento do material unicamente até o pôrto, aeroporto ou ponto de embarque.

8) As Partes Contratantes decidirão, por acôrdo mútuo e no mais breve prazo possível, o destino a ser dado ao material considerado desnecessário e por cuja restituição não se tenha interessado a Parte cedente.

9) Todo material que, tendo sido proporcionado em virtude do Acôrdo de Assistência Militar de 15 de março de 1952, se inutilizar ou se transformar em sucata, será objeto de notificação, como previsto nos itens 2 e 3, e sôbre seu destino resolêrá observado o disposto nos itens 4, 5, 6, 7 e 8.

10) O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

11) O presente Acôrdo vigorará até seis meses a contar da data em que uma das Partes Contratantes houver notificado à outra sua decisão de denunciá-lo. A eventual denúncia dêste Acôrdo em nada afetará os efeitos jurídicos do Acôrdo de 15 de março de 1952, se ainda vigente.

2. A presente nota e a de Vossa Senhoria, da mesma data e idêntico teor, constituem Acôrdo entre nossos dois Governos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

M. Pro C.

Ao Senhor Philip Raine
Encarregado de Negócios, interino
dos Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Brazilian Acting Minister of Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DAS/DAI/34/524.2 (22)

January 27, 1967

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to inform you that the Government of the United States of Brazil, wishing to see precise norms established for the return of equipment and material which have been or will be provided as a result of the Military Assistance Agreement signed at Rio de Janeiro on March 15, 1952, agrees to the provisions set forth in the following items:

[See note I]

2. This note and your note of the same date and contents will constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my very distinguished consideration.

M. Pro C.

Mr. Philip Raine
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF
À LA LIQUIDATION DES ÉQUIPEMENTS ET DU MATÉ-
RIEL UTILISÉS DANS LE CADRE DE LA DÉFENSE
NATIONALE

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim
au Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim*

N° 613

Rio de Janeiro, le 27 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de voir établir des normes précises pour la restitution des équipements et du matériel fournis ou à fournir au titre de l'Accord relatif à l'assistance militaire signé à Rio de Janeiro le 15 mars 1952², approuve les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « matériel » désigne tout l'équipement, y compris les navires, ou leurs éléments, qui ont été fournis par l'une des Parties contractantes à l'autre dans le cadre de l'Accord relatif à l'assistance militaire signé à Rio de Janeiro le 15 mars 1952.

2. Chaque Partie contractante avisera l'autre, par l'intermédiaire des délégations la représentant à la Commission militaire mixte Brésil-États-Unis, de l'existence de matériel jugé inutile, soit parce qu'il n'est plus nécessaire pour l'usage qui devait en être fait, soit parce que sa période d'utilisation normale est dépassée, soit parce qu'il a été endommagé ou rendu inutilisable de façon irrémédiable. Chaque Partie contractante peut également signaler à l'autre, par l'intermédiaire du personnel mentionné à la première phrase du paragraphe, tout matériel de ce genre dont l'existence viendrait à lui être connue et, au reçu de cette information, la Partie ainsi notifiée engagera des consultations avec la Partie ayant procédé à la notification, en vue de disposer de ce matériel selon les modalités énoncées dans les paragraphes ci-après.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 221.

3. Les notifications données conformément au paragraphe précédent contiendront dans la mesure du possible une liste détaillée du matériel, qui devra être regroupé selon les raisons pour lesquelles il a cessé d'être inutile.

4. Après que notification a été donnée conformément aux paragraphes 2 et 3, le cédant indiquera au cessionnaire, selon les modalités indiquées au paragraphe 2 en ce qui concerne les notifications, le matériel qu'il estime devoir être restitué.

5. La preuve de la restitution du matériel sera constituée par les bordereaux de livraison ou par les reçus signés par les agents dûment autorisés respectivement du cessionnaire ou du cédant.

6. Le cessionnaire du matériel dont la restitution aura été décidée conformément au paragraphe 4 le livrera à un port, aéroport ou autre point d'embarquement désigné par accord mutuel entre les Parties contractantes et situé sur le territoire national du cessionnaire.

7. Il est entendu que le cessionnaire ne supportera les frais de transport et du chargement du matériel à restituer que jusqu'au port, aéroport ou autre point d'embarquement.

8. Dès que possible, les Parties contractantes décideront par accord mutuel de ce qu'il sera fait du matériel jugé inutile et dont le cédant n'aura pas demandé la restitution.

9. Tout le matériel fourni dans le cadre de l'Accord relatif à l'assistance militaire du 15 mars 1952 et qui devient inutilisable ou est mis au rebut fera l'objet de notification conformément aux paragraphes 2 et 3, et il en sera disposé conformément aux dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 8.

10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

11. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifiera à l'autre sa décision de le dénoncer. Cette dénonciation n'affectera en rien les effets juridiques de l'Accord du 15 mars 1952, si celui-ci est encore en vigueur.

La présente note et la vôtre, de même date et de teneur identique, constitueront un accord entre nos deux gouvernements sur cette question.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

Philip RAINE

Son Excellence Monsieur Manoel Pio Correa
Ministre des relations extérieures par intérim
Rio de Janeiro

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DAS/DAI/34/524.2(22)

Le 27 janvier 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, désireux de voir établir des normes précises pour la restitution des équipements et du matériel fournis ou à fournir au titre de l'Accord relatif à l'assistance militaire signé à Rio de Janeiro le 15 mars 1952, approuve les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

[Voir note I]

2. La présente note et la vôtre, de même date et de teneur identique, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie d'agrèer, etc.

M. Pio C.

M. Philip Raine
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
par intérim

No. 9845

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with annex). Washington, 27 January 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec annexe). Washington, 27 janvier 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ISRAEL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 27, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions held in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Israel concerning the cotton textiles agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Tel Aviv and Jerusalem November 5 and 22, 1963,² an amendment to that agreement effected by an exchange of notes signed at Washington June 30, 1966,³ and the Long Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962 ⁴ (hereinafter referred to as the Long Term Arrangements). In accordance with these discussions, the Government of the United States of America understands that the agreement, but not the amendment, which provides a one-time allowance extending through December 31, 1966, is replaced as of October 1, 1966 with the following new agreement:

1. The term of this agreement shall be from October 1, 1966 through September 30, 1970. During the term of this agreement the Government of Israel shall limit annual exports of cotton textiles from Israel to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

¹ Came into force on 27 January 1967 with retroactive effect from 1 October 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 593, p. 318.

⁴ *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement israélien au sujet de l'Accord entre nos deux Gouvernements au commerce des textiles de coton constitué par un échange de notes signées à Tel-Aviv et Jérusalem les 5 et 22 novembre 1963², à un amendement audit Accord constitué par un échange de notes signées à Washington le 30 juin 1966³ ainsi qu'à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962⁴ (ci-après dénommé l'Accord à long terme). Conformément à ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comprend que l'Accord, mais non l'amendement, qui prévoit à titre exceptionnel un contingent valable jusqu'au 31 décembre 1966, est remplacé à compter du 1^{er} octobre 1966 par le nouvel Accord suivant :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1966 au 30 septembre 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement israélien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton d'Israël vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1967 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 593, p. 319.

⁴ *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1966, the aggregate limit shall be 23 million square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

| | <i>In Million Square Yards Equivalent</i> |
|---|---|
| Group I. Yarn (Categories 1-4) | 11.5 |
| Group II. Fabric and Miscellaneous (Categories 5-38 and 64) | 7.5 |
| Group III. Apparel (Categories 39-63) | 4 |

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

GROUP I. *Yarn*

Category 1/2 2,150,000 pounds (9,890,000 square yards equivalent) (of which exports in Category 2 may not exceed 100,000 pounds) (460,000 square yards equivalent).

Category 3 350,000 pounds (1,610,000 square yard equivalent).

GROUP II. *Fabrics and Miscellaneous*

Category 9/10 1 million square yards

Category 22/23 2 million square yards

Category 26/27 (of which exports in duck may not exceed 1.75 million square yards). 2.5 million square yards

Category 64 220,000 pounds (1,012,000 square yards equivalent)

GROUP III. *Apparel*

| | | <i>In Square Yards Equivalent</i> |
|-----------------------|----------------|---------------------------------------|
| Category 48 | 30,098 dozens | 1,504,900 |
| Category 52 | 25,000 dozens | 363,250 |
| Category 53 | 10,000 dozens | 453,000 |
| Category 62 | 220,000 pounds | 1,012,000 |
| Category 63 | 100,000 pounds | 460,000 |

2. Pendant une première période de douze mois à compter du 1^{er} octobre 1966, la limite globale sera l'équivalent de 23 millions de yards carrés.

3. À l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupe pendant la première année:

| | <i>Équivalent en millions de yards carrés</i> |
|--|---|
| Groupe I. Fil (catégories 1 à 4) | 11,5 |
| Groupe II. Tissus et articles divers (catégories 5 à 38 et 64) . . | 7,5 |
| Groupe III. Articles d'habillement (catégories 39 à 63) | 4 |

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord:

GRUPE I. *Fil*

Catégorie 1/2 2 150 000 livres (équivalent de 9 890 000 yards carrés) [les exportations de la catégorie 2 ne devant pas dépasser 100 000 livres, soit l'équivalent de 460 000 yards carrés]

Catégorie 3 350 000 livres (équivalent de 1 610 000 yards carrés)

GRUPE II. *Tissus et articles divers*

Catégorie 9/10 1 million de yards carrés

Catégorie 22/23 2 millions de yards carrés

Catégorie 26/27 (les exportations de coutil ne devant pas dépasser 1,75 million de yards carrés) 2,5 millions de yards carrés

Catégorie 64 220 000 livres (équivalent de 1 012 000 yards carrés)

GRUPE III. *Articles d'habillement*

| | <i>Équivalent en yards carrés</i> |
|---|---------------------------------------|
| Catégorie 48 30 098 douzaines | 1 504 900 |
| Catégorie 52 25 000 douzaines | 363 250 |
| Catégorie 53 10 000 douzaines | 453 000 |
| Catégorie 62 220 000 livres | 1 012 000 |
| Catégorie 63 100 000 livres | 460 000 |

5. Within the aggregate limit, the limits for Groups I and II may be exceeded by not more than 10%, and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5%. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5%.

6. Within group limits for each group the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit. In the event the Government of Israel desires to permit exports during any agreement year of more than the level of the consultation limit in any category not having a specific limit, the Government of Israel shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. For the first agreement year the level of the consultation limit for Category 4 and for each category in Group II not having a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent, and for each category in Group III not having a specific limit shall be 300,000 square yards equivalent. The Government of the United States of America shall enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of Israel with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of Israel shall continue to limit exports in that category for that agreement year to the consultation limit.

7. The Government of Israel shall use its best efforts to space exports from Israel to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

8. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitations are in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitations shall be increased by 5% of the corresponding levels for the preceding 12-month period, the latter levels not to include any adjustments under paragraph 5 above.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Israel with monthly data on the import of cotton textiles from Israel. The Government of Israel shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I et II pourront être dépassées de 10 % au maximum et la limite pour le groupe III de 5 % au maximum. À l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5 % au maximum.

6. À l'intérieur des limites fixées pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques, pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite. Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, le Gouvernement israélien souhaiterait autoriser des exportations d'un volume supérieur à la limite fixée pendant les consultations dans une des catégories qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques, il demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet. Pendant la première année, le niveau de la limite de consultation pour la catégorie 4 ainsi que pour chaque catégorie du groupe II pour laquelle il n'a pas été fixé de limite, sera l'équivalent de 500 000 yards carrés et, pour chaque catégorie du groupe III pour laquelle il n'a pas été fixé de limite, il sera l'équivalent de 300 000 yards carrés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement israélien des renseignements sur la situation du marché américain dans la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement israélien maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau fixé en vue de consultations pour l'année considérée.

7. Le Gouvernement israélien fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de douze mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

8. Au cours de la deuxième période de douze mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 % par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement israélien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton d'Israël. Le Gouvernement israélien fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long Term Arrangements is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long Term Arrangements is used, the criterion provided for in the latter shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of Israel agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedures or operation.

13. If the Government of Israel considers that as a result of limitations specified in this agreement, Israel is being placed in an inequitable position *vis-a-vis* a third country, the Government of Israel may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

14. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Israel to the United States under the provisions of Article 3 of the Long Term Arrangements. The applicability of the Long Term Arrangements to trade in cotton textiles between Israel and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

15. In view of the special circumstances that existed in 1966 the following special provisions apply:

(a) For the first agreement year only, exports in Categories 9/10, 22/23 and 26/27 up to 60% in excess of the specific limit for each such set of these categories and the sublimit in duck:

- (i) shall not be counted against the specific limits specified in paragraph 4 or the Group II limit specified in paragraph 3, but
- (ii) shall be counted against the aggregate limit specified in paragraph 2.

The figures stated in paragraphs 3 and 4 for group and specific limits shall be used without any adjustments authorized under paragraph 5 for the purpose of calculating the amount of these exports that are not to be counted against specific and group limits.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère défini dans ce dernier texte sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement israélien estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, Israël se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas que soient imposées des restrictions à l'exportation des textiles de coton israéliens à destination des États-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Les autres dispositions de l'Accord à long terme resteront applicables au commerce des textiles de coton entre Israël et les États-Unis d'Amérique.

15. Étant donné les circonstances spéciales qui existaient en 1966, les dispositions spéciales suivantes s'appliqueront:

a) Pendant la première année d'application de l'Accord, seulement, les exportations d'articles des catégories 9/10, 22/23 et 26/27 dépassant de 60% au maximum les limites spécifiques fixées pour chacune de ces séries de catégories et la limite particulière fixée pour le coutil:

- i) Ne seront pas imputées sur les limites spécifiques indiquées au paragraphe 4 ni sur la limite relative au Groupe II indiquée au paragraphe 3, mais
- ii) Seront imputées sur la limite globale définie au paragraphe 2.

Les chiffres énoncés aux paragraphes 3 et 4 pour les limites spécifiques et les limites par groupe seront utilisés tels quels, sans les modifications autorisées en vertu du paragraphe 5 pour déterminer les quantités qui pourront être exportées sans être imputées sur les limites spécifiques et les limites par groupe.

(b) During each of the second, third and fourth agreement years, the two Governments will charge against the specific, group and aggregate limits for each such year the following quantities as compensation for overshipments during the 12-month period beginning October 1, 1965:

| <i>Category</i> | <i>2nd Agreement Year</i> | <i>3rd Agreement Year (In Square Yards Equivalent)</i> | <i>4th Agreement Year</i> |
|---------------------|-------------------------------|--|-------------------------------|
| 3 | 780,000 (169,565 lbs) | 780,000 (169,565 lbs) | 780,000 (169,565 lbs) |
| 22 | 160,000 | 160,000 | 160,000 |
| 26 (duck) | 240,000 | 240,000 | 240,000 |
| 62 | 50,000 | 50,000 | 50,000 |
| TOTAL | 1,230,000 | 1,230,000 | 1,230,000 |

The figures in this paragraph 15 (b) shall, at the request of the Government of the United States of America, be adjusted by amendment of this agreement if the December, 1966 statistics of the Government of the United States of America indicate that these figures would not provide appropriate compensation for these overshipments.

16. Either Government may terminate this agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the agreement.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Israel shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

b) Au cours des deuxième, troisième et quatrième années de validité du présent Accord, les deux Gouvernements imputeront sur les limites spécifiques les limites par groupe et les limites globales applicables pour chacune desdites années, les quantités suivantes pour compenser les envois excédentaires effectués au cours de la période de douze mois ayant commencé le 1^{er} octobre 1965 :

| <i>Catégorie</i> | <i>Deuxième année de l'Accord</i> | <i>Troisième année de l'Accord (équivalent en yards carrés)</i> | <i>Quatrième année de l'Accord</i> |
|-----------------------|---------------------------------------|---|--|
| 3 | 780 000 (169 565 livres) | 780 000 (169 565 livres) | 780 000 (169 565 livres) |
| 22 | 160 000 | 160 000 | 160 000 |
| 26,(coutil) | 240 000 | 240 000 | 240 000 |
| 62 | 50 000 | 50 000 | 50 000 |
| TOTAL | 1 230 000 | 1 230 000 | 1 230 000 |

Les chiffres énoncés dans le présent alinéa *b* du paragraphe 15 seront, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, modifiés par amendement au présent Accord si en décembre 1966 les statistiques du Gouvernement des États-Unis d'Amérique indiquent que lesdits chiffres ne compensent pas de façon appropriée lesdits envois excédentaires.

16. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une période de douze mois, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. Avraliam Harman
Ambassadeur d'Israël

ANNEX A

COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

| <i>Cate- gory</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor (Square Yards)</i> |
|-----------------------|--|-------------|---|
| 1 | Yarn, carded, singles | Lb. | 4.6 |
| 2 | Yarn, carded, plied | Lb. | 4.6 |
| 3 | Yarn, combed, singles | Lb. | 4.6 |
| 4 | Yarn, combed, plied | Lb. | 4.6 |
| 5 | Gingham, carded | Syd. | 1.0 |
| 6 | Gingham, combed | Syd. | 1.0 |
| 7 | Velveteen | Syd. | 1.0 |
| 8 | Corduroy | Syd. | 1.0 |
| 9 | Sheeting, carded | Syd. | 1.0 |
| 10 | Sheeting, combed | Syd. | 1.0 |
| 11 | Lawn, carded | Syd. | 1.0 |
| 12 | Lawn, combed | Syd. | 1.0 |
| 13 | Voile, carded | Syd. | 1.0 |
| 14 | Voile, combed | Syd. | 1.0 |
| 15 | Poplin and broadcloth, carded | Syd. | 1.0 |
| 16 | Poplin and broadcloth, combed | Syd. | 1.0 |
| 17 | Typewriter ribbon cloth | Syd. | 1.0 |
| 18 | Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded | Syd. | 1.0 |
| 19 | Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded | Syd. | 1.0 |
| 20 | Shirting, Jacquard or dobby, carded | Syd. | 1.0 |
| 21 | Shirting, Jacquard or dobby, combed | Syd. | 1.0 |
| 22 | Twill and sateen, carded | Syd. | 1.0 |
| 23 | Twill and sateen, combed | Syd. | 1.0 |
| 24 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded | Syd. | 1.0 |
| 25 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed | Syd. | 1.0 |
| 26 | Woven fabric, other, carded | Syd. | 1.0 |
| 27 | Woven fabric, other, combed | Syd. | 1.0 |
| 28 | Pillowcases, carded | No. | 1.084 |
| 29 | Pillowcases, combed | No. | 1.084 |
| 30 | Dish towels | No. | .348 |
| 31 | Other towels | No. | .348 |
| 32 | Handkerchiefs, whether or not in the piece | Doz. | 1.66 |

ANNEXE A

LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON
ET DES FACTEURS DE CONVERSION

| <i>N° de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion (yards carrés)</i> |
|-------------------------------|--|--------------|---|
| 1 | Fils cardés, simples | Livre | 4,6 |
| 2 | Fils cardés, retors à plusieurs bouts | Livre | 4,6 |
| 3 | Fils peignés, simples | Livre | 4,6 |
| 4 | Fils peignés, retors à plusieurs bouts | Livre | 4,6 |
| 5 | Guingan, cardé | Yard carré | 1,0 |
| 6 | Guingan, peigné | Yard carré | 1,0 |
| 7 | Veloutines | Yard carré | 1,0 |
| 8 | Velours à côtes | Yard carré | 1,0 |
| 9 | Toile à drap, cardée | Yard carré | 1,0 |
| 10 | Toile à drap, peignée | Yard carré | 1,0 |
| 11 | Batiste, cardée | Yard carré | 1,0 |
| 12 | Batiste, peignée | Yard carré | 1,0 |
| 13 | Voiles, cardés | Yard carré | 1,0 |
| 14 | Voiles, peignés | Yard carré | 1,0 |
| 15 | Popelines et toiles, cardées | Yard carré | 1,0 |
| 16 | Popelines et toiles, peignées | Yard carré | 1,0 |
| 17 | Tissus pour rubans de machines à écrire | Yard carré | 1,0 |
| 18 | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés | Yard carré | 1,0 |
| 19 | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés | Yard carré | 1,0 |
| 20 | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée | Yard carré | 1,0 |
| 21 | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée | Yard carré | 1,0 |
| 22 | Croisés et satins, cardés | Yard carré | 1,0 |
| 23 | Croisés et satins, peignés | Yard carré | 1,0 |
| 24 | Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés | Yard carré | 1,0 |
| 25 | Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés | Yard carré | 1,0 |
| 26 | Autres tissus, cardés | Yard carré | 1,0 |
| 27 | Autres tissus, peignés | Yard carré | 1,0 |
| 28 | Taies d'oreillers, cardées | Pièce | 1,084 |
| 29 | Taies d'oreillers, peignées | Pièce | 1,084 |
| 30 | Torchons de cuisine | Pièce | 0,348 |
| 31 | Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine | Pièce | 0,348 |
| 32 | Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non | Douzaine | 1,66 |

| <i>Category</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor (Square Yards)</i> |
|-----------------|--|-------------|---|
| 33 | Table damask and manufactures | Lb. | 3.17 |
| 34 | Sheets, carded | No. | 6.2 |
| 35 | Sheets, combed | No. | 6.2 |
| 36 | Bedspreads and quilts | No. | 6.9 |
| 37 | Braided and woven elastics | Lb. | 4.6 |
| 38 | Fishing nets and fish netting | Lb. | 4.6 |
| 39 | Gloves and mittens | Doz. Prs. | 3.527 |
| 40 | Hose and half hose | Doz. Prs. | 4.6 |
| 41 | T-shirts, all white, knit, men's and boy's. . . | Doz. | 7.234 |
| 42 | T-shirts, other, knit | Doz. | 7.234 |
| 43 | Shirts, knit, other than T-shirts and sweat-shirts | Doz. | 7.234 |
| 44 | Sweaters and cardigans | Doz. | 36.8 |
| 45 | Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . | Doz. | 22.186 |
| 46 | Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . | Doz. | 24.457 |
| 47 | Shirts, work, not knit, men's and boys' . . . | Doz. | 22.186 |
| 48 | Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . . | Doz. | 50.0 |
| 49 | Other coats, not knit | Doz. | 32.5 |
| 50 | Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys' | Doz. | 17.797 |
| 51 | Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' | Doz. | 17.797 |
| 52 | Blouses, not knit | Doz. | 14.53 |
| 53 | Dresses (including uniforms), not knit . . . | Doz. | 45.3 |
| 54 | Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. | Doz. | 25.0 |
| 55 | Dressing gowns, including bath-robos, beach robes, lounge robes, housecoats and dust-ers, not knit | Doz. | 51.0 |
| 56 | Undershirts, knit, men's and boys' | Doz. | 9.2 |
| 57 | Briefs and undershorts, men's and boys' . . . | Doz. | 11.25 |

| <i>N° de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion (yards carrés)</i> |
|-------------------------------|---|-----------------------|---|
| 33 | Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé | Livre | 3,17 |
| 34 | Draps, cardés | Pièce | 6,2 |
| 35 | Draps, peignés | Pièce | 6,2 |
| 36 | Dessus de lit, matelassés ou non | Pièce | 6,9 |
| 37 | Élastiques torsadés et tissés | Livre | 4,6 |
| 38 | Filet de pêche et tissus en filet | Livre | 4,6 |
| 39 | Gants et mitaines | Douzaine de paires | 3,527 |
| 40 | Bas et chaussettes | Douzaine de paires | 4,6 |
| 41 | Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie | Douzaine | 7,234 |
| 42 | Autres chemisettes en bonneterie | Douzaine | 7,234 |
| 43 | Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport | Douzaine | 7,234 |
| 44 | Chandails et pull-overs | Douzaine | 36,8 |
| 45 | Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | Douzaine | 22,186 |
| 46 | Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | Douzaine | 24,457 |
| 47 | Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | Douzaine | 22,186 |
| 48 | Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie | Douzaine | 50,0 |
| 49 | Autres manteaux, non de bonneterie | Douzaine | 32,5 |
| 50 | Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | Douzaine | 17,797 |
| 51 | Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie | Douzaine | 17,797 |
| 52 | Chemisiers, non de bonneterie | Douzaine | 14,53 |
| 53 | Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie | Douzaine | 45,3 |
| 54 | Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. | Douzaine | 25,0 |
| 55 | Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie | Douzaine | 51,0 |
| 56 | Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie | Douzaine | 9,2 |
| 57 | Caleçons et slips pour hommes et garçonnets | Douzaine | 11,25 |

| <i>Cate- gory</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor (Square Yards)</i> |
|-----------------------|--|-------------|---|
| 58 | Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. | Doz. | 5.0 |
| 59 | All other underwear, not knit | Doz. | 16.0 |
| 60 | Pajamas and other nightwear | Doz. | 51.96 |
| 61 | Brassieres and other body-supporting gar- ments | Doz. | 4.75 |
| 62 | Wearing apparel, knit, n.e.s. | Lb. | 4.6 |
| 63 | Wearing apparel, not knit, n.e.s. | Lb. | 4.6 |
| 64 | All other cotton textiles | Lb. | 4.6 |

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

II

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of January 27, 1967, reading as follows:

[See note I]

The foregoing text is acceptable to the Government of Israel and accordingly concur that your Excellency's Note and this, my affirmative Note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN

The Honorable the Secretary of State
U.S. Department of State
Washington, D.C.
January 27, 1967

| <i>N° de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion (yards carrés)</i> |
|---------------------------|--|--------------|---|
| 58 | Culottes, culottes courtes et slips en bonneterie, n.d.a. | Douzaine | 5,0 |
| 59 | Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie | Douzaine | 16,0 |
| 60 | Vêtements de nuit et pyjamas | Douzaine | 51,96 |
| 61 | Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps | Douzaine | 4,75 |
| 62 | Vêtements de bonneterie, n.d.a. | Livre | 4,6 |
| 63 | Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . . | Livre | 4,6 |
| 64 | Tous autres textiles de coton | Livre | 4,6 |

Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

II

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 27 janvier 1967, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

Le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement israélien. Je confirme donc que la note de Votre Excellence et la présente note d'acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Avraham HARMAN

Son Excellence le Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique
Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)
27 janvier 1967

No. 9846

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the establishment
of a geodetic satellite observation station. Mexico City,
27 January 1967, and Tlatelolco, 28 January 1967**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une
station d'observation de satellites géodésiques. Mexico, 27 jan-
vier 1967, et Tlatelolco, 28 janvier 1967**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO FOR THE ESTABLISHMENT OF A GEODETIC
SATELLITE OBSERVATION STATION

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

No. 1057

Mexico City, January 27, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments and, pursuant thereto, to propose the establishment on a cooperative basis of a Geodetic Satellite Observation Station for the purpose of making photographic observations of certain orbited geodetic satellites.

This Station would be installed on Isla Socorro in the Revilla Gigedo archipelago and operated for a period of one year, starting February 1, 1967, at a mutually agreeable site which would permit unobstructed visibility down to ten degrees above the horizon.

On the basis of the conversations to which I have referred, I also propose that the following principles and procedures govern the installation, maintenance and operation of this Station.

1. The Station will be established and operated by the Government of Mexico.
2. The Government of the United States of America will provide technical cooperation through (a) the provision of necessary equipment on a loan basis; (b) the provision of qualified personnel to provide technical guidance for the operation of the Station; and (c) the provision of training of Mexican personnel which will be carried out at the site of the Station. In order to carry out (b) and (c), above, the Government of the United States of America will make available the services of six civilian personnel of the Coast and Geodetic Survey of the United States of America.
3. The sole duties of this Station will consist of photographing geodetic satellites as part of the National Geodetic Satellite Program described in the Embassy's Note No. 1669 of May 10, 1966, ² transmitting the photographic plates and records, and communicating the observations directly to the United States Coast and Geodetic

¹ Came into force on 28 January 1967 by the exchange of the said notes.

² Not printed.

Survey in Washington, D.C., by single side band voice radio. All the data obtained from observations made by the Station will be equally transmitted to the Government of Mexico through the National Commission on Outer Space and will be freely available to both Governments. The data obtained through the world-wide network of the National Geodetic Satellite Program will be sent to the Government of Mexico by the Government of the United States of America and placed at the disposal of qualified geodesists of Mexico and of any other country of the world.

4. The Station will consist of: a BC-4 stellar camera and parts; a protective astrodome for the camera; a portable electronic equipment shelter with darkroom; an antenna for single side band radio communication; portable trailers for housing, kitchen storage and office space; and miscellaneous supplies of food, fuel and water. The Station will be supplied by the United States Coast and Geodetic Survey with food, fuel and water, as well as portable trailer shelters and portable diesel generators for electric power.

5. The initial installation of the observation equipment and station facilities will be by a United States ship direct to Isla Socorro from the United States.

The Government of Mexico will permit the free entry of the observation equipment, photographic plates, electronic spare parts, as well as food, fuel and water which may be necessary both for the installation of the Station and for its operation.

6. Resupply of the Station will be either by a United States ship direct from the United States or transported by a Mexican Navy supply ship on its regular monthly visit to Isla Socorro from Manzanillo.

7. The Government of Mexico will take the necessary steps to facilitate the admission into Mexico and stationing on Isla Socorro of the personnel designated by the United States Coast and Geodetic Survey for the purpose of visiting the Station or stationed there for the purpose of providing the technical assistance needed in its operation. To this effect, the Government of the United States of America will communicate in each case to the Government of Mexico, through the Secretariat of Foreign Relations, the names and functions of personnel who are to be assigned to the Station.

8. On the request of the Government of the United States of America, the Government of Mexico will authorize the use of radio frequencies required for the purpose of the Station. All radio operations will be conducted so as not to cause interference with other Mexican installations, and will not exceed one hour each day.

9. If the Government of Mexico so desires, training in data analysis can be provided to qualified Mexican scientists and technicians by the United States Coast and Geodetic Survey in Washington, D.C.

10. Once the Station has completed its observations, by no later than February 1, 1968, all of the equipment and installations of the Station which have been made available by the Government of the United States of America will be removed from Isla Socorro and transported directly to that country.

If the forgoing principles and procedures are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply thereto constitute the present agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

500865

Tlatelolco, D.F., a 28 de enero de 1967

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1057, fechada el día 27 del presente mes, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo a honra referirme a las conversaciones celebradas entre Representantes de nuestros dos Gobiernos y, conforme a las mismas, proponer el establecimiento, sobre bases de cooperación, de una Estación para la Observación de Satélites Geodésicos para el efecto de realizar observaciones fotográficas de ciertos satélites geodésicos en órbita.

« Esta Estación se instalaría en la Isla Socorro del Archipiélago de las Revillagigedo y funcionaría durante un año a partir del 1.º de febrero de 1967, en un sitio convenido de común acuerdo y que permitiera una visibilidad sin obstáculos hasta de 10 grados sobre el horizonte.

« Teniendo en cuenta las conversaciones a que me he referido, también propongo los siguientes principios y procedimientos para regir la instalación, el mantenimiento y la operación de esta Estación:

« 1. La Estación será establecida y operada por el Gobierno de México.

« 2. El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará asistencia técnica mediante (a) el suministro del equipo necesario en calidad de préstamo; (b) la asignación de técnicos calificados para que asesoren en la operación de la Estación; y (c) adiestramiento de personal mexicano en la propia Estación. Para los efectos de los incisos (b) y (c), el Gobierno de los Estados Unidos de América aportará los servicios de seis miembros del personal civil del Servicio Costero y Geodésico de los Estados Unidos.

« 3. La única función de esta Estación consistirá en fotografiar satélites geodésicos como parte del Programa Nacional Geodésico descrito en la nota de la Embajada número 1669 del 10 de mayo de 1966, transmitir las placas fotográficas y los registros y comunicar las observaciones directamente al Servicio Costero y Geodésico de los Estados Unidos con sede en Washington, D.C. a través de circuitos de voz vía radio, de banda lateral única. Todos los datos obtenidos de las observaciones hechas por la Estación serán igualmente transmitidos al Gobierno de México por conducto de la Comisión Nacional del Espacio Exterior y estarán a la libre disposición de ambos Gobiernos. Los datos que se obtengan de la red mundial del Programa Nacional de Satélites Geodésicos serán enviados al Gobierno de México por el Gobierno de los Estados Unidos de América y puestos a disposición de los geodestas calificados de México y de cualquier otra parte del mundo.

« 4. La estación consistirá de: una cámara estelar tipo BC-4 y sus refacciones; una cúpula protectora para la cámara; un albergue para el equipo electrónico portátil incluyendo un cuarto oscuro; una antena para la comunicación por radio de banda lateral única; remolques para alojamiento, despensa y cocina y oficinas, y provisiones alimenticias, combustible y agua. El Servicio Costero y Geodésico de los Estados Unidos proporcionará a la Estación provisiones alimenticias, combustible y agua, así como remolques y generadores portátiles Diesel de energía eléctrica.

« 5. El transporte del equipo mencionado en el párrafo anterior y el abastecimiento inicial de la Estación será realizado directamente por un barco norteamericano desde los Estados Unidos de América a la Isla Socorro.

« El Gobierno de México permitirá la libre importación del equipo de observación, placas fotográficas, refacciones electrónicas, así como alimentos, combustible y agua que sean necesarios tanto para la instalación de la Estación como para su operación.

« 6. El reabastecimiento de la Estación será hecho ya sea directamente desde los Estados Unidos por un barco norteamericano o bien transportado por un barco abastecedor de la Marina mexicana en su visita mensual regular desde Manzanillo a la Isla Socorro.

« 7. El Gobierno de México tomará las medidas necesarias para facilitar la entrada en México y permanencia en la Isla Socorro del personal designado por el Servicio Costero y Geodésico de los Estados Unidos que visite la Estación o que se instale ahí para proporcionar la asistencia técnica necesaria en su operación. A estos efectos el Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará en cada caso al de México, por conducto de la Secretaría de Relaciones Exteriores, los nombres y funciones del personal que se proponga comisionar en la Estación.

« 8. A solicitud del Gobierno de los Estados Unidos, el Gobierno de México autorizará el uso de las frecuencias de radio que se requieran para los fines de la Estación. Todas las operaciones de radio serán hechas de tal manera que no causen interferencia con otras instalaciones mexicanas y no excederán de una hora diaria.

« 9. Si el Gobierno de México lo desea el Servicio Costero y Geodésico de los Estados Unidos proporcionará en Washington, D.C., adiestramiento en análisis de datos a científicos y técnicos mexicanos calificados.

« 10. Al terminar la Estación sus observaciones, a más tardar el 10. de febrero de 1968, todo el equipo y las instalaciones de la Estación que hubieren sido proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán retirados de la Isla Socorro y transportados directamente a ese país.

« Si los principios y procedimientos anteriores son aceptables al Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponerle que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta. »

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las proposiciones anteriores y en consecuencia está de acuerdo en considerar la nota número 1057 antes transcrita y la presente como un Convenio entre nuestros dos Gobiernos para el establecimiento, sobre bases de cooperación, de una Estación para la Observación de Satélites Geodésicos para el efecto de realizar observaciones fotográficas de ciertos satélites geodésicos en órbita, que entra en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO FLORES

Excelentísimo señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

500865

Tlatelolco, D.F., January 28, 1967

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1057 of January 27, the Spanish translation of which is as follows:

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government accepts the above proposals and therefore accepts the above-transcribed note No. 1057 and this note as constituting an Agreement between our two Governments for the establishment on a cooperative basis of a Geodetic Satellite Observation Station for the purpose of making photographic observations of certain orbited geodetic satellites, which enters into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO FLORES

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELA-
TIF À LA CRÉATION D'UNE STATION D'OBSERVATION
DE SATELLITES GÉODÉSIQUES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

N° 1057

Mexico, le 27 janvier 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer en conséquence la création, en coopération, d'une station d'observation de satellites géodésiques destinée à effectuer des observations photographiques de certains satellites géodésiques.

Ladite station, qui sera installée dans l'île de Socorro (archipel des Revilla Gigedo), sera exploitée pendant un an à compter du 1^{er} février 1967, en un site convenu en commun permettant une visibilité parfaite jusqu'à 10 degrés au-dessus de l'horizon.

Me fondant sur les conversations susmentionnées, je propose également que les principes et modalités ci-après régissent l'installation, l'entretien et l'exploitation de la station.

1. La station sera créée et exploitée par le Gouvernement mexicain.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique apportera son concours technique: *a)* en prêtant l'équipement nécessaire; *b)* en fournissant le personnel qualifié qui donnera des conseils techniques pour l'exploitation de la station; et *c)* en assurant à la station même la formation du personnel mexicain. Pour mettre en œuvre les dispositions prévues sous *b)* et *c)* ci-dessus, il fournira les services de six membres du personnel civil du United States Coast and Geodetic Survey.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

3. La station aura pour seule fonction de photographier les satellites géodésiques dans le cadre du programme national de satellites géodésiques décrit dans la note n° 1669 de l'Ambassade des États-Unis en date du 10 mai 1966¹, de transmettre les plaques et documents photographiques et de communiquer directement ses observations au United States Coast and Geodetic Survey à Washington (D.C.) par radiotéléphonie à bande latérale unique. Toutes les données obtenues grâce aux observations effectuées par la station seront également transmises au Gouvernement mexicain par l'intermédiaire de la Commission spatiale nationale et seront mises librement à la disposition des deux Gouvernements. Les données obtenues par l'intermédiaire du réseau mondial établi dans le cadre du programme national de satellites géodésiques seront envoyées au Gouvernement mexicain par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et mises à la disposition de géodésiens qualifiés, du Mexique ou de tout autre pays.

4. La station comprendra: une caméra astronomique BC-4, avec des pièces détachées; un astrodôme pour protéger la caméra; un abri portatif avec chambre noire pour l'équipement électronique; une antenne pour les communications radio-électriques à bande latérale unique; des remorques comprenant chambre, cuisine, magasin et bureau; et diverses réserves d'aliments, de combustible et d'eau. Le United States Coast and Geodetic Survey fournira à la station les vivres, le combustible et l'eau ainsi que des abris-remorques et des groupes électrogènes Diesel transportables.

5. Le matériel d'observation et les installations de la station seront transportés par un navire américain qui se rendra directement des États-Unis à l'île de Socorro.

Le Gouvernement mexicain laissera entrer librement le matériel d'observation, les plaques photographiques, les pièces de rechange électroniques, ainsi que les vivres, le combustible et l'eau qui seront nécessaires pour l'installation de la station et son exploitation.

6. Le ravitaillement de la station se fera soit par un navire américain venant directement des États-Unis, soit par un ravitailleur de la marine mexicaine lors de sa navette mensuelle entre Manzanillo et l'île de Socorro.

7. Le Gouvernement mexicain fera le nécessaire pour faciliter l'entrée au Mexique et le séjour dans l'île de Socorro du personnel qui aura été désigné par le United States Coast and Geodetic Survey pour visiter la station ou y être affecté en vue de fournir l'assistance technique nécessaire à son exploitation. À cet effet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera dans chaque cas au Gouvernement mexicain, par l'intermédiaire du secrétariat aux relations extérieures, le nom et les fonctions des personnes affectées à la station.

8. Sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement mexicain autorisera l'utilisation des fréquences radio-électriques requises pour

¹ Non publiée.

les travaux de la station. Toutes les opérations radio se feront de façon à ne pas gêner les installations mexicaines; elles ne dureront pas plus d'une heure par jour.

9. Si le Gouvernement mexicain le désire, des scientifiques et des techniciens mexicains qualifiés pourront être formés à l'analyse des données par le United States Coast and Geodetic Survey à Washington D.C.

10. Une fois que la station aura terminé ses observations, et en tout état de cause avant le 1^{er} février 1968, tout l'équipement et les installations qui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront retirés de l'île de Socorro et transportés directement dans ce pays.

Si les principes et modalités qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXIQUE

500865

Tlatelolco (D. F.), le 28 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1057, datée du 27 janvier, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte la proposition qui précède et qu'en conséquence il considérera la note n° 1057 reproduite ci-dessus et la présente note comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la création, en coopération, d'une station d'observation de satellites géodésiques destinée à effectuer des observations photographiques de certains satellites géodésiques, Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO FLORES

Son Excellence M. Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 9847

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

Cultural Agreement. Signed at Washington on 10 February 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

Accord culturel. Signé à Washington le 10 février 1967

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco,

In consideration of the bonds of friendship and understanding existing between the peoples of the United States of America and of the Kingdom of Morocco;

In view of the expressed desire of both Governments for an agreement which would encourage and further stimulate the present educational and cultural program between the two countries;

Inspired by the determination to increase mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Kingdom of Morocco;

Agree as follows:

Article I

Each Government shall encourage the extension within its own territory of a better knowledge of the history, civilization, institutions, literature and other cultural accomplishments of the people of the other country by such means as promoting and facilitating the exchange of books, periodicals and other publications; the exchange of musical, dramatic, dance and athletic groups and performers; the exchange of fine art and other exhibitions; the exchange of radio and television programs, films, phonograph records and tapes; and the establishment of university courses and chairs and language instruction.

Article II

Each Government shall encourage and facilitate in its territory the conduct of cultural activities and the establishment of libraries, educational and scientific institutions, language centers and film libraries by the Government and non-governmental organizations of the other country. The scope and field of the aforementioned activities shall be mutually agreed upon by the concerned authorities of both Governments.

¹ Came into force on 10 February 1967 by signature, in accordance with article XI.

ACCORD CULTUREL ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

En considération des liens d'amitié et de compréhension qui existent entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple du Royaume du Maroc;

Eu égard au désir exprimé par les deux Gouvernements de conclure un accord qui serait de nature à encourager et à stimuler davantage le programme actuel de coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation et de la culture;

Animés par leur détermination d'accroître la compréhension mutuelle entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Royaume du Maroc;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Chacun des deux Gouvernements encouragera sur son territoire une connaissance meilleure et plus large de l'histoire, de la civilisation, des institutions, de la littérature et autres réalisations culturelles de l'autre pays, notamment en favorisant et en facilitant l'échange de livres, périodiques et autres publications; l'échange, par groupes ou individuellement, de musiciens, artistes dramatiques, danseurs, et sportifs; l'échange d'expositions d'art ou autres; l'échange de programmes de radio et télévision, de films, de disques et d'enregistrements magnétiques; la création de cours et de chaires universitaires, ainsi que d'un enseignement de langue.

Article II

Chacun des deux Gouvernements encouragera et facilitera sur son territoire la poursuite d'activités culturelles et la création de bibliothèques, d'institutions scientifiques ou d'enseignement, de cours de langue et de cinémathèques, entreprises par les organismes publics ou privés de l'autre pays. L'étendue et le champ des activités mentionnées ci-dessus seront fixés d'un commun accord par les autorités intéressées de l'un et l'autre Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1967 par la signature, conformément à l'article XI.

Article III

The two Governments shall promote and facilitate the interchange between the United States of America and the Kingdom of Morocco of prominent persons, professors, teachers, technicians, students and other qualified individuals from all walks of life.

Article IV

Each Government shall, in order to facilitate the interchange of the persons referred to in Article III, look with favor on the establishment of scholarships, travel grants and other forms of assistance in the schools, colleges, universities and cultural and scientific institutions within its territory.

Article V

Each Government shall assist, insofar as possible, in the placement of qualified nationals of the other country in its higher educational institutions and shall endeavor to provide information with regard to facilities, courses of instruction and other opportunities which may be of interest to nationals of the other country.

Article VI

The two Governments shall encourage cooperation between the learned and professional societies and the educational, scientific and cultural institutions of the two countries.

Article VII

Each Government shall encourage and facilitate access, on the part of scholars and students, to its monuments, collections, archives, libraries, laboratories and other institutions of learning. The two Governments undertake to facilitate archaeological missions in carrying out archaeological field work and excavations and to encourage the exchange of duplicates, copies and casts of antiquities and other works of art. The exchange of photographic copies of manuscripts and books shall also be encouraged.

Article VIII

With agreement of both Governments a committee or committees comprised of representatives of the two countries will be convened as necessary to consult on means to further the general purpose of this agreement.

Article III

Les deux Gouvernements favoriseront et faciliteront l'échange, entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc, de personnalités de marque, de professeurs, d'instituteurs, de techniciens, d'étudiants et autres personnes qualifiées appartenant à toutes les branches d'activités professionnelles.

Article IV

Afin de faciliter les échanges de personnes dont il est fait mention dans l'article III, chacun des deux Gouvernements considérera favorablement la création de bourses d'études, d'allocations de voyage et autres formes d'assistance, au sein des écoles, collèges, universités et institutions culturelles et scientifiques se trouvant à l'intérieur de son territoire.

Article V

Chacun des deux Gouvernements contribuera, dans la mesure du possible, au placement des ressortissants qualifiés de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement supérieur et s'efforcera de fournir des renseignements concernant les facilités offertes, les études organisées et autres possibilités qui pourraient intéresser les ressortissants de l'autre pays.

Article VI

Les deux Gouvernements encourageront la coopération entre les sociétés savantes et professionnelles et entre les institutions scientifiques et culturelles ou établissements d'enseignement des deux pays.

Article VII

Chacun des deux Gouvernements encouragera et facilitera, aux érudits et étudiants, l'accès de ses monuments, collections, archives, bibliothèques, laboratoires et autres centres intellectuels. Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter aux missions archéologiques leur travail de recherche et leurs fouilles et à encourager l'échange de duplicata, de copies et de moulages d'antiquités et autres œuvres d'art. L'échange de photocopies de manuscrits et de livres sera aussi encouragé.

Article VIII

Avec l'accord des deux Gouvernements, un ou plusieurs comités composés de représentants des deux pays seront réunis, en cas de besoin, afin de se consulter sur les moyens propices à la réalisation de l'objectif général de cet Accord.

Article IX

Each Government shall use its best efforts to extend to citizens of the other country engaged in activities pursuant to the present agreement such favorable treatment with respect to entry, travel, residence and exit as is consistent with its national laws and regulations.

Article X

This agreement shall not have the effect of changing the domestic law of either country, and the responsibilities assumed by each Government under this agreement shall be subject to its Constitution and applicable laws and regulations and will be executed within the framework of domestic policy and procedures and practices defining internal jurisdiction of governmental and other agencies within their respective territories.

Article XI

The present agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force indefinitely, but may be terminated by one year's notice of intention to terminate from either Government to the other.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Washington this 10th day of February, 1967, in the English and French languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:

Dean RUSK

For the Government of the Kingdom of Morocco:

Mohamed CHERKAoui

Article IX

Chacun des deux Gouvernements s'efforcera au mieux d'accorder aux citoyens de l'autre pays qui se livrent à des activités afférentes au présent Accord tous privilèges relatifs à l'entrée, au voyage, au séjour dans son territoire et à la sortie de ce dernier, qui soient compatibles avec ses lois et règlements nationaux.

Article X

Le présent Accord ne pourra avoir pour effet de modifier les lois nationales de l'un ou de l'autre pays, et les responsabilités assumées par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord seront subordonnées à sa Constitution et à ses lois et règlements en vigueur. Les deux Gouvernements s'acquitteront de ces responsabilités dans le cadre de leur politique intérieure et des procédures et pratiques nationales délimitant le domaine de compétence des organismes gouvernementaux et autres à l'intérieur de leur territoire respectif.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin en notifiant à l'autre, un an à l'avance, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington le 10 février 1967, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Dean RUSK

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc:

Mohamed CHERKAOUT

No. 9848

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America (with exchange of letters). Signed at Washington on 13 February 1967

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique (avec échange de lettres). Signé à Washington le 13 février 1967

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, being mutually interested in having the fisheries in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States conducted with due attention to their respective interests,

Considering it desirable that the fisheries in the said area be conducted with due regard to the conservation of fish stocks, and that measures be taken to prevent damage to the fishing gear used by fishermen of the two countries, and

Considering it desirable also to expand scientific research in the field of fisheries and the exchange of scientific data,

Have agreed on the following:

1. Fishing vessels of the Soviet Union may fish and conduct loading operations in the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States in the following areas:

- (a) In the Gulf of Alaska between 140° 30' west longitude and 142° 30' west longitude, and
- (b) In the Aleutian Islands between 169° west longitude and 173° west longitude and west of 178° 30' west longitude.

Fishing effort in these areas will not exceed the present level.

¹ Came into force on 13 February 1967 by signature, in accordance with its provisions.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА У ПОБЕРЕЖЬЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи взаимно заинтересованы в том, чтобы рыболовство в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов осуществлялось с соответствующим учетом их интересов,

считая желательным осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом сохранения рыбных запасов, а также принимать меры по предотвращению случаев пагубного ущерба орудиям лова, используемым рыбаками обеих стран,

считая также желательным расширение научно-исследовательских работ в области рыболовства и обмен научными данными,

согласились о нижеследующем:

1. Рыболовные суда Советского Союза могут вести промысел и осуществлять грузовые операции в девятимильной зоне, примыкающей к территориальным водам Соединенных Штатов, в следующих районах:

а) в заливе Аляска между $140^{\circ} 30'$ в. д. и $142^{\circ} 30'$ в. д.

б) у Алеутских островов между 169° в. д. и 173° в. д. и к западу от $178^{\circ} 30'$ в. д.

Промысловое усилие в этих районах не будет превышать существующего уровня.

2. In addition, fishing vessels of the Soviet Union may conduct loading operations in the following areas in the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States:

- (a) Near Cape Lookout in the State of Oregon between 45° 18' north latitude and 45° 23' north latitude;
- (b) Near Destruction Island in the State of Washington between 47° 36' north latitude and 47° 45' north latitude;
- (c) Near the mouth of the Rogue River in the State of Oregon between 42° 21' north latitude and 42° 33' north latitude;
- (d) Near Forrester Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54° 54' north latitude, on the east by 133° 16' west longitude, and on the south by 54° 44' north latitude;
- (e) On the east side of Kayak Island in the State of Alaska between 59° 52' north latitude and 59° 56' north latitude west of 143° 53' west longitude and on the west side of Kayak Island between 59° 56' north latitude and 60° 00' north latitude;
- (f) On the west side of Sanak Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54° 36' north latitude, and on the south by 54° 26' north latitude, on the west by 163° 05' west longitude, and on the east by 162° 40' west longitude; and in the following alternate areas:
- (g) Near Cape Blanco in the State of Oregon, between 42° 51' north latitude and 42° 56' north latitude; and
- (h) Near Cape Elizabeth in the State of Washington between 47° 20' north latitude and 47° 23' north latitude.

3. The Government of the Soviet Union will adopt the measures necessary to ensure that citizens and vessels of the Soviet Union:

- (a) Refrain from fishing in the waters off the Pacific coast of the United States between 46° 14' north latitude and 46° 56' north latitude landward of the isobath of 110 meters and in the waters bounded by an arc with a radius of 15 nautical miles with its center at the mouth of Alsea Bay in the State of Oregon;
- (b) Refrain from concentrating fishing vessels during the period from June 15th through September 15th between 47° 54' north latitude and 48° 28' north latitude east of 125° 10' west longitude;
- (c) During the period May 9th to May 23rd, refrain from fishing in the following areas:

2. Дополнительно, рыболовные суда Советского Союза могут осуществлять грузовые операции в следующих районах в девятимильной зоне, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов:

- а) у мыса Лукаут в штате Орегон между $45^{\circ} 18'$ с. ш. и $45^{\circ} 23'$ с. ш.;
- б) у о-ва Разрушения в штате Вашингтон между $47^{\circ} 36'$ с. ш. и $47^{\circ} 45'$ с. ш.;
- в) у устья реки Рог в штате Орегон между $42^{\circ} 21'$ с. ш. и $42^{\circ} 33'$ с. ш.;
- г) у о-ва Форестер в штате Аляска в водах, ограниченных с севера $54^{\circ} 54'$ с. ш., с востока $133^{\circ} 16'$ в. д. и с юга $54^{\circ} 44'$ с. ш.;
- д) у о-ва Каяк в штате Аляска с восточной стороны между $59^{\circ} 52'$ с. ш. и $59^{\circ} 56'$ с. ш. к западу от $143^{\circ} 53'$ в. д. и с западной стороны между $59^{\circ} 56'$ с. ш. и $60^{\circ} 00'$ с. ш.
- е) у о-ва Санак в штате Аляска с западной стороны в водах, ограниченных с севера $54^{\circ} 36'$ с. ш., с юга $54^{\circ} 26'$ с. ш., с запада $163^{\circ} 05'$ в. д. и с востока $162^{\circ} 40'$ в. д., и в следующих занасных районах:
- ж) у мыса Бланко в штате Орегон между $42^{\circ} 51'$ с. ш. и $42^{\circ} 56'$ с. ш.;
- з) у мыса Элизабет в штате Вашингтон между $47^{\circ} 20'$ с. ш. и $47^{\circ} 23'$ с. ш.

3. Правительство Советского Союза примет необходимые меры к тому, чтобы граждане и суда Советского Союза

- а) воздерживались от ведения промысла рыбы у тихоокеанского побережья Соединенных Штатов в водах между $46^{\circ} 14'$ с. ш. и $46^{\circ} 56'$ с. ш. от изобаты 110 метров в сторону суши и в водах, ограниченных дугой радиусом 15 морских миль с центром в устье залива Алси в штате Орегон;
- б) воздерживались от концентрации рыболовных судов в период с 15 июня по 15 сентября в водах между $47^{\circ} 54'$ с. ш. и $48^{\circ} 28'$ с. ш. к востоку от $125^{\circ} 10'$ в. д.
- в) в течение периода с 9 мая по 23 мая воздерживались от промысла в следующих районах:

(1) The area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

| <i>North Latitude</i> | <i>West Longitude</i> |
|-----------------------|-----------------------|
| 56° 30' | 156° 30' |
| 56° 30' | 156° 07' |
| 56° 22' | 155° 43' |
| 55° 50' | 155° 50' |
| 55° 35' | 156° 25' |
| 55° 35' | 156° 44' |
| 56° 30' | 156° 30' |

(2) The area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

| <i>North Latitude</i> | <i>West Longitude</i> |
|-----------------------|-----------------------|
| 58° 00' | 150° 49' |
| 58° 00' | 150° 00' |
| 58° 43' | 150° 00' |
| 59° 07' | 150° 21' |
| 59° 07' | 147° 57' |
| 58° 12' | 148° 45' |
| 57° 32' | 150° 13' |
| 58° 00' | 150° 49' |

4. It is agreed that nationals and vessels of the respective countries shall not engage in trawl fishing in the following areas of high concentrations of ocean perch for the period of this agreement:

(a) The area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

| <i>North Latitude</i> | <i>West Longitude</i> |
|-----------------------|-----------------------|
| 45° 35' | 124° 26' |
| 45° 35' | 124° 33' |
| 45° 42' | 124° 45' |
| 45° 49' | 124° 45' |
| 45° 49' | 124° 37' |
| 45° 40' | 124° 26' |
| 45° 35' | 124° 26' |

1) район, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие координаты в перечисленном порядке:

| Северная широта | Западная долгота |
|-----------------|------------------|
| 56° 30' | 156° 30' |
| 56° 30' | 156° 07' |
| 56° 22' | 155° 43' |
| 55° 50' | 155° 50' |
| 55° 35' | 156° 25' |
| 55° 35' | 156° 44' |
| 56° 30' | 156° 30' |

2) район, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие координаты в перечисленном порядке:

| Северная широта | Западная долгота |
|-----------------|------------------|
| 58° 00' | 150° 49' |
| 58° 00' | 150° 00' |
| 58° 43' | 150° 00' |
| 59° 07' | 150° 21' |
| 59° 07' | 147° 57' |
| 58° 12' | 148° 45' |
| 57° 32' | 150° 13' |
| 58° 00' | 150° 49' |

4. Согласовано, что граждане и суда соответствующих Правительств не будут заниматься траловым промыслом в нижеперечисленных районах высокой концентрации окуня в период действия Соглашения:

a) район, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие координаты в перечисленном порядке:

| Северная широта | Западная долгота |
|-----------------|------------------|
| 45° 35' | 124° 26' |
| 45° 35' | 124° 33' |
| 45° 42' | 124° 45' |
| 45° 49' | 124° 45' |
| 45° 49' | 124° 37' |
| 45° 40' | 124° 26' |
| 45° 35' | 124° 26' |

(b) The area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

| <i>North Latitude</i> | <i>West Longitude</i> |
|-----------------------|-----------------------|
| 47° 56' | 125° 30' |
| 47° 53' | 125° 33' |
| 47° 55' | 125° 40' |
| 48° 05' | 125° 40' |
| 48° 05' | 125° 38' |
| 47° 56' | 125° 30' |

(c) The area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

| <i>North Latitude</i> | <i>West Longitude</i> |
|-----------------------|-----------------------|
| 44° 48' 30" | 124° 32' |
| 44° 48' 30" | 124° 43' |
| 45° 08' | 124° 45' |
| 45° 08' | 124° 20' |
| 45° 00' | 124° 20' |
| 44° 48' 30" | 124° 32' |

This paragraph shall not apply to vessels under 110 feet in length.

5. The Government of the United States will adopt the measures necessary to ensure that nationals and vessels under its control engaged in the ocean perch fishery in waters off the coasts of the States of Oregon and Washington will use trawl gear having a mesh size of no less than three inches (76 mm.) in the cod end.

6. Each Government will take appropriate measures with regard to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries directed at prevention of damage to fishing gear, including:

- (a) Measures leading to improvement of the means for marking fixed fishing gear and for reciprocal notification of areas in which fixed gear is concentrated;
- (b) Measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear;
- (c) Measures to ensure that vessels operating with mobile gear will pass clearly marked fixed gear at a distance of not less than 400 meters from the nearest marker.

б) район, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие координаты в перечисленном порядке:

| Северная широта | Западная долгота |
|-----------------|------------------|
| 47° 56' | 125° 30' |
| 47° 53' | 125° 33' |
| 47° 55' | 125° 40' |
| 48° 05' | 125° 40' |
| 48° 05' | 125° 38' |
| 47° 56' | 125° 30' |

в) район, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие координаты в перечисленном порядке:

| Северная широта | Западная долгота |
|-----------------|------------------|
| 44° 48' 30'' | 124° 32' |
| 44° 48' 30'' | 124° 43' |
| 45° 08' | 124° 45' |
| 45° 08' | 124° 20' |
| 45° 00' | 124° 20' |
| 44° 48' 30'' | 124° 32' |

Положения этого параграфа не применяются к судам менее 110 футов в длину.

5. Правительство Соединенных Штатов примет меры к тому, чтобы граждане и суда под его контролем, занимающиеся промыслом окуня в водах у побережья штатов Вашингтон и Орегон, использовали траловые орудия лова с размером ячеи в кутке не менее трех дюймов (76 мм).

6. В районах наибольшей концентрации рыбнпромысловых операций обеих стран каждое Правительство предпримет необходимые меры, направленные на предотвращение повреждений орудий лова, включая:

- а) меры, ведущие к улучшению средств маркировки неподвижных орудий лова и взаимному оповещению о районах концентрации неподвижных орудий лова;
- б) меры, направленные на обеспечение установки неподвижных орудий лова с должным учетом работы подвижными орудиями лова;
- в) меры, направленные на обеспечение прохождения судами, работающими подвижными орудиями лова, четко обозначенных неподвижных орудий лова на расстоянии не меньшем, чем 400 метров от ближайшего оознавательного знака.

7. Both Governments will take appropriate measures to ensure that, to the extent practicable, waste materials are discharged at sea only in waters deeper than 1000 meters.

8. Both Governments consider it useful to arrange, when appropriate, for visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries to each other's fishing fleets operating in the northeastern part of the Pacific Ocean. Such visits may be arranged on mutually agreeable terms determined in each particular case by the Chief of the Joint Expedition in the Soviet fleet, *Dalryba*, and the Regional Director of the United States Bureau of Commercial Fisheries in Seattle, Washington or Juneau, Alaska, as may be appropriate.

9. Both Governments consider it desirable to expand fishery research in the northeastern part of the Pacific Ocean on species of common interest, both on a national basis and in the form of joint investigations. The competent agencies of the two Governments will arrange for the exchange of scientific data and results of research on the fisheries, for meetings of scientists and, when appropriate, for participation by scientists of each Government in investigations carried out on board research vessels of the other Government. Each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for research vessels of the other Government engaged in such joint research.

10. Nothing in this agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

11. This agreement shall remain in force for the period of one year. Representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this agreement to review the operation of this agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this agreement and have affixed their seals thereto.

7. Оба Правительства примут надлежащие меры к тому, чтобы по мере практической возможности отходы, связанные с ведением промысла рыбы, выбрасывались в море только на глубинах более 1000 метров.

8. Оба Правительства считают полезным организовывать, в подходящих случаях, посещения представителями организаций рыбаков обеих стран рыболовных судов друг друга, работающих в северо-восточной части Тихого океана. Такие посещения могут быть организованы, на взаимно согласованных условиях, определяемых в каждом конкретном случае, начальником объединенной экспедиции флота Главного управления «Дальрыба» и региональным директором Бюро коммерческого рыболовства США в Сиэтле, штат Вашингтон, или Джуно, штат Аляска, как будет удобнее.

9. Оба Правительства считают желательным расширить научные исследования видов рыб, представляющих общий интерес, в северо-восточной части Тихого океана как на национальной основе, так и в форме совместных исследований. Компетентные организации двух Правительств обеспечат обмен научными данными и результатами рыбохозяйственных исследований, а также встречи ученых и, в подходящих случаях, участие ученых каждого Правительства в исследованиях, проводимых на научно-исследовательских судах другого Правительства. Каждое Правительство, в рамках внутреннего законодательства и правил регулирования, будет содействовать заходу в соответствующие норты научно-исследовательских судов другого Правительства, занимающихся такими совместными исследованиями.

10. Ничто в настоящем Соглашении не должно трактоваться в ущерб взглядам любого из Правительств на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

11. Настоящее Соглашение остается в силе в течение одного года. Представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть вопрос, как осуществляется настоящее Соглашение, и принять решение о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

DONE at Washington, February 13, 1967 in two copies, each in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

Donald L. MCKERNAN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

М. Н. СУХОРУЧЕНКО¹

¹ M. N. Sukhoruchenko.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 13 февраля 1967 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста равно аутентичны.

По уполномочию Правительства США:

Donald L. McKERNAN

По уполномочию Правительства Союза ССР:

М. Н. СУХОРУЧЕНКО

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Вашингтон, Д. К., 13 февраля 1967 года

Уважаемый господин Посол,

В связи с подписанием сегодня Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов, имею удовольствие подтвердить следующую договоренность:

1. Мероприятия в отношении нерешенных проблем, касающихся некоторых видов промысла рыбы, ведущегося Советским Союзом и Соединенными Штатами Америки в северо-западной части Атлантического океана, которые не входят в компетенцию Международной Конвенции по рыболовству в северо-западной части Атлантического океана, будут рассмотрены представителями двух Правительств на совещании, которое состоится на неделе, предшествующей ежегодной сессии Международной Комиссии по рыболовству в северо-западной части Атлантического океана в 1967 году.

2. В виде первоначального шага по осуществлению параграфа 9 указанного Соглашения советские и американские ученые встретятся в Сиэтле в первой половине мая 1967 года для выработки плана обмена данными и проведения совместных исследований в 1967 году.

Также имею удовольствие сообщить Вам, что

А. Советские власти не намереваются изменять способы оснастки и работы донными тралами, применяемыми советским рыболовным флотом в водах у тихоокеанского побережья Соединенных Штатов в 1967 году.

В. Советские власти не намереваются проводить специального промысла морского окуня в водах у Орегона и Вашингтона к югу от 48°10' с. ш. в 1967 году.

С уважением,

М. Н. СУХОРУЧЕНКО

Заместитель министра
рыбного хозяйства СССР

Достопочтенному Дональду Л. Маккернау
Специальному помощнику
Государственного Секретаря
но вопросам рыболовства и
охраны животного мира

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Washington, D.C., February 13, 1967

Sir:

[See letter II]

Accept, Sir, etc.

М. Н. СУХОРУЧЕНКО
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

His Excellency Donald L. McKernan
Special Assistant for Fisheries and Wildlife
to the Secretary

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 13, 1967

Dear Mr. Minister:

I refer to your letter of February 13, 1967, which reads as follows:

“ In connection with the signing today of an Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean near the coast of the United States, I have the pleasure to confirm the following understandings:

“ 1. Arrangements for dealing with unresolved problems which relate to certain fisheries of the Soviet Union and the United States of America in the northwestern part of the Atlantic Ocean and which are not within the competence of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries¹ will be considered by representatives of the two Governments at a meeting to be held during the week preceding the 1967 annual meeting of the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries.

“ 2. As an initial step in implementing paragraph 9 of said Agreement Soviet and United States scientists will meet in Seattle in early May 1967 to arrange for data exchanges and joint research to be carried out during 1967.

“ I also have the pleasure to inform you that —

“ (a) Soviet authorities do not intend to alter the manner in which bottom trawl gear is rigged and operated by the Soviet fishing fleet operating in waters off the Pacific coast of the United States in 1967; and

“ (b) Soviet authorities do not intend to conduct a specialized fishery for ocean perch in the waters off Oregon and Washington south of 48° 10' north latitude during 1967. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

I am pleased to inform you that the above understandings are acceptable to the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

Donald L. MCKERNAN
Special Assistant for Fisheries and Wildlife
to the Secretary

His Excellency M. N. Sukhoruchenko
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELA-
TIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXER-
CICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST DU
PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, également désireux qu'il soit dûment tenu compte de leurs intérêts respectifs dans l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis,

Estimant qu'il convient de tenir dûment compte dans l'exercice de la pêche dans ladite zone de la conservation des ressources de poisson et de prendre des mesures afin d'éviter que des dommages ne soient causés aux engins de pêche utilisés par les pêcheurs des deux pays, et

Estimant qu'il convient d'accroître les recherches scientifiques dans le domaine de la pêche ainsi que l'échange des données scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent pêcher et effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de 9 miles contiguë à la mer territoriale des États-Unis:

- a) Dans le golfe d'Alaska entre 140° 30' de longitude ouest et 142° 30' de longitude ouest et
- b) Dans les îles Aléoutiennes entre 169° de longitude ouest et 173° de longitude ouest et à l'ouest de 178° 30' de longitude ouest.

Les activités de pêche dans ces parages ne dépasseront pas leur niveau actuel.

2. En outre, les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de 9 miles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis:

¹ Entré en vigueur le 13 février 1967 par la signature, conformément à ses dispositions.

- a) Près du cap Lookout dans l'État d'Oregon entre 45° 18' de latitude nord et 45° 23' de latitude nord;
- b) Près de l'île Destruction, dans l'État de Washington, entre 47° 36' de latitude nord et 47° 45' de latitude nord;
- c) Près de l'embouchure du fleuve Rogue, dans l'État d'Oregon, entre 42° 21' de latitude nord et 42° 33' de latitude nord;
- d) Près de l'île Forrester, dans l'État d'Alaska, dans les eaux délimitées au nord par 54° 54' de latitude nord, à l'est par 133° 16' de longitude ouest et au sud par 54° 44' de latitude nord;
- e) A l'est de l'île Kayak, dans l'État d'Alaska, entre 59° 52' de latitude nord et 59° 56' de latitude nord à l'ouest de 143° 53' de longitude ouest et à l'ouest de l'île Kayak entre 59° 56' de latitude nord et 60° 00' de latitude nord;
- f) A l'ouest de l'île Sanak, dans l'État d'Alaska, dans les eaux délimitées au nord par 54° 36' de latitude nord et au sud par 54° 26' de latitude nord, à l'ouest par 163° 05' de longitude ouest et à l'est par 162° 40' de longitude ouest; ou à défaut dans les parages ci-après:
- g) Près du cap Blanco, dans l'État d'Oregon, entre 42° 51' de latitude nord et 42° 56' de latitude nord; et
- h) Près du cap Elizabeth, dans l'État de Washington, entre 47° 20' de latitude nord et 47° 23' de latitude nord.

3. Le Gouvernement de l'Union soviétique prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que les ressortissants et les bâtiments de l'Union soviétique:

- a) S'abstiennent de pêcher au large de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique dans les eaux délimitées par 46° 14' de latitude nord et 46° 56' de latitude nord du côté terre de l'isobathe de 110 mètres et dans les eaux délimitées par un rayon de 15 milles marins ayant pour centre l'embouchure de la baie d'Alsea dans l'État d'Oregon;
- b) S'abstiennent de concentrer des bateaux de pêche pendant la période allant du 15 juin jusqu'au 15 septembre dans les eaux délimitées par 47° 54' de latitude nord et 48° 28' de latitude nord à l'est de 125° 10' de longitude ouest;
- c) S'abstiennent, pendant la période allant du 9 mai au 23 mai, de pêcher dans les parages ci-après:

1) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

| <i>Latitude nord</i> | <i>Longitude ouest</i> |
|----------------------|------------------------|
| 56° 30' | 156° 30' |
| 56° 30' | 156° 07' |
| 56° 22' | 155° 43' |
| 55° 50' | 155° 50' |
| 55° 35' | 156° 25' |
| 55° 35' | 156° 44' |
| 56° 30' | 156° 30' |

2) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

| <i>Latitude nord</i> | <i>Longitude ouest</i> |
|----------------------|------------------------|
| 58° 00' | 150° 49' |
| 58° 00' | 150° 00' |
| 58° 43' | 150° 00' |
| 59° 07' | 150° 21' |
| 59° 07' | 147° 57' |
| 58° 12' | 148° 45' |
| 57° 32' | 150° 13' |
| 58° 00' | 150° 49' |

4. Il est convenu que les ressortissants et les bâtiments des deux pays ne se livreront pas à la pêche au chalut dans les parages ci-après où l'on trouve une forte concentration de perches marines, pendant la période où le présent Accord sera en vigueur :

a) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

| <i>Latitude nord</i> | <i>Longitude ouest</i> |
|----------------------|------------------------|
| 45° 35' | 124° 26' |
| 45° 35' | 124° 33' |
| 45° 42' | 124° 45' |
| 45° 49' | 124° 45' |
| 45° 49' | 124° 37' |
| 45° 40' | 124° 26' |
| 45° 35' | 124° 26' |

b) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

| <i>Latitude nord</i> | <i>Longitude ouest</i> |
|----------------------|------------------------|
| 47° 56' | 125° 30' |
| 47° 53' | 125° 33' |
| 47° 55' | 125° 40' |
| 48° 05' | 125° 40' |
| 48° 05' | 125° 38' |
| 47° 56' | 125° 30' |

c) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

| <i>Latitude nord</i> | <i>Longitude ouest</i> |
|----------------------|------------------------|
| 44° 48' 30" | 124° 32' |
| 44° 48' 30" | 124° 43' |
| 45° 08' | 124° 45' |
| 45° 08' | 124° 20' |
| 45° 00' | 124° 20' |
| 44° 48' 30" | 124° 32' |

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long.

5. Le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que les ressortissants et les bateaux de pêche qui relèvent de son autorité et qui se livrent à la pêche de la perche marine au large des États d'Oregon et de Washington utilisent un chalut d'au moins 3 pouces (76 mm.) de maille à la poche.

6. Chaque Gouvernement prendra, en ce qui concerne les zones des deux pays où les activités de pêche sont intenses, les mesures voulues en vue d'éviter que les engins de pêche ne subissent de dommages, et notamment :

- a) Des mesures visant à mettre au point une meilleure méthode de balisage des engins de pêche fixes et pour aviser l'autre partie des zones où se trouvent un grand nombre d'engins fixes ;
- b) Des mesures visant à assurer que la pose des engins fixes se fasse compte dûment tenu de la manœuvre des engins mobiles ;

c) Des mesures visant à garantir que les bateaux de pêche utilisant des engins mobiles et passant à proximité d'engins fixes clairement balisés laissent à une distance de 400 mètres au moins la balise la plus proche.

7. Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour que, dans la mesure du possible, les déchets ne soient déchargés en mer que par plus de 1000 mètres de profondeur.

8. Les deux Gouvernements estiment utile de prévoir, le cas échéant, des visites de représentants des organisations de pêcheurs de l'une des parties à la flotte de pêche de l'autre partie qui opère dans la partie nord-est de l'océan Pacifique. Ces visites peuvent être organisées selon des modalités fixées d'un commun accord dans chaque cas particulier par le chef de l'expédition combinée de la flotte soviétique *Dalryba* et le Directeur régional de l'office de la pêche commerciale des États-Unis à Seattle, Washington ou Juneau, Alaska, selon le cas.

9. Les deux Gouvernements estiment qu'il convient d'accroître, dans la partie nord-est du Pacifique, les recherches concernant certaines espèces de poissons qui intéressent les deux parties, tant sur une base nationale que sous la forme d'enquêtes communes. Les services compétents des deux gouvernements prendront les dispositions en vue d'échanger les données scientifiques et les résultats des recherches sur la pêche, de réunir des spécialistes et, le cas échéant, de prévoir la participation de spécialistes de chaque Gouvernement à des enquêtes effectuées à bord de navires de recherche de l'autre Gouvernement. Chaque Gouvernement facilitera, dans la mesure où ses lois et règlements intérieurs le lui permettent, l'accès aux ports appropriés des navires de recherche de l'autre gouvernement qui prennent part à ces recherches communes.

10. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement concernant la liberté de la pêche en haute mer ou les pêcheries traditionnelles.

11. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'une année. Les représentants des deux Gouvernements se réuniront avant l'expiration du présent Accord à une date acceptable pour chacun d'eux afin d'en examiner l'application et de convenir d'arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 13 février 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Donald L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:
M. N. SOUKHOROUTCHENKO

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Washington (D. C.), le 13 février 1967

Monsieur,

A la suite de la signature aujourd'hui d'un Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique, j'ai le plaisir de confirmer les arrangements ci-après:

1. Des dispositions en vue de traiter les problèmes relatifs à certaines pêcheries de l'Union soviétique et des États-Unis d'Amérique dans la partie nord-ouest de l'Atlantique qui sont toujours en suspens et qui ne relèvent pas de la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest¹ seront étudiées par des représentants des deux Gouvernements à une réunion qui se tiendra pendant la semaine qui précédera la réunion annuelle de 1967 de la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest.

2. La première mesure prise en application du paragraphe 9 dudit Accord, sera de réunir des spécialistes de l'Union soviétique et des États-Unis d'Amérique au début de mai 1967 pour organiser les échanges de données et les recherches communes qui devront être effectuées au cours de 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

J'ai également le plaisir de vous faire savoir que:

- a) Les autorités soviétiques n'ont pas l'intention de modifier la façon dont les chaluts de fond sont montés et utilisés par la flotte de pêche soviétique qui opère au large de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, en 1967;
- b) Les autorités soviétiques n'ont pas l'intention de se livrer à une pêche spéciale à la perche marine au large des États d'Oregon et de Washington, au sud de 48° 10' de latitude nord en 1967.

Veillez agréer, etc.

M. N. SOUKHOROUTCHENKO
Ministre adjoint des pêches de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

Son Excellence M. Donald L. McKernan
Assistant spécial du Secrétaire pour les pêches
et la faune sauvage

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 13 février 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 13 février 1967, dont le texte est le suivant:

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Donald L. MCKERNAN
Assistant spécial du Secrétaire
pour les pêches et la faune sauvage

Son Excellence M. N. Soukhoroutchenko
Ministre adjoint des pêches de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

No. 9849

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the program of exchanges in cultural, educational, scientific and other fields. Bucharest, 18 February 1967

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au programme d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et dans d'autres domaines. Bucarest, 18 février 1967

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ROMANIA REGARDING THE PROGRAM OF EX-
CHANGES IN CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND OTHER FIELDS

I

The American Ambassador to the Romanian Deputy Minister of Foreign Affairs

No. 63

Bucharest, February 18, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions in Bucharest between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania regarding the program of exchanges in cultural, educational, scientific and other fields for the calendar years 1967 and 1968.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States of America approves the following provisions which were agreed upon in the discussions:

1. *Educational Exchanges*

(a) The Parties will provide for the exchange of graduate students, young instructors, and research scholars for the purposes of advanced study and specialization in United States and Romanian universities and other institutions of higher learning, including scientific institutes.

(b) The Parties will provide for exchanges between United States and Romanian universities of professors and instructors for lectures, Romanian and English language instruction and study, consultations and seminars.

2. *Scientific, Technical and Industrial Exchanges*

(a) The Parties will encourage the development of exchanges in the field of science, including such exchanges as may be carried out between the academies of sciences of both countries.

¹ Came into force on 18 February 1967 by the exchange of the said notes.

To this end, each Party will facilitate visits of scientists from the other country for the purpose of delivering lectures and addresses at scientific institutes and institutions of higher learning, and for specialization.

(b) The Parties will encourage the exchange of group visits of specialists and technicians to study various aspects of technical and industrial activity in the other country.

(c) Through diplomatic channels or appropriate authorized organizations, and on a mutual basis, the Parties will continue to invite scientists and technicians to participate in national scientific meetings, congresses and conferences with international participation.

3. Exchanges in Performing and Creative Arts

(a) The Parties will encourage and facilitate exchanges in the field of performing arts, including artistic, musical and theatrical groups and individual artists.

The Parties will facilitate the attendance of invitees at national musical competitions and other similar events with international participation which may be organized in each country.

(b) The Parties will encourage and facilitate exchanges in the field of creative arts, including writers, journalists who are specialists in cultural problems, composers, artists, and others.

4. Exchanges in Sports

Each Party will encourage and facilitate invitations from its appropriate organizations to athletes of the other country to participate in sports and athletic events in its own country.

5. Exchanges of Books and Publications and Cooperation in the Field of Publishing

(a) The Parties will encourage and facilitate exchanges of books, pamphlets, periodical literature, scholarly and scientific studies, microfilms and other printed and duplicated materials devoted to educational, scientific, technical, cultural and other subjects between university, public and specialized libraries and other appropriate institutions of both countries.

Educational materials and publications may include university catalogues, textbooks, study programs, curricula, syllabi, visual aids and documentary materials in various fields of study.

(b) The Parties will use their good offices to encourage the sale through commercial channels of books and other publications in the Romanian language in the United States and in the English language in the Socialist Republic of Romania.

(c) The Parties will encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in one country of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries and other compilations, as well as scientific studies, reports and articles published in the other country.

6. *Radio and Television Exchanges*

(a) The Parties will facilitate the exchange of radio and television programs between American and Romanian radio and television companies and organizations.

The details of these exchanges will be worked out between the representatives of American radio and television companies designated by the Department of State and Romanian radio and television organizations designated by the Romanian authorities, or between the Parties.

(b) Each Party will facilitate appearances, either recorded or in person, over radio and television by government officials, artists and public figures of the other country.

(c) The Parties will encourage radio and television broadcasts devoted to the national holidays of the two countries (July 4 for the United States of America and August 23 for the Socialist Republic of Romania).

7. *Exhibits*

The Parties will provide for showings in several cities of exhibits from the other country during each of the two years these arrangements are in effect.

8. *Cooperation in the Field of Motion Pictures*

(a) The Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies designated by the Department of State and Romanian film organizations designated by the Romanian authorities for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

(b) The Parties will encourage the exchange of approved documentary and scientific films between corresponding organizations and assist their distribution through appropriate distribution channels.

(c) The Parties will seek to arrange annual gala performances in their respective capitals and other cities of representative films to which film personalities from the other country may be invited.

(d) The Parties agree that all of the films exchanged, purchased, or sold in accordance with this section will be released in dubbed or subtitled versions. The contents of the films will be preserved and any changes must be agreed to by the supplying Party. Prior to its distribution, the release version of each film must be agreed to by a representative designated by the supplying Party.

(e) The Parties will facilitate and encourage joint production of feature and documentary films, as well as cooperation in the field of motion pictures through other means that may be agreed upon between the two Parties.

9. *Tourism*

The Parties will facilitate the development of tourism between the two countries and agree to take measures, on the basis of equality of opportunity, to satisfy the requests of tourists to acquaint themselves with the way of life, work and culture of the respective peoples.

Specific details and programs of the above-mentioned visits and exchanges will be agreed upon through diplomatic channels or between authorized organizations.

The Parties agree that visitors will pay their own round-trip transportation from capital to capital. Whenever mutually advantageous, the Parties will seek to arrange for the payment by the receiving side of the local expenses of the visitors.

The arrangements agreed upon do not exclude the possibility of additional visits and exchanges which may be mutually acceptable to the Parties and which may be undertaken by interested United States and Romanian organizations or private citizens, it being understood that arrangements for additional exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement in diplomatic channels or between authorized organizations.

It is understood that the arrangements provided for above shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Socialist Republic of Romania of these understandings as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Richard H. DAVIS

His Excellency Vasile Gliga
Deputy Minister of Foreign Affairs
Bucharest

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

București, 18 februarie 1967

Excelentă,

Am onoarea de a mă referi la discuțiile recente care au avut loc în București între reprezentanții Guvernului Republicii Socialiste România și ai Guvernului Statelor Unite ale Americii cu privire la programul de schimburi în domeniile culturii, învățămîntului, științei și în alte domenii, pentru anii calendaristici 1967 și 1968.

În legătură cu aceasta, doresc să vă informez că Guvernul Republicii Socialiste România aprobă următoarele prevederi asupra cărora s-a căzut de acord în timpul discuțiilor.

1. Schimburi în domeniul învățămîntului

a) Părțile vor asigura schimbul de absolvenți universitari, tinere cadre didactice și cercetători științifici, între universitățile și alte instituții de învățămînt superior, inclusiv institute științifice, din Republica Socialistă România și Statele Unite ale Americii, pentru studii de perfecționare și specializare.

b) Părțile vor asigura schimburile de profesori și lectori între universități din Republica Socialistă România și Statele Unite ale Americii, pentru conferințe, consultații, seminarii, studiul și predarea limbilor română, respectiv engleză.

2. Schimburi științifice, tehnice și industriale

a) Părțile vor încuraja dezvoltarea schimburilor în domeniul științei, inclusiv schimburile care pot fi realizate între academiile de științe ale celor două țări.

În acest scop, fiecare Parte va facilita vizitele oamenilor de știință din cealaltă țară, pentru a ține conferințe și comunicări la institute științifice și instituții de învățămînt superior cît și pentru specializare.

b) Părțile vor încuraja schimbul de delegații de specialiști și tehnicieni pentru studierea diferitelor aspecte ale activității tehnice și industriale din cealaltă țară.

c) Părțile vor continua să invite, pe bază de reciprocitate, pe cale diplomatică sau prin organizații corespunzătoare autorizate, oameni de știință și tehnicieni pentru a participa la congrese, conferințe și simpozioane naționale științifice cu participare internațională.

3. Schimburi în domeniul artelor interpretative și creației artistice

a) Părțile vor încuraja și facilita schimburile în domeniul artelor interpretative, inclusiv formații și grupuri artistice muzicale și teatrale și artiști individuali.

Părțile vor facilita participarea persoanelor invitate la concursuri muzicale naționale și alte manifestări similare, cu participare internațională, care vor fi organizate în fiecare țară.

b) Părțile vor încuraja și facilita schimburile în domeniul artelor create, inclusiv scriitori, ziariști specialiști în probleme culturale, compozitori, artiști și alții.

4. Schimburi în domeniul sportului

Fiecare Parte va încuraja și facilita invitarea de către organizațiile sale corespunzătoare de sportivi din cealaltă țară, pentru a participa la concursuri și manifestări sportive din țara proprie.

5. Schimburi de cărți și publicații, colaborarea în domeniul editării

a) Părțile vor încuraja și facilita schimburile de cărți, broșuri, publicații periodice, studii didactice și științifice, microfilme și alte materiale tipărite și multiplicat, destinate învățămîntului, științei, tehnicii, culturii și altor domenii, între universități, biblioteci publice și de specialitate și între alte instituții corespunzătoare din cele două țări.

Materialele și publicațiile destinate învățămîntului pot cuprinde liste de lucrări universitare, manuale, programe de studii, prospecte, programe analitice, materiale ilustrative și documentare din diferite domenii de studii.

b) Părțile vor folosi bunele lor oficii pentru a încuraja vânzarea, pe cale comercială, a cărților și altor publicații, în limba engleză în Republica Socialistă România și în limba română în Statele Unite ale Americii.

c) Părțile vor încuraja, cu consimțămîntul autorilor sau altor părți interesate, traducerea și publicarea într-una din țări, de lucrări științifice și literare, inclusiv antologii, dicționare și alte culegeri, precum și studii științifice, reportaje și articole publicate în cealaltă țară.

6. Schimburi în domeniul Radiodifuziunii și Televiziunii

a) Părțile vor facilita schimbul de programe de radio și televiziune între organisme și societățile de radio și televiziune românești și americane.

Detaliile privind aceste schimburi vor fi stabilite între reprezentanții organizațiilor de radio și televiziune din Republica Socialistă România, desemnate de către autoritățile românești, și ai societăților americane de radio și televiziune desemnate de către Departamentul Stat, sau între cele două Părți.

b) Fiecare Parte va facilita apariția, prin înregistrări sau în persoană, la radio și televiziune, a unor persoane oficiale guvernamentale, a artiștilor și altor personalități publice din cealaltă țară.

c) Părțile vor încuraja transmiterea la posturile de radio și televiziune de emisiuni consacrate zilelor naționale ale celor două țări (23 August pentru Republica Socialistă România și 4 Iulie pentru Statele Unite ale Americii).

7. Expoziții

Părțile vor asigura prezentarea, în câteva orașe, de expoziții din cealaltă țară, în fiecare din cei doi ani în care acest aranjament este în vigoare.

8. Colaborarea în domeniul cinematografeii

a) Părțile vor încuraja încheierea de contracte comerciale între organizațiile românești de filme desemnate de autoritățile românești și companiile americane de filme desemnate de către Departamentul de Stat, pentru cumpărarea și vânzarea filmelor artistice, reciproc acceptabile.

b) Părțile vor încuraja schimburile de filme aprobate, documentare și științifice, între organisme corespunzătoare și vor sprijini difuzarea lor prin căi de difuzare adecvate.

c) Părțile se vor strădui să organizeze anual gale de filme reprezentative în capitalele respective și în alte orașe, la care vor putea fi invitate personalități, cinematografice din cealaltă țară.

d) Părțile sînt de acord ca toate filmele schimbate, cumpărate sau vîndute, în conformitate cu prevederile acestui capitol, să fie difuzate în versiuni dublate sau subtitrate. Conținutul filmelor va fi păstrat și orice schimbare trebuie să aibă acordul Părții furnizoare. Înaintea difuzării sale, versiunea respectivă a fiecărui film trebuie să fie aprobată de un reprezentant desemnat de Partea furnizoare.

e) Părțile vor facilita și vor încuraja realizarea de coproducții de filme artistice și documentare, precum și cooperarea în domeniul cinematografeii prin alte mijloace care vor fi convenite între cele două Părți.

9. *Turism*

Părțile vor facilita dezvoltarea turismului între cele două țări și sînt de acord să ia măsuri, pe baza egalității de posibilități, pentru a satisface cerințele turiștilor de a cunoaște felul de viață, munca și cultura popoarelor respective.

Asupra programelor concrete și detaliilor vizitelor și schimburilor sus-menționate se va cădea de acord pe cale diplomatică sau între organizațiile autorizate.

Părțile sînt de acord ca persoanele care vin din cealaltă țară, să-și plătească singure transportul de la capitală pîna la capitală, dusîntors. Ori de cîte ori va fi reciproc avantajos, Părțile vor căuta să aranjeze ca cheltuielile locale ale acestor persoane să fie suportate de partea primitoare.

Aranjamentele asupra cărora s-a căzut de acord nu exclud posibilitatea unor vizite și schimburi suplimentare, reciproc acceptabile, care pot fi întreprinse de către organizații sau persoane particulare interesate din Republica Socialistă România și Statele Unite ale Americii și că aranjamentele pentru schimburi suplimentare corespunzătoare vor fi facilitate prin înțelegeri prealabile, pe căi diplomatice sau între organizații autorizate.

Se înțelege că aceste aranjamente vor fi condiționate de prevederile constituționale, legile și regulamentele în vigoare din cele două țări.

Guvernul Republicii Socialiste România ia act de aprobarea de către Guvernul Statelor Unite ale Americii a acestor înțelegeri, după cum se confirmă în nota dv. cu data de azi.

Primiți, Excelență, reînnoirea asigurării considerației mele celei mai înalte.

Vasile GLIGA
Adjunct al ministrului afacerilor externe

Excelenței sale Richard H. Davis
Ambasadorul Statelor Unite ale Americii
în Republica Socialistă România

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, February 18, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions in Bucharest between representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America regarding the program of exchanges in cultural, educational, scientific, and other fields for the calendar years 1967 and 1968.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the Socialist Republic of Romania approves the following provisions which were agreed upon in the discussions:

[*See note I*]

The Government of the Socialist Republic of Romania takes note of the approval by the Government of the United States of America of these understandings as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vasile GLIGA
Deputy Minister of Foreign Affairs

His Excellency Richard H. Davis
Ambassador of the United States of America
to Socialist Republic of Romania

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE
RELATIF AU PROGRAMME D'ÉCHANGES DANS LES
DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET
DE LA SCIENCE ET DANS D'AUTRES DOMAINES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre adjoint des affaires étrangères de Roumanie*

N° 63

Bucarest, le 18 février 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Bucarest entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie au sujet du programme d'échanges prévu pour les années civiles 1967 et 1968 dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et dans d'autres domaines.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis approuve les dispositions suivantes dont il a été convenu au cours des entretiens susmentionnés :

1. *Échanges dans le domaine de l'enseignement*

a) Les Parties organiseront entre les universités des États-Unis et les universités roumaines et entre les autres établissements d'enseignement supérieur, y compris les instituts scientifiques, des échanges d'étudiants diplômés, de chargés de cours et de chercheurs désireux de parfaire leurs études et de se spécialiser.

b) Les Parties organiseront entre les universités des États-Unis et les universités roumaines des échanges de professeurs et de chargés de cours qui feront des conférences, donneront ou suivront des cours de roumain et d'anglais et participeront à des échanges de vues et à des cycles d'études.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1967 par l'échange desdites notes.

2. *Échanges dans les domaines de la science, de la technique et de l'industrie*

a) Les Parties encourageront le développement des échanges dans le domaine de la science, notamment des échanges entre les établissements d'enseignement scientifique des deux pays.

À cette fin, chacune des Parties facilitera les visites d'hommes de science de l'autre pays qui viendront pour faire des conférences ou des causeries dans les instituts scientifiques et les établissements d'enseignement supérieur et pour se spécialiser.

b) Les Parties encourageront les échanges de visites de groupes de spécialistes et de techniciens désireux d'étudier certains aspects de l'activité technique et industrielle dans l'autre pays.

c) Par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire d'organisations agréées appropriées, et sur une base de réciprocité, les Parties continueront à inviter des hommes de science et des techniciens à participer aux réunions, conférences et congrès scientifiques nationaux auxquels participent des étrangers.

3. *Échanges dans les domaines des spectacles et des arts créateurs*

a) Les Parties encourageront et favoriseront les échanges dans le domaine des spectacles, notamment les échanges de troupes d'artistes, de musiciens, de troupes théâtrales et d'artistes solistes.

Les Parties faciliteront la participation d'invités aux concours nationaux de musique et autres manifestations analogues auxquelles participent des étrangers, qui pourraient être organisés dans l'un ou l'autre pays.

b) Les Parties encourageront et favoriseront les échanges dans le domaine des arts créateurs, notamment les échanges d'écrivains, de journalistes spécialisés dans les problèmes culturels, de compositeurs, d'artistes, etc.

4. *Échanges dans le domaine des sports*

Chacune des Parties encouragera ses organisations compétentes à inviter des athlètes de l'autre pays à participer à des manifestations athlétiques et sportives et à accorder des facilités à cet égard.

5. *Échanges de livres et de publications et coopération dans le domaine de l'édition*

a) Les Parties encourageront et favoriseront l'échange de livres, brochures, périodiques, ouvrages érudits et scientifiques, microfilms et autres articles imprimés ou reproduits traitant de questions éducatives, scientifiques, techniques, culturelles

et autres entre les bibliothèques universitaires, publiques ou spécialisées et entre d'autres institutions qualifiées des deux pays.

Les articles et les publications échangées dans le domaine de l'enseignement pourront comprendre des listes des cours donnés dans les universités, des manuels, des programmes d'études, des plans d'études, des programmes analytiques de cours, des auxiliaires visuels et des documents relatifs à divers domaines d'études.

b) Les Parties conviennent de faire ce qui est en leur pouvoir pour encourager la vente, par les voies commerciales, de livres et autres publications en langue roumaine aux États-Unis et en langue anglaise dans la République socialiste de Roumanie.

c) Les Parties favoriseront, sous réserve que les auteurs ou autres parties intéressées y consentent, la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques et littéraires, notamment d'anthologies, de dictionnaires et autres recueils, ainsi que d'études, rapports et articles scientifiques, publiés dans l'autre pays.

6. *Échanges dans le domaine de la radio et de la télévision*

a) Les Parties favoriseront les échanges de programmes de radiodiffusion et de télévision entre les compagnies et organisations américaines et roumaines de radiodiffusion et de télévision.

Les détails de ces échanges seront arrêtés en commun, soit par les représentants des compagnies américaines de radiodiffusion et de télévision désignés par le Département d'État des États-Unis et ceux des organisations roumaines de radiodiffusion et de télévision désignés par les autorités roumaines, soit par les Parties.

b) Chacune des Parties facilitera les émissions de radiodiffusion et de télévision présentant, soit en différé, soit en direct, des personnalités officielles, des artistes et d'autres personnalités de l'autre pays.

c) Les Parties encourageront les émissions de radio et télévision consacrées aux fêtes nationales des deux pays (le 4 juillet pour les États-Unis d'Amérique et le 23 août pour la République socialiste de Roumanie).

7. *Expositions*

a) Les Parties organiseront des expositions de l'autre pays, dans plusieurs villes, au cours de chacune des deux années d'application du présent Accord.

8. *Coopération dans le domaine du cinéma*

a) Les Parties favoriseront la conclusion de contrats commerciaux entre des sociétés cinématographiques américaines désignées par le Département d'État des

États-Unis et des organisations cinématographiques roumaines désignées par les autorités roumaines pour l'achat et la vente de longs métrages mutuellement acceptables.

b) Les Parties encourageront l'échange de films documentaires et scientifiques choisis par les organisations compétentes des deux pays et favoriseront leur distribution par les organismes normaux de distribution.

c) Les Parties s'efforceront d'organiser, dans leurs capitales respectives et dans d'autres villes du pays, des présentations annuelles de gala de films représentatifs auxquelles pourront être invitées des personnalités des milieux cinématographiques de l'autre pays.

d) Les Parties conviennent que tous les films échangés, achetés ou vendus conformément aux dispositions du présent article seront présentés doublés ou sous-titrés. La teneur des films sera respectée et toute modification, quelle qu'elle soit, devra être approuvée par la Partie qui les fournit. La version qui sera mise en circulation devra être approuvée au préalable par un représentant de la Partie qui fournit le film.

e) Les Parties faciliteront et encourageront la production en commun de longs métrages et de films documentaires ainsi que la coopération dans le domaine du cinéma par d'autres moyens dont elles pourront convenir.

9. *Tourisme*

a) Les Parties faciliteront le développement du tourisme entre les deux pays et conviennent de prendre des mesures visant, sur la base de l'égalité de possibilités, à satisfaire les touristes qui souhaitent se familiariser avec le mode de vie, les activités et la culture de chacun des deux peuples.

Les détails et les programmes de ces visites et échanges seront arrêtés par la voie diplomatique ou par des organisations agréées.

Les Parties conviennent que les visiteurs paieront leur propre voyage aller-retour d'une capitale à l'autre. Chaque fois que cela sera à leur avantage mutuel, les Parties s'efforceront de faire le nécessaire pour que le pays hôte prenne à sa charge les dépenses engagées par les visiteurs dans ledit pays.

Il est entendu que les arrangements conclus entre les deux Parties n'excluent pas la possibilité d'autres visites et échanges mutuellement acceptables pour les Parties, et entrepris par des organisations ou des ressortissants américains ou roumains intéressés, et que les arrangements relatifs à des échanges supplémentaires seront facilités le cas échéant, au moyen d'un accord préalable conclu par la voie diplomatique ou entre des organisations agréées.

Il est entendu que les arrangements prévus ci-dessus seront exécutés compte tenu des dispositions constitutionnelles, législatives et réglementaires en vigueur dans les deux pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique note que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ainsi que le confirme votre note en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Richard H. DAVIS

Son Excellence M. Vasile Gliga
Ministre adjoint des affaires étrangères
Bucarest

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 18 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Bucarest entre les représentants du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du programme d'échanges prévu pour les années civiles 1967 et 1968 dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et dans d'autres domaines.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie approuve les dispositions suivantes, dont il a été convenu au cours des entretiens susmentionnés:

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie note que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que le confirme votre note en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint des affaires étrangères:

Vasile GLIGA

Son Excellence M. Richard H. Davis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
auprès de la République socialiste de Roumanie

No. 9850

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at New Delhi on 20 February 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à New Delhi le 20 février 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF INDIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of India:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of India (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

¹ Came into force on 20 February 1967 by signature, in accordance with part III(B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et l'Inde (ci-après dénommée « le pays importateur »), et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

¹ Entré en vigueur le 20 février 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex, which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat devront être présentées dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout Accord supplémentaire, dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'auto-

or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50% by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessels for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, an initial payment in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II.

risations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué un paiement initial, en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie.

B. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks in the importing country under arrangements mutually agreeable to the two Governments.
2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Government shall take reasonable precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities of the types specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent

B. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur, conformément à des arrangements convenant aux deux Gouvernements.
2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions raisonnables pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et

comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is carrying out to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the period it is importing or utilizing commodities purchased under this agreement and for the first quarter after the end of that period:

durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur est en train d'exécuter, en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles, est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, et pour le premier trimestre qui suivra l'expiration de ladite période, communiquer ce qui suit:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Delivery*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison; en d'autres termes, si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. *Livraison*

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au

Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G. This rate is specified in Part II or will be as otherwise mutually agreed by the two Governments.

H. *Consultation and Exchange of Information*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult and exchange information regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement and the progress of agricultural development measures.

I. *Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country and for publicity as provided for in the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item 1. Commodity Table

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i> | <i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i> | <i>Maximum Export Market Value (in millions)</i> |
|---------------------------------|--|---|--|
| Wheat/wheat flour | 1967 | 1,200,000 | \$ 79.8 |
| Grain sorghums | 1967 | 800,000 | 42.3 |
| Tallow (inedible) | 1967 | 30,000 | 5.5 |
| Soya bean and/or cottonseed oil | 1967 | 30,000 | 7.4 |
| | | | \$ 135.0 |

Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section. Ce taux est stipulé dans la deuxième partie, ou sera le taux fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

H. Consultation et échange de renseignements

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront ou échangeront des renseignements sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci et les mesures concernant les progrès du développement agricole.

I. Publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et en vue d'assurer la publicité prévue aux termes de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i> | <i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i> | <i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i> |
|-------------------------------------|--|---|---|
| Blé/farine de blé | 1967 | 1 200 000 | 79,8 |
| Graines de sorgho | 1967 | 800 000 | 42,3 |
| Suif (non comestible) | 1967 | 30 000 | 5,5 |
| Soja et/ou huile de coton | 1967 | 30 000 | 7,4 |
| | | | 135,0 |

*Item II. Payment Terms**Local Currency Terms*

1. Proportion of local currency accruals indicated for specified purposes:

- (a) United States expenditures 8 percent, of which not more than \$2,050,000 shall be sold under Section 104 (*j*) of the Act, but the total available for US expenditures shall be not less than the amount convertible under 2 below plus the amount sold under Section 104 (*j*)
- (b) Section 104 (*e*) — 5%
- (c) Section 104 (*h*) — 10% on a grant basis
- (d) Section 104 (*f*) loans — 65%;

Section 104 (*f*) grants — 12%, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for U.S. expenditures under (*a*) above.

These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments, but not less than 20% of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in Item V. If no agreement is reached on the use of the local currency available for Section 104 (*f*) grants within three years from the date of this agreement, or the amendment to this agreement that resulted in the availability of the local currency for Section 104 (*f*) grants, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of this local currency on which such agreement has not been reached.

2. Convertibility

- (a) Section 104 (*b*) (1) purposes — \$2,700,000.00.
- (b) Section 104 (*b*) (2) purposes — \$2,000,000.00.
- (c) \$2,050,000.00 less the amount sold under Section 104 (*j*).

Point II. Modalités de paiement

Sommes en monnaie locale

1. Proportion des sommes en monnaie locale acquises affectées à des fins déterminées:

- a) Dépenses des États-Unis — 8%, étant entendu qu'il ne pourra pas être vendu plus de 2 050 000 dollars en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, mais que le montant total destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu du paragraphe 2 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104;
- b) Alinéa *e* de l'article 104 — 5%;
- c) Alinéa *h* de l'article 104 — 10% sous forme de subventions;
- d) Prêts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104 — 65%;

Subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 — 12%; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus.

Ces fonds sont destinés à financer les projets dont les deux Gouvernements pourront convenir, mais un montant au moins égal à 20% des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes de produits effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 dans les trois ans suivant la date du présent Accord, ou de l'amendement à cet Accord en vertu duquel lesdites sommes peuvent être affectées aux fins de l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter, à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi, toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

2. Convertibilité

- a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1) de l'article 104 — 2 700 000 dollars;
- b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2) de l'article 104 — 2 000 000 de dollars;
- c) 2 050 000 dollars moins le montant vendu au titre de l'alinéa *j* de l'article 104.

Item III. Usual Marketing Table

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period</i> <i>(United States Fiscal Year)</i> | <i>Usual Marketing Requirement</i> <i>(metric tons)</i> |
|------------------------------------|--|--|
| Wheat and/or wheat flour | 1967 | 200,000 |
| Tallow | 1967 | 7,000 |

Item IV. Export Limitation Table

Export Limitation Period — From the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are imported and utilized.

Item V. Self-Help Measures

1. The two Governments have consulted on the problems arising out of the gap between food production and food consumption. India has launched strong programs of economic and agricultural development accompanied by appropriate measures of import liberalization, which this agreement is designed to support.

2. The two Governments are agreed that planning for food sufficiency is an integral part of the development process and necessarily the first priority in economic planning. Nevertheless programs to achieve food sufficiency will be self-defeating if they are achieved at the expense of development in other sectors of the economy.

3. The Indian Government, as part of its overall development program for the fiscal year beginning April 1967, is giving priority to its programs to improve production, storage and distribution of agricultural commodities, particularly food crops. Subject to the overall development of the economy and the availability of adequate amounts of foreign exchange, the following general targets were established for 1967-1968 within the framework of the draft outline of the Fourth Five Year Plan of the Indian Government.

- (a) Fertilizer production — 535,000 nutrient tons of Nitrogen (N), 250,000 nutrient tons of phosphate (P₂O₅).
- (b) Fertilizer imports — 850,000 nutrient tons of N, 250,000 nutrient tons of P₂O₅, and 300,000 nutrient tons of potassium (K₂O).

Point III. Liste des marchés habituels

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i> | <i>Obligations relatives aux marchés habituels (en tonnes métriques)</i> |
|---------------------------------|--|--|
| Blé et/ou farine de blé | 1967 | 200 000 |
| Suif | 1967 | 7 000 |

Point IV. Tableau de limitation des exportations

Période de limitation des exportations: la période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date à laquelle l'importation et l'utilisation des produits seront achevées.

Point V. Mesures d'auto-assistance

1. Les deux Gouvernements ont procédé à des consultations sur les problèmes résultant de l'écart entre la production et la consommation de produits alimentaires. L'Inde a lancé des programmes énergiques de développement économique et agricole et a pris des mesures appropriées de libéralisation des importations que le présent Accord est destiné à appuyer.

2. Les deux Gouvernements se sont accordés à penser que l'Inde devait s'employer à subvenir elle-même à ses besoins d'aliments dans le cadre de son processus de développement et que cet objectif devait occuper une place de tout premier rang dans la planification économique. Néanmoins, les programmes destinés à permettre à l'Inde à subvenir à ses besoins alimentaires seront voués à l'échec s'ils sont réalisés au détriment du développement d'autres secteurs de l'économie.

3. Le Gouvernement indien, dans le cadre de son programme général de développement pour l'exercice financier qui commence en avril 1967, donne la priorité aux programmes destinés à améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles, en particulier les cultures vivrières. Sous réserve de l'évolution générale de l'économie et de la disponibilité de quantités suffisantes de devises étrangères, les objectifs généraux ci-après ont été établis pour 1967-1968 dans le cadre du projet de l'avant-projet préparé pour le quatrième plan quinquennal du Gouvernement indien.

- a) Production d'engrais — 535 000 tonnes d'engrais azotés (N), 250 000 tonnes d'engrais phosphatés (P_2O_5);
- b) Importation d'engrais — 850 000 tonnes d'engrais azotés, 250 000 tonnes d'engrais phosphatés et 300 000 tonnes d'engrais potassiques (K_2O);

(c) Acreage to be placed under new varieties of seeds:

| | <i>Acres</i> <i>(Thousands)</i> |
|-----------------|------------------------------------|
| Rice | 6,000 |
| Wheat | 3,500 |
| Maize | } 5,500 |
| Bajra | |
| Jowar | |

(d) Crop protection — 125 million acres to be sprayed.

(e) Irrigation — an increase in minor irrigation of three million acres, of which 2.4 million will be new command areas, 300,000 acres improvement in existing systems and 300,000 acres provided with supplementary irrigation; and concentration on use of irrigation for intensive production.

(f) Agricultural credit — an increase of over Rs. 1000 million in agricultural credit — short, medium and long-term — administered through government agencies, cooperatives and land development banks.

(g) Storage — owned by the Food Department and the Food Corporation of India will increase from two million tons capacity to 2.5 million tons. The Central and State Warehousing Corporation will increase their modern storage capacity by .35 million tons (to 1.8 million tons) and the States and cooperative societies will increase their facilities on modern construction designs by .5 million tons (to 2.5 million tons).

4. Further, the following is also recognized:

(a) With respect to pricing, the timely announcement of the food grain price support at levels sufficient to encourage greater production is important so that cultivator will base his cropping pattern on certain knowledge of the return of his expenditure, and

(b) With respect to distribution, a satisfactory distribution policy is heavily dependent on the availability of stocks under the control of the Central Government, and it is the intention of the Indian Government to increase the end of year grain stocks through implementation of price support and food distribution policies.

c) Surfaces à ensemercer avec de nouvelles variétés:

| | <i>Acres (milliers)</i> |
|-----------------|-----------------------------|
| Riz | 6 000 |
| Blé | 3 500 |
| Maïs | } 5 500 |
| Bajra | |
| Jowar | |

- d) Protection des récoltes — 125 millions d'acres seront traitées par pulvérisation;
- e) Irrigation: les opérations de petite irrigation seront étendues sur 3 millions d'acres: 2,4 millions seront des zones nouvellement irriguées, 300 000 des zones où les systèmes existants seront améliorés et 300 000 des zones qui seront dotées d'installations d'irrigation complémentaires; il s'agira essentiellement d'utiliser l'irrigation aux fins de culture intensive;
- f) Crédit agricole: des crédits agricoles supplémentaires (à court terme, à moyen terme et à long terme) représentant plus de 1 milliard de roupies seront octroyés par l'intermédiaire d'organismes publics, de coopératives et de banques de développement agricole;
- g) Entreposage: la capacité des installations d'entreposage appartenant au Food Department et à la Food Corporation of India sera portée de 2 millions de tonnes à 2,5 millions de tonnes. La Central and State Warehousing Corporation portera la capacité de ses installations d'entreposage moderne à 1,8 million de tonnes (soit une augmentation de 0,35 million de tonnes) et les États et les sociétés coopératives porteront la capacité de leurs installations à 2,5 millions de tonnes (soit une augmentation de 0,5 million de tonnes) en utilisant des conceptions architecturales modernes.

4. En outre, les deux Gouvernements reconnaissent également ce qui suit:

- a) En ce qui concerne les prix, il importe d'annoncer, en temps utile, des taux de soutien des prix des céréales suffisants pour stimuler la production, de façon que les agriculteurs puissent prendre leurs dispositions culturales en sachant exactement quels revenus ils peuvent attendre de leurs investissements, et
- b) En ce qui concerne la distribution, une politique de distribution satisfaisante est largement tributaire de la présence de stocks contrôlés par le Gouvernement central, et le Gouvernement indien a l'intention d'augmenter les stocks de céréales existant en fin d'année grâce à l'application de politiques de soutien des prix et de distribution de produits alimentaires;

- (c) With respect to investment, implementation of the targets set forth in paragraph 3 above and of the general agricultural development program calls for a significantly larger investment in agriculture in 1967-1968 than in the previous year.

5. The Indian Government has announced its intention of accelerating the domestic production capacity for fertilizer and other industrial inputs for agriculture. The Indian Government has also announced its determination to call on all possible sources of financing for these undertakings, including private investment, and has declared that it recognizes in the context the importance of policies designed to secure a favorable investment climate.

Item VI. Other Provisions

1. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

2. The Government of India will ensure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantity of vegetable oil and oil equivalent of copra (oil value calculated at 92% of value of copra) having C.I.F. value equal to F.O.B. value of Indian exports of edible vegetable oil and oil equivalent of peanuts exported for crushing, excluding hand-picked selected peanuts for direct human consumption (oil value calculated at 69% of value of peanuts).

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by a notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce

c) En ce qui concerne les investissements, la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe 3 ci-dessus ainsi que celle du programme général de développement agricole nécessitent en 1967-1968 une augmentation sensible des investissements par rapport à l'année précédente.

5. Le Gouvernement indien a annoncé son intention d'accroître la capacité de production intérieure d'engrais et d'autres intrants industriels pour l'agriculture. Le Gouvernement indien a également annoncé son intention de faire appel à toutes les sources possibles de financement pour ces entreprises, notamment aux investisseurs privés, et a déclaré qu'il reconnaît dans ce contexte l'importance des politiques destinées à assurer un climat favorable aux investissements.

Point VI. Autres dispositions

1. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont la vente est autorisée en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104) ne devront servir à payer que des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en roupies ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

2. Le Gouvernement indien fera en sorte que la totalité des importations du pays importateur en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payées à l'aide des ressources du pays importateur, équivaldront au moins à la quantité d'huile végétale et de son équivalent en coprah (la valeur de l'huile étant estimée à 92% de la valeur du coprah) ayant une valeur c.i.f. égale à la valeur f.o.b. des exportations indiennes d'huile végétale comestible et de l'équivalent en huile des arachides exportées pour être broyées (la valeur de l'huile étant estimée à 69% de la valeur des arachides) — non compris la valeur des cacahuètes cueillies à la main pour être livrées directement à la consommation.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne

any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for this purpose have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, India, in duplicate, this twentieth day of February, 1967.

For the Government
of the United States of America:

Chester BOWLES

For the Government
of India:

S. JAGANNATHAN

LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms:

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of this agreement.

2. Upon delivery of each commodity, the Government of the importing country will pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds.

réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi (Inde), en double exemplaire, le 20 février 1967.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Chester BOWLES

Pour le Gouvernement
indien :

S. JAGANNATHAN

ANNEXE CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale :

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires au pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. Lors de la livraison de chaque produit, le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versée au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de

Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for Section 104 (e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

- (a) Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country including loans for private home construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products.
- (b) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the Department of Economic Affairs of the Ministry of Finance (hereinafter referred to as the Department of Economic Affairs). The Secretary of the Department of Economic Affairs, or his designate, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (c) Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the Department of Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Department of Economic Affairs and will indicate the interest rate and repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.

la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements, les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la deuxième partie du présent Accord.

5. L'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommé AID) pourra utiliser tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins prévues par l'alinéa *e* de l'article 104 pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans le pays importateur.

- a) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines (y compris à des coopératives) et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées pour servir à développer les affaires et le commerce dans le pays importateur, et également pour financer la construction de logements privés, ainsi qu'à des firmes des États-Unis et à d'autres firmes exerçant une activité dans le pays importateur (y compris à des coopératives) pour créer des moyens d'améliorer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement du pays importateur, représentés par le Département des affaires économiques du Ministère des finances (ci-après dénommé le « Département des affaires économiques »). Le Secrétaire du Département des affaires économiques, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement du pays importateur et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Département des affaires économiques l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une issue favorable à une demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le délai de remboursement sera compatible avec les fins du financement, et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues, mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un taux au moins égal à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds, compte tenu du rendement courant moyen des titres négociables émis par le Gouvernement du pays exportateur et ayant une échéance comparable à celle du prêt.

- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Department of Economic Affairs will indicate to AID whether or not the Department of Economic Affairs has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Department of Economic Affairs it shall be understood that the Department of Economic Affairs has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Department of Economic Affairs.
- (f) If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Department of Economic Affairs, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for Section 104 (e) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for Section 104 (e) purposes, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reason stated above.

6. Any percentage of the local currency indicated for Section 104 (f) loan purposes shall be made available for loans to the Government of the importing country under Section 104 (f) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development, including projects not heretofore included in programs of the Government of the importing country, as may be mutually agreed.

- (a) The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.
- (b) The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under this loan that are designed to promote, increase, and improve food production, processing, distribution and marketing.
- (c) If agreement is not reached on the use of the local currency available for Section 104 (f) loan purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for Section 104 (f) loans, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of this local currency with respect to which such agreement is not reached.

7. Any percentage of the local currency indicated for Section 104 (h) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed under Subsection 104 (h)

- e) Dans les soixante jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Département des affaires économiques fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. A moins que l'AID ne reçoive dans ledit délai de soixante jours cette communication du Département des affaires économiques, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques.
- f) Si, du fait que l'AID n'a pas approuvé de prêts ou que les prêts n'ont pas reçu le double agrément de l'AID et du Département des affaires économiques, il n'a pas été conclu d'accord avec un emprunteur pour des prêts donnés d'un montant égal aux sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa e de l'article 104, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord ou de l'amendement à cet Accord en vertu duquel lesdites sommes peuvent être affectées aux fins de l'alinéa e de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra employer à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute partie des sommes en monnaie locale n'ayant pas fait l'objet d'un accord pour les raisons susmentionnées.

6. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins des prêts prévus à l'alinéa f de l'article 104 pourra être libéré pour des prêts au Gouvernement du pays importateur au titre de l'alinéa f de l'article 104 de la loi, pour le financement de tous projets propres à promouvoir les échanges multilatéraux et à favoriser le développement de l'agriculture ou d'autres secteurs économiques, y compris de projets qui ne figuraient pas précédemment dans les plans établis par le Gouvernement du pays importateur, sur lesquels les deux Gouvernements se seront mis d'accord.

- a) Les modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions pertinentes, seront énoncées dans un accord de prêt distinct.
- b) Les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent sur les projets à financer au titre de ce prêt qui seront destinés à encourager, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation des produits alimentaires.
- c) Faute, par les deux Gouvernements, de s'entendre sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux prêts prévus à l'alinéa f de l'article 104 dans les trois ans suivant la date du présent Accord, ou de l'amendement à cet Accord en vertu duquel lesdites sommes peuvent être affectées à des prêts au titre de l'alinéa f de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi, toute somme en monnaie sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

7. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa h de l'article 104 pourra servir à financer des programmes dans lesquels l'accent sera mis sur la protection maternelle, l'hygiène et la nutrition infantiles, et sur les activités à participation volontaire, liées au problème de l'accroissement démographique, dont

of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available for Section 104 (*h*) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for Section 104 (*h*) purposes, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under Subsections (*a*), (*b*), (*d*) and (*g*) through (*j*) of Section 104 of the Act.

9. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall provide facilities for conversion of:

- (*a*) The following amounts of local currency into other non-United States dollar currencies:
- (1) For purposes of Section 104 (*b*) (1) of the Act, the larger of the two following amounts:
 - (*a*) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or
 - (*b*) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on Section 104 (*f*) loans, and
 - (2) For purposes of Section 104 (*b*) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.
- (*b*) The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion:
- (1) For purposes of Section 103 (*m*) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and
 - (2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.
-

il aura été convenu d'un commun accord au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi. Faute, par les deux Gouvernements, de s'entendre sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 dans les trois ans suivant la date du présent Accord ou de l'amendement à cet Accord en vertu duquel lesdites sommes peuvent être affectées aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

8. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer, aux fins de toute dépense prévue au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, et *g* à *j* de l'article 104 de la loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux dépenses des États-Unis.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, facilitera la conversion:

- a) En devises autres que le dollar des États-Unis des sommes suivantes en monnaie locale:
 - 1) Aux fins de l'alinéa *b*, 1) de l'article 104 de la loi, la plus élevée des deux sommes ci-après:
 - a) La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie, ou
 - b) Deux pour cent des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de ventes effectuées en exécution du présent Accord, ainsi que du chef du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et
 - 2) Aux fins de l'alinéa *b*, 2) de l'article 104 de la loi, la contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.
- b) En dollars des États-Unis, au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion, des sommes suivantes en monnaie locale:
 - 1) Aux fins de l'alinéa *m*, 1) de l'article 103 de la loi, toute fraction des sommes disponibles aux fins du règlement des obligations des États-Unis qui est nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'un quelconque des organismes en relevant de faire face à ses obligations ou d'acquitter les droits dus par lui au Gouvernement du pays importateur ou à l'un quelconque des organismes en relevant, et
 - 2) La contre-valeur en monnaie locale de tout autre montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

No. 9851

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement for the establishment
of a commission for educational and cultural exchange and
for the financing of certain educational exchange programs.
Cairo, 5 January and 21 February 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une
commission des échanges éducatifs et culturels et au finance-
ment de certains programmes d'échanges éducatifs. Le Caire,
5 janvier et 21 février 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE ESTABLISH-
MENT OF A COMMISSION FOR EDUCATIONAL AND
CULTURAL EXCHANGE AND FOR THE FINANCING
OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS

I

*The American Ambassador to the United Arab Republic Minister
of Foreign Affairs*

Cairo, United Arab Republic, January 5, 1967

Note No. 58

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic dated September 28, 1959, as amended,² to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the United Arab Republic by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that, in accordance with Article XI of the Agreement, the latter be further amended, to read as follows:

Article I

There shall be established a Commission to be known as the Commission for Educational and Cultural Exchange Between the United States of America and the United Arab Republic (hereinafter referred to as "The Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic as an organization created and established to facilitate the administration of an educational and cultural exchange program to be financed by the funds made available in accordance with the terms of this Agreement.

¹ Came into force on 21 February 1967 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 358, p. 97, and vol. 487, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
ARABE UNIE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COM-
MISSION DES ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS
ET AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES
D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République arabe unie*

Le Caire (République arabe unie), le 5 janvier 1967

Note n° 58

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie en date du 28 septembre 1959, tel qu'il a été modifié ², destiné à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République arabe unie à mieux se comprendre en multipliant, dans le cadre d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je me réfère en outre aux conversations qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements, et je confirme que, comme il en a été convenu, l'Accord susmentionné fera l'objet, conformément à son article XI, des nouvelles modifications suivantes :

Article premier

Il sera établi une Commission, appelée Commission des échanges éducatifs et culturels entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme d'échanges éducatifs et culturels financé à l'aide de fonds disponibles dans le cadre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1967 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 97, et vol. 487, p. 367.

Except as provided in Article V hereof, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and of the United Arab Republic as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded by the Government of the United Arab Republic as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purposes of:

(1) financing studies, research, instruction and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in the United Arab Republic, and (ii) of or for citizens and nationals of the United Arab Republic in American schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

(2) financing visits and interchanges between the United States of America and the United Arab Republic of students, trainees, teachers, instructors and professors; and

(3) financing such other related educational and cultural programs and activities as may be provided for in budgets approved in accordance with Article V hereof.

Article II

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of the United Arab Republic. In addition, the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the United Arab Republic and the Minister of Foreign Affairs of the United Arab Republic shall be jointly Honorary Chairmen of the Commission.

The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the United Arab Republic shall have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the United Arab Republic. One of the members appointed by the Ambassador from the United States Foreign Service establishment shall serve as Treasurer of the Commission. The Minister of Foreign Affairs of the United Arab Republic shall have the power of appointment and removal of the United Arab Republic citizens on the Commission. A Chairman with voting power shall be selected by the Commission from among its members.

Sous réserve de dispositions de l'article V ci-après, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique et de la République arabe unie pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que les biens acquis au moyen de ces fonds pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités par le Gouvernement de la République arabe unie comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans la République arabe unie, et ii) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants de la République arabe unie ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire;

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie;

3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes, qui pourront être prévus dans des budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord.

Article II

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront des citoyens américains et quatre des citoyens de la République arabe unie. Feront en outre partie de la Commission en tant que présidents d'honneur, le chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans la République arabe unie et le Ministre des affaires étrangères de la République arabe unie.

Les citoyens américains membres de la Commission, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis d'Amérique en poste dans la République arabe unie, seront nommés et révoqués par le chef de la Mission diplomatique des États-Unis dans ce pays. L'un des membres nommés par l'Ambassadeur parmi les fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis assurera les fonctions de trésorier de la Commission. Les citoyens de la République arabe unie membres de la Commission seront nommés et révoqués par le Ministre des affaires étrangères de la République arabe unie. La Commission élira parmi ses membres un Président qui aura le droit de vote.

The members shall serve from the time of their appointment until the following June 30 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the United Arab Republic, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article. The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and performing other official duties assigned by the Commission.

Article III

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary.

Article IV

In furtherance of the purposes of the present Agreement, and subject to the provisions thereof, the Commission may exercise all powers necessary to the carrying out of such purposes, including the following:

(1) plan, adopt and carry out programs in accordance with the present Agreement, including instruction by American professors in educational institutions in the United Arab Republic;

(2) recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in the United Arab Republic, and institutions of the United Arab Republic, qualified to participate in the program;

(3) recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement;

(4) authorize the Treasurer of the Commission, or such alternate as the Commission may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Commission. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America;

(5) subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incidental thereto;

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination jusqu'au 30 juin suivant; il pourra être renouvelé. Les vacances qui surviendront à la suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la République arabe unie, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvues conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article. Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions et s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

Article III

La Commission adoptera les statuts et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires.

Article IV

La Commission pourra, pour servir les fins du présent Accord et sous réserve de ses provisions, exercer tous les pouvoirs nécessaires à ces fins et, notamment:

1. Préparer, adopter et exécuter des programmes dans le cadre du présent Accord, et notamment envoyer des professeurs américains enseigner dans des établissements d'enseignement de la République arabe unie;
2. Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs et professeurs, résidents de la République arabe unie, ainsi que des établissements de ce pays, qui réunissent les conditions requises pour participer au programme;
3. Recommander audit Conseil les conditions qu'elle pourra juger nécessaires, en ce qui concerne le choix des participants au programme, pour atteindre les objectifs du présent Accord;
4. Autoriser le trésorier de la Commission, ou tel suppléant qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom de la Commission. La nomination du trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;
5. Autoriser, sous réserve des conditions et des restrictions contenues dans le présent Accord, le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord, y compris le paiement des frais de transport, de scolarité, d'entretien et autres dépenses connexes;

(6) provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America;

(7) engage an Executive Director, administrative and clerical staff and fix the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses out of funds made available;

(8) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may deem necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America;

(9) administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement, but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in reports made to the Secretary of State of the United States of America and to the Government of the United Arab Republic, and provided that no objection is interposed by either to the Commission's actual or proposed role therein.

Article V

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America, subject to such regulations as he may prescribe.

Article VI

Reports shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the United Arab Republic. Special reports may be made more often, at the discretion of the Commission, or on request.

Article VII

The principal office of the Commission shall be in the capital city of the United Arab Republic, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places within the United Arab Republic as the Commission may from time to time determine, and the activities of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

6. Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

7. Engager un directeur des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires, et en assurer le paiement, et faire d'autres dépenses d'administration, par prélèvement sur les fonds mis à sa disposition;

8. Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, selon qu'elle le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de toute propriété immobilière sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

9. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans les rapports présentés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République arabe unie et à condition, en outre, que ni l'un ni l'autre de ceux-ci n'élèvent d'objections contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans lesdits programmes et activités.

Article V

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel qui devra avoir l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, sous réserve des dispositions que ce dernier pourra prescrire.

Article VI

La Commission adressera chaque année des rapports d'activité au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République arabe unie. La Commission pourra établir des rapports spéciaux plus fréquemment, de sa propre initiative ou sur demande.

Article VII

La Commission aura son siège dans la capitale de la République arabe unie; toutefois les réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible à la Commission de fixer sur le territoire de la République arabe unie, et tout membre ou collaborateur de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article VIII

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic agree that for the purposes of this agreement funds held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, and contributions to the Commission from any source, may be used as follows: (i) for expenditures in the territory of the United Arab Republic and for payment of international travel connected with the program, any funds, including currency of the United Arab Republic; (ii) for expenditures outside the territory of the United Arab Republic, any funds other than the currency of the United Arab Republic.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article V of the present Agreement be expended by the Commission.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States of America.

Article IX

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic shall make every effort to facilitate the exchange of persons program authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof in the territories of the United Arab Republic and the United States of America.

Furniture, equipment, automobiles, supplies and any other articles intended for the official use of the Commission shall be exempt from customs duties, excise taxes, and every other form of duty or taxation in the territory of the United Arab Republic. All funds and other property used for the purposes of the Commission and all official acts of the Commission within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of the United Arab Republic.

United States citizens employed by the Commission and United States grantees engaged in educational or cultural activities in the United Arab Republic under the the auspices of the Commission, and accompanying members of their families, shall be exempt in the United Arab Republic from all customs duties, excises and other taxes of any kind on personal property intended for their own use, including foodstuffs, clothing, household furniture and one private car per employee or grantee. The competent United Arab Republic authorities shall make every effort to facilitate for such persons the obtaining of entry, residence, work permits,

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie conviennent qu'aux fins du présent Accord les sommes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins, ainsi que les contributions à la Commission provenant de n'importe quelle source, pourront être utilisées comme suit: i) les dépenses encourues dans le territoire de la République arabe unie ou les frais de voyages internationaux liés au programme pourront être couverts à l'aide de toutes sommes, y compris les sommes en monnaie de la République arabe unie; ii) les dépenses encourues en dehors du territoire de la République arabe unie pourront être couvertes à l'aide de toutes sommes autres que les sommes en monnaie de la République arabe unie.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira les sommes nécessaires à l'exécution du présent Accord, mais les sommes déboursées par la Commission ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article V du présent Accord.

Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution du programme d'échanges de personnel autorisé par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser sa mise en œuvre dans le territoire de la République arabe unie et celui des États-Unis d'Amérique.

Le mobilier, le matériel, les automobiles, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés par la Commission pour ses besoins officiels seront exempts, sur le territoire de la République arabe unie, de tous droits de douane, impôts indirects et tous autres droits ou taxes. Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Commission et tous les actes officiels accomplis par la Commission dans les limites de ses attributions seront, de même, exempts sur le territoire de la République arabe unie de toute forme d'imposition.

Les citoyens américains employés par la Commission, les bénéficiaires américains de subventions qui se livrent à des activités éducatives et culturelles dans la République arabe unie sous les auspices de la Commission, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exempts dans la République arabe unie de tous droits de douane et impôts indirects ainsi que de toutes autres formes d'imposition sur les biens personnels destinés à leur propre usage, y compris les produits alimentaires, les vêtements, le mobilier et une voiture de tourisme par employé ou par bénéficiaire. Les autorités compétentes de la République arabe unie n'épargneront

travel and exit for the effective operation of the program envisioned by this Agreement.

Article X

This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other of its desire to terminate the Agreement, and such termination shall become effective thirty days after the expiration of the first academic year in the United Arab Republic which opens following the date of such notice. In the event of termination of this Agreement, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of the United States of America, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination.

Article XI

Wherever, in the present Agreement, the term "the Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article XII

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

* * *

The foregoing text supersedes the text of the Agreement between the Government of the United States of America and the United Arab Republic signed at Cairo on September 28, 1959, as amended.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the provisions in the foregoing text are acceptable to the Government of the United Arab Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

LUCIUS D. BATTLE

H. E. Mahmoud Riad
Minister of Foreign Affairs
Cairo, United Arab Republic

aucun effort pour faciliter à ces personnes l'entrée sur le territoire de la République arabe unie, l'obtention de permis de résidence et de travail, et des déplacements à l'intérieur ou hors du territoire, pour la bonne exécution du programme envisagé dans le présent Accord.

Article X

Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie son intention de ce faire, et l'Accord cessera de produire ses effets trente jours après la fin de la première année scolaire de la République arabe unie qui commencera après la date de ladite notification. En cas d'extinction du présent Accord, tous les fonds et biens de la Commission deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions, restrictions et charges auxquelles ils auront été assujettis avant l'extinction de l'Accord.

Article XI

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » désigne le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article XII

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie.

* * *

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie signé au Caire le 28 septembre 1959, tel qu'il a été modifié.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

LUCIUS D. BATTLE

Son Excellence M. Mahmoud Riad
Ministre des affaires étrangères
Le Caire (République arabe unie)

II

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Le Caire, 21 February, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of January 5, 1967, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the provisions in the foregoing text are acceptable to the Government of the United Arab Republic.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs:

M. RIAD

H.E. Lucius D. Battle
Ambassador of United States of America
Cairo

¹ United Arab Republic.
Ministry of Foreign Affairs.

II

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 21 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 5 janvier 1967, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer à Votre Excellence que les dispositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

M. RIAD

Son Excellence M. Lucius D. Battle
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 9852

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement regarding the status of the Korean Service Corps (with
agreed understandings). Signed at Seoul on 23 February 1967**

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif au statut du Service auxiliaire coréen (avec protocole
additionnel). Signé à Séoul le 23 février 1967**

Textes authentiques: anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

아메리카 합중국과 대한민국 간의 한국 노무단의

지위에 관한 협정

아메리카 합중국과 대한민국은, 대한민국의 방위에 있어 합중국 군대의 사명을 용이하게 할 것을 원하고 또한 한국 노무단 (케이.에스.시) 인원의 지위와 관직을 구별하는 구정이 필요함을 고백하여, 한국 노무단의 지위에 관한 본 협정을 아태와 같이 체결하였다.

제 1 조

본 협정에 있어서,

(가) "합중국 군대"라 함은 대한민국 주재 합중국 군사 고문단을 포함하지 아니한다.

(나) "고용원"이라 함은 합중국 군대를 위하여 노역을 수행하는 한국 노무단의 한국 민간인 인원을 말한다. 이는 합중국 군대를 위하여 그리고 합중국 군대의 지위에 따라 노역을 수행하는 고용원의 관직을

없조할 목적으로 합중국 군대에 배속된 대한민국 육군의 현역군인을 포함하지 아니한다.

(다) "합동위원회"는 1966년 7월 9일 서명된 아메리칸 합중국과 대한민국간의 상호 방위조약 제 4 조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국 군대의 지위에 관한 협정 (이하 군대 지위협정 이라 칭 한다)의 제 28 조에 의하여 설치된 위원회를 말한다.

제 2 조

한국 노무단은 탄약과 보급품의 수송, 병상자의 운송, 야전 축성, 토토의 건설과 유지, 보급소의 운영 그리고 합중국 군대의 사명에 관련된 기타의 기능을 수행함으로써 합중국 군대를 지원하여야 한다. 합중국과 대한민국의 상호 방위 목적을 위하여 필요하고 또 한국 노무단의 사명과 운영의 실질상 필요한 한국 노무단의 계동성과 신속성을 유지한다.

3
계 조

1. 대한민국 정부는 한국 노무단의 유지를 위하여 필요하고 또한 상호 합의된 인원수로 합중국 군 당국이 요청한 적당한 인원을 합중국 군 태에게 제공하여야 한다. 이러한 인원을 요청함에 있어서 합중국 군 당국은 고용원의 모집 사무를 위하여 필요한 인원의 수, 연령, 자격 및 출두 시기에 관한 통계정보를 대한민국 정부의 관계당국에 제공하여야 한다. 그 모집 사무에 소요된 직접 경비는 합중국 군 태에 의하여 변상되어야 한다.
2. 고용원의 선발과 관리는 합중국 군 태가 이를 행하여야 한다.

 4
계 조

본 협정의 제 3항이나 합중국 군 태의 군사상 필요성 배척되지 아니하는 한도 내에서, 합중국 군 태가 한국 노무단의 고용원을 위하여 적절한 고용조건, 보상 및 노사관계는 대한민국의 노동법령의 제 3항에 따라야 한다. 합중국 군 태가 합중국 군 태의 군사상 필요 때문 협정에 따라 적용되는 대한민국 노동법령의 제 3항을 따를 수 없을 때에는, 그 법정은 사건에

검토와 적당한 조치들 위하여 합동위임회에 회부되어야 한다. 합동 위임회에서 적당한 조치에 관하여 상호 합의가 이루어질 수 없을 경우에는, 그 문제는 대한민국 정부의 관계관과 아메리카 합중국의 외교사절 간의 조의를 통한 재 검토의 대상이 될 수 있다.

 5
계 조

1. 대한민국 정부는 대한민국 노동법령의 관계규정에 따라 설립된 조합 또는 기타 노동조합 단체의 조직 또는 해체에 관하여 합중국 군대에 통보하여야 한다.

2. 대한민국 노동법령의 관계규정에 따라 설립된 어느 노동조합 단체에의 가입 또는 불가입은 고용 또는 고용인에게 영향을 미치는 기타 조치의 요인이 되어서는 아니된다.

 6
계 조

1. 합중국 군대와 노동조합 또는 승인된 노동조합 단체간의 쟁의로서,

합중국 군대의 불평척박 또는 노동관계 절차를 용하여 해결될 수 있는 것은, 대한민국 노동법령 중 단체 행동에 관한 규정일 모퉁하여, 다음부 같이 해결되어야 한다.

(가) 쟁의는 조정을 위하여 대한민국 노동법에 회부되어야 한다.

(나) 그 쟁의가 전기 (가)에 규정된 절차에 의하여 해결되지 아니한 경우에는, 그 문제는 합동위원회에 회부되며, 또한 합동위원회는 더 이상의 조정에 노력하고자 그가 지칭하는 특별 위원회에 그 문제를 회부할 수 있다.

(다) 그 쟁의가 전기의 절차에 의하여 해결되지 아니한 경우에는, 합동위원회는, 신속한 절차가 취하여 집 것이라는 보장하에, 그 쟁의를 해결한다. 합동위원회의 결정은 구속력을 가진다.

(라) 어느 승인된 고용원 단체 또는 고용원이 어느 쟁의에 대한 합동위원회의 결정에 불복하거나, 또는 해결전자의 진행중 정상적인 업무 요건을 방해하는 행동에 종사하는 전기 단체의 승인 철회 및 그 고용원의 해고에 대한 상당한 사유로 간주된다.

(마) 고용원 단체나 고용원은, 쟁의가 전기 (나)항에 규정된 합동 위원회에 회부된 후 적어도 70일의 기간이 경과되지 아니하는 한 정상적인

업무 요건을 방해하는 어떠한 행동에도 종사하여서는 아니된다.

2. 고용원 단체 또는 고용원은 노동쟁의가 전기 절차에 의하여 해결되지 아니한 경우에는 계속 단체 행동권을 가진다. 다만, 합동 위원회가 이러한 행동이 대한민국의 공동 방위를 위한 합중국 군대의 군사적 작전을 심히 방해한다고 결정하는 경우에는 제외한다. 합동 위원회에서 이 문제에 관하여 합의에 도달할 수 없을 경우에는, 그 문제는 대한민국 정부의 관계관과 아메리카 합중국 외교사절간의 모의를 통한 재검토의 대상이 될 수 있다.

7

고용원과 한국 노무단에 근무하는 대한민국 육군의 인원은, 공무 집행중의 작위 또는 부작위, 또는 합중국 군대가 법률상 책임을 지는 기약의 작위, 부작위 또는 사고로 부위 발생하는 청구권의 무적을 위하여 합중국 군대의 일부로 간주한다. 이러한 청구권은 군대 지위협정 제 23 조의 감계 구정에 따라 해결되어야 한다.

2. 대한민국이 노동력의 배정 조치를 취할 경우에는, 합중국 군대는 대한민국 국군이 가지는 것 보다 불리하지 아니한 합당 무권이 부여 되어야 한다. 전쟁, 국태행위 또는 전쟁이나 국태 행위가 전박한 상태와 같은 국가 비상시에는, 한국 노무단의 고용원은, 합중국 군대의 요청에 따라, 상호 협의를 통하여 대한민국의 영역이나 기타 의무권 부부가 얻기 되어야 한다.

제 11 조

합중국 정부가 대한민국 노동관계 법령의 제 구정을 따른다는 약속은 합중국 정부가 국제법상의 동 정부의 면제를 포기하는 것을 의미 하지 아니한다. 합중국 정부는 고용원의 용역이 합중국 군대의 군사상 필요에 배치된다고 간주되는 경우에는 이러한 용역의 증포를 요구할 수 있다.

제 12 조

본 법정은 대한민국 정부가 합중국 정부에 대하여 동 법정이

대한민국의 국내법상의 절차에 따라 승인되었다는 서면통고뿐 한 날에 효력을 발생한다.

계 13 조

어느 입방 정부든지 본 협정의 어느 부분에 대한 개정은 어느 때든지 요청할 수 있으며, 이 경우에 양국 정부는 적절한 형태로 양한 고성을 게시 하여야 한다.

계 14 조

본 협정 및 본 협정의 합의된 개정은, 양 정부간의 합의에 따라 그 이전에 종결되지 아니하는 한, 언제 지위협정이 유효한 동안, 효력을 가진다.

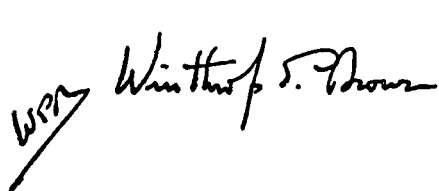
이상의 증거로서, 하기 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 적당한 권한을 위임받아 본 협정에 서명하였다.

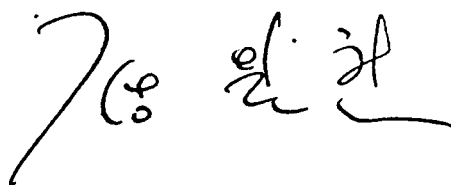
영어와 한국어로 본식 2종을 작성하였다. 양본은 동등히 정본이다.

1967년 2월 23일 서울에서 작성하였다.

아메리카 합중국을 위하여

대한민국을 위하여

 Winthrop S. Brown

 김원환

아메리카 합중국과 대한민국 간의 한국 노무단의 지위에 관한

협정에 대한 합의 양해사항

제 3 조

합중국은 대한민국에 부담을 가하지 아니하고 합중국 군대를 위하여
노역을 수행하는 한국 노무단과 그의 고용원의 유지와 관리에 따르는
모든 경비를 부담하기로 합의한다.

제 3 조 및 제 10 조

합중국과 대한민국의 양 정부는 제 3 조 첫단에 "제공한다"라 하는
용어가 평시에는 "모집한다"를 의미하고 또한 비상시에는 제 10 조
제 2 항에 따라 합중국 군대에게 노동력을 "제공한다"를 의미하는
것으로 합의한다. 전쟁, 적태행위 또는 전쟁 또는 적태 행위가 적박한
상태와 같은 국가 비상시에는, 양국 정부는 대한민국 방위에 있어서의
한국 노무단의 역할의 중요성을 충분히 인정한다. 합중국과 대한민국은

대한민국 정부가 제 10 조에 따라 취하는 비상조치에는, 비상사태 발생시 한국 노무단에 근무중에 있으며 또 동원에 귀면인 고용원을 대한민국의 전시 근로 동원법 또는 유사한 법령에 의하여 적용되는 기간동안 계속 근무를 위하여 머물러 있게하며, 계속 복무를 자願하는 자를 제외하고, 동원에 귀면이 아닌 고용원을 동법 또는 유사한 법령에 의하여 동원되는 인원으로 대체하기 위한 유효한 조치를 포함시킬 것에 합의한다.

제 4 조

대한민국 노동법령으로 부리의 이합은, 합동위원회에의 회부가 비상시에 있어서 군사작전을 심히 방해할 경우에는, 동 위원회에 회부할 필요가 없는 것으로 양해한다.

제 6 조 제 2 항

어느 고용원 단체 또는 고용원에 의한 계속적인 단체행동이 합중국

군대의 군사작전을 심히 방해할 것인지의 여부를 결정함에 있어서.

합동위원회는 대한민국의 공동방위권에 있어 합중국 군대의 군사작전에

대한민국 노무단의 전무지원 사명과 그 사명 수행의 중요성에 계 1 차적

고려를 한다.

WTS

708

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE STATUS OF THE KOREAN SERVICE CORPS

The United States of America and the Republic of Korea, desiring to facilitate the mission of the United States armed forces in the defense of the Republic of Korea and considering the need for necessary provisions governing the status and administration of the Korean Service Corps personnel, have entered into this Agreement regarding the status of the Korean Service Corps in terms as set forth below:

Article I

In this Agreement, the term:

(a) "United States armed forces" does not include the United States Military Advisory Group to the Republic of Korea.

(b) "Employee or employees" means any Korean civilian personnel of the Korean Service Corps who perform labor services for the United States armed forces. It does not include the active members of the Republic of Korea Army attached to the United States armed forces for the purpose of assisting in the administration of employees who perform labor services for and under the direction of the United States armed forces.

(c) "The Joint Committee" refers to the committee established under Article XXVIII of the Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, signed on July 9, 1966 ² (hereinafter referred to as the Status of Forces Agreement).

¹ Came into force on 10 March 1967, the date of the written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America that it had approved the Agreement in accordance with its legal procedures, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 163.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU STATUT DU
SERVICE AUXILIAIRE CORÉEN

Les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, désireux de faciliter la mission des forces armées des États-Unis pour la défense de la République de Corée et vu la nécessité de dispositions concernant le statut et l'administration du personnel du Service auxiliaire coréen, ont conclu le présent Accord, relatif au statut du Service auxiliaire coréen, dont la teneur suit:

Article premier

Dans le présent Accord:

a) L'expression « forces armées des États-Unis » ne s'applique pas au Groupe consultatif militaire des États-Unis auprès de la République de Corée.

b) L'expression « agent ou agents » désigne tout agent ou groupe d'agents civils coréens du Service auxiliaire coréen prestataires de services aux forces armées des États-Unis. Elle ne s'applique pas aux membres actifs de l'armée de la République de Corée détachés auprès des forces armées des États-Unis pour les aider à administrer les agents prestataires de services qui travaillent sous leur direction.

c) L'expression « la Commission mixte » désigne la Commission créée en vertu de l'article XXVIII de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, signé le 9 juillet 1966 ² (ci-après dénommé l'Accord sur le statut des forces).

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1967, date de la notification écrite du Gouvernement de la République de Corée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique signifiant l'approbation de l'Accord dans les formes légales requises, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 163.

Article II

The Korean Service Corps shall support the United States armed forces by transporting ammunition and supplies, evacuating the sick and wounded, constructing field fortifications, building and maintaining roads, operating supply points and performing other functions in connection with the mission of the United States armed forces. The mobility and flexibility of the Korean Service Corps, which are essential for United States-Republic of Korea mutual defense purposes and required by the nature of the Korean Service Corps mission and operations, will be maintained.

Article III

1. The Government of the Republic of Korea shall provide the United States armed forces with the number of suitable personnel requested by the United States military authorities for the maintenance of the Korean Service Corps at a strength required and mutually agreed. In requesting such personnel, the United States military authorities shall provide relevant information as to number, age, qualifications and time of reporting of required personnel to the competent authorities of the Government of the Republic of Korea for the recruitment of employees. The direct costs incurred for the recruitment services shall be reimbursed by the United States armed forces.

2. Selection and administration of the employees shall be by the United States armed forces.

Article IV

To the extent not inconsistent with the provisions of this Agreement or the military requirements of the United States armed forces, the conditions of employment, compensation, and labor-management relations established by the United States armed forces for Korean Service Corps employees shall conform with provisions of labor legislation of the Republic of Korea. When the United States armed forces cannot conform with provisions of labor legislation of the Republic of Korea applicable under this Agreement on account of the military requirements of the United States armed forces, the matter shall be referred, in advance, to the Joint Committee for consideration and appropriate action. In the event mutual agreement cannot be reached in the Joint Committee regarding appropriate action, the issue may be made the subject of review through discussions between appropriate officials of the Government of the Republic of Korea and the diplomatic mission of the United States of America.

Article II

Le Service auxiliaire coréen fournira aux forces armées des États-Unis l'appui suivant: transport de munitions et de fournitures, évacuation des malades et des blessés, construction de fortifications en rase campagne, construction et entretien de routes, prise en charge de points de ravitaillement et accomplissement d'autres tâches afférentes à la mission des forces armées des États-Unis. On veillera au maintien de la mobilité et de la souplesse du Service auxiliaire coréen, qualités essentielles aux objectifs de défense commune des États-Unis et de la République de Corée et inhérentes à la nature de la mission et des activités dudit service.

Article III

1. Le Gouvernement de la République de Corée fournira aux forces armées des États-Unis tout personnel compétent demandé par les autorités militaires des États-Unis pour maintenir l'effectif du Service auxiliaire coréen au niveau voulu et convenu. Les autorités militaires des États-Unis fourniront dans leurs demandes aux autorités du Gouvernement de la République de Corée chargées du recrutement de ce personnel tous renseignements utiles quant au nombre, à l'âge, aux qualifications et à la date d'entrée en fonctions des agents demandés. Les frais directement exposés par les services de recrutement seront remboursés par les forces armées des États-Unis.

2. Les forces armées des États-Unis se réservent de choisir et d'administrer les agents.

Article IV

Dans la mesure où les dispositions du présent Accord ou les impératifs militaires des forces armées des États-Unis le permettront, les conditions qui régiront, en ce qui concerne les agents du Service auxiliaire coréen, l'emploi, la rémunération et les relations du travail seront définies par les forces armées des États-Unis, conformément aux dispositions de la législation du travail de la République de Corée. Si les forces armées des États-Unis ne peuvent, en raison de leurs impératifs militaires, se conformer aux dispositions de ladite législation applicables en vertu du présent Accord, la Commission mixte sera immédiatement saisie de la question. Faute d'accord à la Commission mixte sur les mesures à prendre, ladite question pourra faire l'objet d'entretiens entre les fonctionnaires compétents du Gouvernement de la République de Corée et la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique.

Article V

1. The Government of the Republic of Korea shall inform the United States armed forces of the formation or dissolution of unions or other employee organizations established under the relevant provisions of labor legislation of the Republic of Korea.

2. Membership or non-membership in any employee organization established under the relevant provisions of labor legislation of the Republic of Korea shall not be a factor in employment or other actions affecting employees.

Article VI

1. In consideration of provisions concerning collective action in the labor legislation of the Republic of Korea, any dispute between the United States armed forces and employees or any recognized employee organization, which cannot be settled through grievance or labor relations procedures of the United States armed forces, shall be settled as follows:

(a) The dispute shall be referred to the Office of Labor Affairs of the Republic of Korea for conciliation.

(b) In the event that the dispute is not settled by the procedure described in (a) above, the matter shall be referred to the Joint Committee, which may refer the matter to a special committee designated by the Joint Committee for further conciliation efforts.

(c) In the event that the dispute is not settled by the procedures outlined above, the Joint Committee will resolve the dispute, assuring that expeditious procedures are followed. The decisions of the Joint Committee shall be binding.

(d) Failure of any recognized employee organization or employee to abide by the decision of the Joint Committee on any dispute, or engaging in practices disruptive of normal work requirements during settlement procedures, shall be considered just cause for the withdrawal of recognition of that organization and the discharge of that employee.

(e) Neither employee organizations nor employees shall engage in any practices disruptive of normal work requirements unless a period of at least 70 days has elapsed after the dispute is referred to the Joint Committee, as stipulated in subparagraph (b), above.

Article V

1. Le Gouvernement de la République de Corée informera les forces armées des Etats-Unis de la formation ou de la dissolution de syndicats ou d'autres organisations d'agents créés conformément aux dispositions pertinentes de la législation du travail de la République de Corée.

2. L'adhésion ou la non-adhésion à toute organisation d'agents créée conformément aux dispositions pertinentes de la législation du travail de la République de Corée n'affectera pas le recrutement ni toute autre mesure intéressant les agents.

Article VI

1. Vu les dispositions de la législation du travail de la République de Corée, concernant l'action collective, tout différend survenu entre les forces armées des États-Unis et des agents ou toute organisation reconnue d'agents, et que les procédures des forces armées des États-Unis relatives aux plaintes ou aux relations du travail n'auront pas permis de régler, le sera comme suit :

a) Le différend sera déféré pour conciliation à l'Office du travail de la République de Corée.

b) Si le différend n'est pas réglé par la voie susvisée, il sera déféré à la Commission mixte qui pourra en saisir un comité spécial par elle désigné pour poursuivre la tentative de conciliation.

c) Si le différend n'est pas réglé par les voies susvisées, la Commission mixte le réglera avec diligence, en dernier ressort.

d) Toute organisation reconnue d'agents ou tout agent qui passera outre à la décision prise par la Commission mixte au sujet d'un différend ou qui perturbera les conditions normales de travail pendant l'application des procédures de règlement s'exposera *ipso facto* respectivement au retrait de la reconnaissance ou au congédiement.

e) Aucune organisation d'agents et aucun agent ne perturbera les conditions normales de travail avant soixante-dix jours révolus après que la Commission mixte aura été saisie du différend comme prévu à l'alinéa *b* ci-dessus.

2. Any employee organization or employees shall have the right of further collective action in the event a labor dispute is not resolved by the foregoing procedures except in cases where the Joint Committee determines such action seriously hampers military operations of the United States armed forces for the joint defense of the Republic of Korea. In the event an agreement cannot be reached on this question in the Joint Committee, it may be made the subject of review through discussions between appropriate officials of the Government of the Republic of Korea and the diplomatic mission of the United States of America.

Article VII

Employees and members of the Republic of Korea Army serving with the Korean Service Corps shall be considered part of the United States armed forces for the purposes of claims arising out of acts or omissions done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible. Such claims shall be settled in accordance with applicable provisions in Article XXIII of the Status of Forces Agreement.

Article VIII

The United States armed forces on behalf of the Government of the Republic of Korea will withhold from the pay of employees, and pay over to the Government of the Republic of Korea, any withholdings required by the income tax legislation of the Republic of Korea.

Article IX

The Joint Committee shall be utilized as the means for consultation between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of this Agreement except where otherwise provided.

Article X

1. In the event of a national emergency, such as war, hostilities, or situations where war or hostilities may be imminent, the application of this Agreement may be limited in accordance with emergency measures taken by the Government of the Republic of Korea in consultation with the military authorities of the United States.

2. Si les procédures susvisées ne permettent pas de régler le différend, toute organisation ou tout groupe d'agents aura le droit d'engager une action collective, hors les cas où la Commission mixte le jugera de nature à gêner gravement les activités militaires des forces armées des États-Unis pour la défense commune de la République de Corée. Faute d'accord à la Commission mixte sur la question, celle-ci pourra faire l'objet de pourparlers entre les fonctionnaires compétents du Gouvernement de la République de Corée et la mission diplomatique des États-Unis.

Article VII

Pour toute demande d'indemnité à laquelle peut donner lieu tout acte fait dans l'exécution du service ou tout autre acte de commission ou d'omission ou toute situation dont les forces armées américaines seraient légalement responsables, les agents et les membres de l'armée de la République de Corée affectés au Service auxiliaire coréen seront considérés comme faisant partie des forces armées des États-Unis. Ces demandes seront réglées conformément aux dispositions applicables de l'article XXIII de l'Accord sur le statut des forces.

Article VIII

Au nom et pour le compte du Gouvernement de la République de Corée, les forces armées des États-Unis retiendront sur le salaire des agents toutes sommes dues au titre de l'impôt sur le revenu payable à la République de Corée.

Article IX

Sauf disposition contraire, la Commission mixte sera l'organe où le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée se consulteront, le cas échéant, au sujet de l'application du présent Accord.

Article X

1. En cas de crise nationale (guerre, hostilités ou danger immédiat de guerre ou d'hostilités), l'application du présent Accord pourra être limitée en fonction des mesures d'urgence prises par le Gouvernement de la République de Corée après consultation des autorités militaires des États-Unis.

2. Should the Republic of Korea adopt measures allocating labor, the United States armed forces shall be accorded allocation privileges for the Korean Service Corps no less favorable than those enjoyed by the armed forces of the Republic of Korea. In the event of a national emergency, such as war, hostilities, or situations where war or hostilities may be imminent Korean Service Corps employees shall, upon request of the United States armed forces, be deferred through mutual consultation with the Republic of Korea from military service or other compulsory service.

Article XI

The undertaking of the Government of the United States to conform to the provisions of labor legislation of the Republic of Korea does not imply any waiver by the Government of the United States of its immunities under international law. The Government of the United States may require termination of the services of an employee whenever such services are considered to be inconsistent with the military requirements of the United States armed forces.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States that it has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

Article XIII

Each Government may at any time request the revision of any portion of this Agreement, in which case the two Governments shall enter into negotiations through appropriate channels.

Article XIV

This Agreement, and any agreed revisions thereof, shall remain in force while the Status of Forces Agreement remains in force unless terminated earlier by agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

2. Si la République de Corée prend des mesures de réquisition de la main-d'œuvre, les forces armées des États-Unis jouiront, pour le Service auxiliaire coréen, de conditions au moins aussi favorables que les forces armées de la République de Corée. En cas de crise nationale (guerre, hostilités ou danger immédiat de guerre ou d'hostilités), les agents du Service auxiliaire coréen bénéficieront, sur demande des forces armées des États-Unis et après consultation de la République de Corée, de sursis d'incorporation sous les drapeaux ou dans toute autre affectation éventuelle.

Article XI

Le Gouvernement des États-Unis s'engage à respecter les dispositions de la législation du travail de la République de Corée mais sans qu'il puisse être censé de ce fait de renoncer à ses immunités de droit international. Il pourra demander le congédiement d'un agent dont les services seront jugés incompatibles avec les impératifs militaires des forces armées des États-Unis.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la notification écrite que le Gouvernement de la République de Corée adressera au Gouvernement des États-Unis pour lui en signifier l'approbation conformément à la loi.

Article XIII

Chaque Gouvernement pourra à tout moment demander la révision totale ou partielle du présent Accord, auquel cas les deux Gouvernements négocieront par les voies appropriées.

Article XIV

Le présent Accord et les modifications éventuelles qui y seront apportées par accord des deux parties sera en vigueur aussi longtemps que l'Accord sur le statut des forces, sauf si les deux Gouvernements conviennent d'y mettre fin avant.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages. Both texts shall have equal authenticity.

DONE at Seoul this Twenty-third day of February 1967.

For the United States of America:

Winthrop P. BROWN

[SEAL]

For the Republic of Korea:

IK. CHUNG

[SEAL]

AGREED UNDERSTANDINGS TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF
KOREA REGARDING THE STATUS OF THE KOREAN SERVICE
CORPS

Article III

It is agreed that the United States will bear without cost to the Republic of Korea expenditures incident to the maintenance and administration of the Korean Service Corps and its employees who perform labor services for the United States armed forces.

Article III and Article X

Both the United States and Republic of Korea Governments agree that the word "provide" in the first sentence of Article III means "recruit" in peacetime and "provide" labor force to the United States armed forces in an emergency on the basis of paragraph 2 of Article X. In the event of a national emergency, such as war, hostilities, or situations where war or hostilities may be imminent, both Governments will take full cognizance of the importance of the role of the Korean Service Corps in the defense of the Republic of Korea. The United States and the Republic of Korea agree that emergency measures taken by the Government of the Republic of Korea under Article X will include effective measures to retain for continued service for the

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Séoul, le 23 février 1967.

Pour les États-Unis d'Amérique:

Winthrop P. BROWN

[SCEAU]

Pour la République de Corée:

IK. CHUNG

[SCEAU]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU
STATUT DU SERVICE AUXILIAIRE CORÉEN

Article III

Il est convenu que les États-Unis prendront à leur charge sans frais pour la République de Corée les dépenses afférentes à l'entretien et à l'administration du Service auxiliaire coréen et de ses agents prestataires de services aux forces armées des États-Unis.

Article III et article X

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée conviennent que le mot « fournira » à la première phrase de l'article III signifie en temps de paix « recrutera » et en temps de crise « fournira » de la main-d'œuvre aux forces armées des États-Unis comme prévu au paragraphe 2 de l'article X. En cas de crise nationale (guerre, hostilités ou danger immédiat de guerre ou d'hostilités), les deux Gouvernements tiendront pleinement compte de l'importance du rôle du Service auxiliaire coréen pour la défense de la République de Corée. Les États-Unis et la République de Corée conviennent que les mesures d'urgence prises par le Gouvernement de la République de Corée en vertu de l'article X comprendront des mesures effec-

period applicable those employees who are serving with the Korean Service Corps at the time of onset of an emergency and who are eligible for mobilization; and to replace those employees not eligible for mobilization, except those who volunteer to continue the service, with personnel mobilized under the Wartime Mobilization Law or similar legislation of the Republic of Korea.

Article IV

It is understood that the deviation from Korean labor legislation need not be referred to the Joint Committee in cases when such referral would seriously hamper military operations in an emergency.

Article VI, Paragraph 2

In determining whether further collective action by any employee organization or employees would seriously hamper military operations of the United States armed forces, the Joint Committee will give primary consideration to the combat support mission of the Korean Service Corps and the importance of the discharge of that mission to the military operations of the United States armed forces in the joint defense of the Republic of Korea.

tives pour maintenir dans le Service auxiliaire coréen, pendant la période voulue, ceux de ses agents qui y travailleront au début de la crise et qui seraient mobilisables; et pour y remplacer les agents non mobilisables, hormis ceux qui se portent volontaires pour rester dans le Service, par du personnel mobilisé en vertu de la loi de mobilisation en temps de guerre ou de tout autre texte analogue de la République de Corée.

Article IV

Il est entendu qu'il n'y aura pas lieu de saisir la Commission mixte des dérogations à la législation coréenne du travail dans les cas où cela gênerait gravement les activités militaires en temps de crise.

Article VI, paragraphe 2

Pour déterminer si la poursuite d'une action collective par une organisation ou un groupe d'agents gênerait gravement les activités militaires des forces armées des États-Unis, la Commission mixte prendra avant tout en considération la mission logistique du Service auxiliaire coréen et l'importance que revêt l'accomplissement de cette mission pour les activités militaires des forces armées des États-Unis dans la défense commune de la République de Corée.

No. 9853

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LESOTHO**

**Investment Guaranty Agreement. Signed at Maseru on 24 February
1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LESOTHO**

**Accord relatif aux garanties d'investissement. Signé à Maseru le
24 février 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT ¹

The Government of the United States of America (the “Guaranteeing Government”) and the Government of Lesotho (the “Host Government”);

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of Lesotho’s economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows:

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Lesotho.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an

¹ Came into force on 7 March 1967, the date on which the Government of Lesotho communicated to the Government of the United States of America that the Agreement had been approved in conformity with its constitutional procedures, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement du Lesotho (Gouvernement d'accueil);

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du Lesotho grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social du Lesotho.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1967, date à laquelle le Gouvernement du Lesotho a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait été approuvé suivant les procédures constitutionnelles requises de sa part, conformément au paragraphe 8.

entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations

toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses

concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

DONE at Maseru, in duplicate, this 24th day of February 1967, in the English language.

For the Government of Lesotho:

LEABUA JONATHAN

For the Government of the United States of America:

W. B. HUSSEY

du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

FAIT en double exemplaire, à Maseru, le 24 février 1967, en anglais.

Pour le Gouvernement du Lesotho :

LEABUA JONATHAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. B. HUSSEY

No. 9854

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Accra on 3 March 1967**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-
mentioned Agreement. Accra, 6 April 1967**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Accra le 3 mars 1967**

**Échange de notes constituant un accord portant modification de
l'Accord susmentionné. Accra, 6 avril 1967**

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Ghana:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Ghana (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 3 March 1967 by signature, in accordance with Part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Ghana,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Gouvernement du Ghana (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout Accord supplémentaire, dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50% by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.
2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take reasonable precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities of the types specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement

C. *Dépôt des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits

(except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the period it is importing or utilizing commodities purchased under this agreement and for the first quarter after the end of that period:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, et pour le premier trimestre qui suivra l'expiration de ladite période, communiquer ce qui suit:

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Delivery

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purpose of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés, en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. *Livraison*

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de tout autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate that (as mutually agreed to by the two Governments) fulfills the requirements of the first sentence of this section G. This rate is specified in Part II or will be as otherwise mutually agreed by the two Governments.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period (Fiscal Year)</i> | <i>Approximate Maximum Quantity</i> | <i>Maximum Export Market Value (In thousands)</i> |
|---------------------------|--|---|---|
| Rice | 1967 | 10,000 metric tons | \$1,512 |
| Wheat flour | 1967 | 10,000 metric tons | 1,036 |
| Cotton. | 1967 | 9,000 bales | 1,034 |
| Inedible tallow | 1967 | 4,500 metric tons | 851 |
| Tobacco | 1967 | 500 metric tons | 1,047 |
| | | Total | \$5,480 |

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section. Ce taux est indiqué dans la deuxième partie ou sera le taux fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre (exercice financier)</i> | <i>Quantité maximale approximative</i> | <i>Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars des États-Unis)</i> |
|-------------------------------|---|--|--|
| Riz | 1967 | 10 000 tonnes métriques | 1 512 |
| Farine de blé | 1967 | 10 000 tonnes métriques | 1 036 |
| Coton | 1967 | 9 000 balles | 1 034 |
| Suif non comestible | 1967 | 4 500 tonnes métriques | 851 |
| Tabac | 1967 | 500 tonnes métriques | 1 047 |
| | | Total | 5 480 |

Item II. Payment Terms

1. Proportion of Local Currency indicated for specified purposes:

- (a) United States expenditures — 20%
- (b) Section 104 (e) — 15%
- (c) Section 104 (f) loans — 65%

2. Convertibility:

- (a) 104 (b) (1) purposes — \$109,600
- (b) 104 (b) (2) purposes — \$50,000

Item III. Usual Marketing Table

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period (Calendar Year)</i> | <i>Usual Marketing Requirement</i> |
|---------------------------|--|---|
| Wheat flour | 1967 | 36,000 metric tons |
| Rice | 1967 | 32,000 metric tons (30,500 metric tons *) |
| Inedible Tallow | 1967 | 12,000 metric tons (8,700 metric tons *) |
| Cotton | 1967 | 1,500 bales (1,500 bales *) |
| Tobacco | 1967 | 1,150 metric tons (450 metric tons *) |

* The minimum amounts of the usual marketing requirement that must be imported from the United States.

Item IV. A. Export Limitations

The export limitation period shall be from the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III of the Agreement, commodities considered the same as or like the commodities financed under this Agreement include wheat and wheat products, rice, raw cotton and/or cotton textiles, inedible tallow and unmanufactured tobacco.

Item V. Self-Help Measures

1. To give first priority to agricultural development in the Government's development planning through increased allocation of funds and rigorous direction of new programs.

Point II. Modalités de paiement

1. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:

- a) Dépenses des États-Unis — 20%;
- b) Alinéa e de l'article 104 — 15%;
- c) Prêts au titre de l'alinéa f de l'article 104 — 65%.

2. Convertibilité:

- a) Aux fins de l'alinéa b, 1) de l'article 104 — 109 600 dollars;
- b) Aux fins de l'alinéa b, 2) de l'article 104 — 50 000 dollars.

Point III. Liste des marchés habituels

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation (année civile)</i> | <i>Obligations touchant les marchés habituels</i> |
|-------------------------------|---|--|
| Farine de blé | 1967 | 36 000 tonnes métriques |
| Riz | 1967 | 32 000 tonnes métriques (30 500 tonnes métriques *) |
| Suif non comestible | 1967 | 12 000 tonnes métriques (8 700 tonnes métriques *) |
| Coton | 1967 | 1 500 balles (1 500 balles *) |
| Tabac | 1967 | 1 150 tonnes métriques (450 tonnes métriques *) |

* Quantité minimale devant être importée des États-Unis, dans le cadre des obligations touchant les marchés habituels.

Point IV. A. Limitation des exportations

La période de limitation des exportations sera la période allant de la date du présent Accord jusqu'à la date à laquelle l'exploitation et l'utilisation des produits en question seront terminées.

B. Aux fins de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont: le blé et les produits dérivés du blé, le riz, le coton brut et les textiles de coton, le suif non comestible et le tabac non manufacturé.

Point V. Mesures d'auto-assistance

1. Dans les plans de développement du Gouvernement, il y aura lieu d'accorder la priorité la plus élevée au développement agricole, en augmentant les crédits alloués et en veillant à la stricte exécution des nouveaux programmes.

2. To press ahead as rapidly as possible with the Government's feeder road program giving first attention to those areas showing best prospects for increasing the flow of food products into urban markets.

3. Applying a substantial portion of the local currencies generated by this Agreement to self-help food production projects.

4. Provide at the time of the next budget presentation information for joint review on the Government's policy and program for increasing food production.

5. Such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act. Specific recommendations for these additional measures are to be provided at the time of the joint review specified in 4 above and in any event within one year of this Agreement.

Item VI. Other Provisions

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by a notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. Il y aura lieu de faire avancer aussi rapidement que possible le programme gouvernemental de construction de routes d'accès en commençant par les tronçons semblant particulièrement propres à favoriser l'écoulement des produits alimentaires vers les marchés urbains.

3. Il y aura lieu d'affecter une partie importante des sommes en monnaie locale obtenues grâce au présent Accord à des projets de production alimentaire faisant appel à l'initiative personnelle.

4. Au moment de la présentation du prochain budget, il y aura lieu de fournir des renseignements en vue d'un examen commun des politiques et des programmes du gouvernement visant à accroître la production alimentaire.

5. Il y aura lieu d'appliquer toutes les autres mesures convenues aux fins de l'alinéa *a* de l'article 109 de la loi. Des recommandations particulières concernant ces mesures additionnelles devront être formulées au moment de l'examen commun prévu au paragraphe 4 ci-dessus et en tout cas dans l'année qui suivra la date du présent Accord.

Point VI. Autres dispositions

Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont l'affectation est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104) devront être utilisées uniquement pour payer des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for this purpose have signed the present agreement.

DONE at Accra in duplicate, this third day of March, 1967.

For the Government
of the United States of America:

Franklin H. WILLIAMS

For the Government
of Ghana:

J. W. K. HARLEY

LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms:

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of this agreement.

2. At such time as required by the purchase authorization and regulations applicable thereto with respect to each delivery of a commodity, the Government of the importing country will pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, en double exemplaire, le 3 mars 1967.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Franklin H. WILLIAMS

Pour le Gouvernement
du Ghana:

J. W. K. HARLLEY

ANNEXE (CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE) À
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale:

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. Aux dates prévues par les autorisations d'achat et la réglementation pertinente, en ce qui concerne chaque livraison d'un produit, le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versée au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait, ou qui est, ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

- (a) Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country including loans for private home construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products;
- (b) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the Ministry of Economic Affairs (hereinafter referred to as the Ministry). The Principal Secretary of the Ministry, or his designate, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (c) Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.
- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not the Government of the importing country has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements, les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la deuxième partie du présent Accord.

5. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa e de l'article 104 pourra être utilisé par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans le pays importateur. Il est entendu que :

- a) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines (y compris des coopératives) et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées, pour servir à développer les affaires et le commerce dans le pays importateur, notamment sous forme de prêts à la construction d'habitations privées, ainsi qu'à des firmes américaines et autres (y compris des coopératives) établies dans le pays importateur pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer des produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement du pays importateur représenté par le Ministère des affaires économiques (ci-après dénommé le Ministère). Le Secrétaire principal du Ministère, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement du pays importateur et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les délais de remboursement seront compatibles avec les fins du financement, et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues, mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un taux au moins égal à celui auquel il considère que le Trésor des États-Unis pourrait se procurer les fonds, compte tenu du rendement courant moyen des titres négociables émis par le Gouvernement du pays exportateur et ayant une échéance comparable à celle du prêt.
- e) Dans les soixante jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à l'AID si le Gouvernement du pays importateur voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans

from the Ministry, it shall be understood that the Government of the importing country has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry.

(*f*) If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for section 104 (*e*) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to the agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104 (*e*) purposes, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reason stated above.

6. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (*f*) loan purposes shall be made available for loans to the Government of the importing country under section 104 (*f*) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the importing country, as may be mutually agreed.

- (*a*) The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.
- (*b*) The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under this loan that are designed to promote, increase, and improve food production, processing, distribution and marketing.
- (*c*) If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104 (*f*) loan purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104 (*f*) loans, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

7. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (*h*) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed upon under subsection 104 (*h*) of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104 (*h*) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104 (*h*) purposes, the Government of the exporting

ledit délai de soixante jours, cette communication du Ministère, le Gouvernement du pays importateur sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère.

- f) Si, du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère, il n'est pas conclu d'accord avec un emprunteur pour des prêts spécifiques d'un montant équivalant aux sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa *e* de l'article 104 dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord en vertu duquel lesdites sommes pourront être affectées: aux fins de l'alinéa *e* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra employer à l'une quelconque des fins prévues audit article toute partie des sommes en monnaie locale sur laquelle il n'est pas intervenu d'accord pour les raisons énoncées ci-dessus.

6. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins de l'alinéa *f* de l'article 104 pourra être libéré pour consentir des prêts au Gouvernement du pays importateur au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi, en vue du financement des projets propres à promouvoir les échanges multilatéraux et à favoriser le développement de l'agriculture et des autres secteurs de l'économie, y compris de projets qui ne figuraient pas précédemment dans les plans établis par le Gouvernement du pays importateur et sur lesquels les deux Gouvernements se seront mis d'accord.

- a) Les modalités du prêt ainsi que toutes autres dispositions pertinentes seront énoncées dans un accord de prêt distinct.
- b) Les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent sur les projets à financer au titre de ce prêt qui seront destinés à encourager, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation de produits alimentaires.
- c) S'il n'est pas conclu d'accord sur l'utilisation des sommes en monnaie locale disponibles aux fins de l'alinéa *f* de l'article 104, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord en vertu duquel lesdites sommes sont disponibles aux fins de l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser à toute fin autorisée audit article de la loi toute partie des sommes en monnaie locale sur laquelle il n'est pas intervenu d'accord.

7. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 pourra être utilisé pour financer des programmes dans lesquels l'accent est mis sur la protection maternelle, l'hygiène et la nutrition infantiles, et sur des activités de caractère à participation volontaire liées aux problèmes de l'accroissement démographique, dont les deux Gouvernements pourraient convenir, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi. S'il n'est pas conclu d'accord sur l'utilisation des sommes en monnaie locale disponibles aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord ou de l'amendement au

country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection of section 104 except that this provision shall not result in an increase in the other percentages, which are indicated for specific subsections of section 104, in Part II, Item II, under "Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes". Such expenditures shall include, among others, those authorized by section 104 (j) of the Act, subject to any provisions relating thereto in Part II.

9. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall provide facilities for conversion of:

- (a) The following amounts of local currency into other non-United States dollar currencies:
 - (1) For purposes of section 104 (b) (1) of the Act, the larger of the two following amounts:
 - (a) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or
 - (b) two percentum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on section 104 (f) loans and
 - (2) For purposes of section 104 (b) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.
- (b) The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion:
 - (1) For purposes of section 103 (m) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and
 - (2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.

présent Accord en vertu duquel lesdites sommes sont disponibles aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser à toute fin autorisée audit article de la loi toute partie des sommes en monnaie locale sur laquelle il n'est pas intervenu d'Accord.

8. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer, aux fins de toute dépense prévue par l'un quelconque des divers alinéas de l'article 104 de la loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux dépenses des États-Unis étant entendu toutefois que le présente disposition n'aura pas pour effet d'accroître, les autres pourcentages indiqués au point II (deuxième partie) sous la rubrique « Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées », comme étant affectés à des fins prévues par certains alinéas de l'article 104. Ces dépenses pourront comprendre, notamment, celles autorisées par l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, sous réserve de toutes dispositions y relatives figurant dans la deuxième partie.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du pays exportateur, facilitera la conversion :

a) En devises autres que le dollar des États-Unis des sommes suivantes en monnaie locale :

1° Aux fins de l'alinéa *b*, 1 de l'article 104 de la loi, la plus élevée des deux sommes ci-après :

a) La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie, ou *b*, 2 % des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de ventes effectuées en exécution du présent Accord, ainsi que du chef du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et

2° Aux fins de l'alinéa *b*, 2) de l'article 104 de la loi, la contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

b) En dollars des États-Unis, au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion, des sommes suivantes en monnaie locale :

1° Aux fins de l'alinéa *m*, 1) de l'article 103 de la loi, toute fraction des sommes disponibles aux fins du règlement des obligations des États-Unis qui est nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'un quelconque des organismes en relevant de faire face à ses obligations ou d'acquitter les droits dus par lui au Gouvernement du pays importateur ou à l'un quelconque des organismes en relevant, et

2° La contre-valeur en monnaie locale de tout autre montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 3 MARCH 1967 ²
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMOD-
ITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Accra, April 6, 1967

Mr. Vice Chairman:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on March 3, 1967 ² and to propose that Part II of the Agreement be amended as follows:

1. Item I: in the appropriate columns substitute Rice 1967 20,000 metric tons \$3,049 for Rice 1967 10,000 metric tons \$1,512 and increase the total from \$5,480 to \$7,017.
2. Item II 2 *a*: substitute \$140,340 for \$109,600.
3. Item II 2 *b*: substitute \$65,000 for \$50,000.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Vice Chairman, the renewed assurances of my highest consideration.

Franklin H. WILLIAMS
Ambassador of the United States of America

Mr. J. W. K. Harley
Vice Chairman
National Liberation Council
Accra

¹ Came into force on 6 April 1967 by the exchange of the said notes.

² See p. 284 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU LE 3 MARS 1967²

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra, le 6 avril 1967

Monsieur le Vice-Président,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 3 mars 1967², j'ai l'honneur de proposer que la deuxième partie de l'Accord soit modifiée comme suit:

1. Paragraphe 1, point I: dans les colonnes correspondantes, remplacer Riz, 1967: 10 000 tonnes métriques, 1 512 dollars, par Riz, 1967: 20 000 tonnes métriques, 3 049 dollars, et au total remplacer 5 480 dollars par 7 017 dollars.
2. Paragraphe 2, point II 2, *a*: remplacer 109 600 dollars par 140 340 dollars.
3. Point II, 2, *b*: remplacer 50 000 dollars par 65 000 dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Franklin H. WILLIAMS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

M. J. W. K. Harlley
Vice-Président du Conseil de libération nationale
Accra

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1967 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 285 du présent volume.

II

Accra, April 6th, 1967

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of April 6th 1967 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the Republic of Ghana and that the Government of the Republic of Ghana considers your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. W. K. HARLEY
Inspector-General of Police
and Vice Chairman of N.L.C.

His Excellency Franklin H. Williams
U.S. Ambassador to Ghana
Accra

II

Accra, le 6 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 avril 1967 dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les termes de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République du Ghana et que celui-ci considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. W. K. HARLEY
Inspecteur général de la police et Vice-Président
du Conseil de libération nationale

Son Excellence M. Franklin H. Williams
Ambassadeur des États-Unis au Ghana
Accra

No. 9855

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CAMEROON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to investment
guaranties. Washington, 7 March 1967**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CAMEROUN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des
investissements. Washington, 7 mars 1967**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMEROON RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMEROUN RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 7, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Federal Republic of Cameroon and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations.

1. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Cameroon shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in the Federal Republic of Cameroon which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in the Federal Republic of Cameroon unless the Government of the Federal Republic of Cameroon approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. Upon receipt by the Government of the United States of America of a claim from a guaranteed investor, the Government of the United States of America shall immediately notify the Government of the Federal Republic of Cameroon as to the fact of the receipt of the claim and the substance thereof, and subsequently shall notify the Government of the Federal Republic of Cameroon of the disposition of said claim.

¹ Came into force on 7 March 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1967 par l'échange desdites notes.

4. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty (a) lawful currency, including credits thereof, of the Federal Republic of Cameroon, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in the Federal Republic of Cameroon or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within the Federal Republic of Cameroon, the Government of the Federal Republic of Cameroon shall recognize such transfer as valid and effective; provided, however, that such recognition shall not signify, and the Government of the United States of America shall in no event have, any greater rights than those previously held by the guaranteed investor.

5. Lawful currency of the Federal Republic of Cameroon, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the Federal Republic of Cameroon with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in the Federal Republic of Cameroon.

6. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Federal Republic of Cameroon arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement which presents a question of public international law shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments, but only after the obligation to exhaust the judicial process of the Federal Republic of Cameroon has been discharged and, in the opinion of the Government of the United States of America, a denial of justice has resulted, as both of those concepts are defined in public international law. If, within a period of three months after such a request for negotiations, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim, they shall be referred, upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of six months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Cameroon, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Joseph PALMER 2d

His Excellency Joseph N. Owono
Ambassador of the Federal Republic of Cameroon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 7 mars 1967

Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Joseph PALMER 2nd

Son Excellence M. Joseph N. Owono
Ambassadeur de la République fédérale du Cameroun

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN
WASHINGTON (D. C.)

N° 307/ACW/SP

Washington, le 7 mars 1967

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements dans la République fédérale du Cameroun et à la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements ci-après, auxquels lesdites conversations ont abouti.

1. Le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux au sujet d'investissements dans la République fédérale du Cameroun à l'égard desquels des garanties pourraient être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement dans la République fédérale du Cameroun à moins que le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun n'approuve l'activité à laquelle l'investissement se rapporte et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

3. A la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une réclamation d'un investisseur bénéficiaire de la garantie, le Gouvernement des États-Unis informera immédiatement le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun de la réception de la réclamation et de la teneur de celle-ci, et avisera par la suite le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun des mesures de dispositions prises à l'égard de ladite réclamation.

4. Si, en vertu d'une garantie d'investissement, un investisseur transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique: a) des montants en devises légales, y compris les crédits en devises légales de la République fédérale du Cameroun; b) toutes réclamations ou tous droits existant ou pouvant survenir du fait des activités commerciales de l'investisseur dans la République fédérale du Cameroun ou du fait de circonstances qui donnent à l'investisseur droit à paiement aux termes de la

garantie d'investissement; ou c) tout ou partie des intérêts de l'investisseur dans tous biens quels qu'ils soient (meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles) situés à l'intérieur de la République fédérale du Cameroun, le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun reconnaîtra ce transfert comme valable et effectif, sans toutefois que cette reconnaissance signifie un accroissement des droits ni que le Gouvernement des États-Unis ait en aucun cas des droits plus étendus que ceux précédemment détenus par l'investisseur bénéficiaire de la garantie.

5. Les montants en devises légales de la République fédérale du Cameroun, y compris les crédits s'y rapportant, acquis par les États-Unis d'Amérique à la suite d'un transfert de devises ou de la vente de biens transférés au titre d'une garantie d'investissement recevront de la part du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement et leur usage, un traitement non moins favorable que celui accordé aux fonds des ressortissants des États-Unis d'Amérique provenant d'activités semblables à celles auxquelles l'investisseur s'était livré, et ces devises pourront servir au paiement, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de toutes ses dépenses quelles qu'elles soient, effectuées dans la République fédérale du Cameroun.

6. Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation à l'encontre de la République fédérale du Cameroun portant sur les investissements garantis en conformité du présent Accord qui présente une question relevant du droit public international fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, entreprises à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, mais seulement après que l'obligation d'épuiser les ressources de la procédure judiciaire de la République fédérale du Cameroun aura été déchargée et si, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un déni de justice en a été le résultat selon la définition que le droit public international donne de ces concepts. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation dans les trois mois qui suivent la demande de négociation, le litige ou la réclamation sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour décision finale et obligatoire en fonction des principes du droit international applicables en la matière. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de six mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements a manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice nommera l'arbitre, à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont reçu l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun considérera que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord à cc sujet entre nos deux Gouvernements, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

J. N. OWONO

[SCEAU]

Son Excellence Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON
WASHINGTON, D.C.

No. 307/ACW/SP

Washington, March 7, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments with regard to investments in the Federal Republic of Cameroon and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America.

I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations.

[*See note I*]

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the Federal Republic of Cameroon will consider

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

J. N. OWONO

[SEAL]

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United State of America
Washington, D.C.

No. 9856

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with annex). Washington, 15 March 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de cotou (avec annexe). Washington, 15 mars 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
POLAND CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES**

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 15, 1967

Sir:

I refer to recent discussions held in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic concerning exports of cotton textiles from Poland to the United States. As a result of these discussions, I propose the following agreement relating to this trade, which agreement shall replace, as of March 1, 1967, the agreement between our two governments relating to such trade effected by an exchange of notes of May 18 and 20, 1966.²

1. The term of this agreement shall be from March 1, 1967 through February 28, 1970. During the term of this agreement the Government of the Polish People's Republic shall limit annual exports of cotton textiles from Poland to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning March 1, 1967, the aggregate limit shall be 5 million square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

| | <i>In Million Square Yards Equivalent</i> |
|---|---|
| Group I. Apparel (Categories 39-63) | 2.6 |
| Group II. Other (Categories 1-38 and 64). | 2.4 |

¹ Came into force on 15 March 1967 with retroactive effect from 1 March 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 147.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELA-
TIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 mars 1967

Monsieur

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Pologne au sujet des exportations de textile de coton de la Pologne vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif à ce commerce, qui remplacera, à compter du 1^{er} mars 1967, l'Accord relatif à ce commerce conclu entre nos deux gouvernements par un échange de notes en date des 18 et 20 mai 1966 ².

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} mars 1967 au 28 février 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire de Pologne limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de Pologne vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de douze mois à compter du 1^{er} mars 1967, la limite globale sera l'équivalent de 5 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année :

| | <i>Equivalent en millions de yards carrés</i> |
|---|---|
| Groupe I. Articles d'habillement (catégories 39 à 63) | 2,6 |
| Groupe II. Autres (catégories 1 à 38 et 64) | 2,4 |

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1967 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mars 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 147.

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

Group I

| | |
|-----------------------|----------------|
| Category 42 | 25,000 dozen |
| Category 43 | 45,000 dozen |
| Category 46 | 10,000 dozen |
| Category 53 | 11,000 dozen |
| Category 60 | 13,500 dozen |
| Category 62 | 147,000 pounds |

Group II

| | |
|-----------------------|---|
| Category 19 | 900,000 square yards |
| Category 26 | 500,000 square yards (of which not more than 150,000 square yards may be in duck) |
| Category 28 | 200,000 pieces |

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 5%, and the limit for Group II may be exceeded by not more than 10%. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5%.

6. Within the group limit for each group the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit. In the event the Government of the Polish People's Republic desires to permit exports during any agreement year of more than the level of the consultation limit in any category not having a specific limit, the Government of The Polish People's Republic shall request consultations with the Government of the United States on this question. For the first agreement year the level of the consultation limit for each category in Group I not having a specific limit shall be 350,000 square yards equivalent, and for each category in Group II not having a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent. The Government of the United States of America shall enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of The Polish People's Republic with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of The Polish People's Republic shall continue to limit exports in that category for that agreement year to the consultation limit.

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de l'Accord:

Groupe I

| | |
|------------------------|------------------|
| Catégorie 42 | 25 000 douzaines |
| Catégorie 43 | 45 000 douzaines |
| Catégorie 46 | 10 000 douzaines |
| Catégorie 53 | 11 000 douzaines |
| Catégorie 60 | 13 500 douzaines |
| Catégorie 62 | 147 000 livres |

Groupe II

| | |
|------------------------|---|
| Catégorie 19 | 900 000 yards carrés |
| Catégorie 26 | 500 000 yards carrés (dont 150 000 yards carrés au plus pouvant être en couteil) |
| Catégorie 28 | 200 000 pièces |

5. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le groupe I pourra être dépassée de 5% au maximum et la limite pour le groupe II de 10% au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5% au maximum.

6. A l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques, pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite. Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, le Gouvernement de la République populaire de Pologne souhaiterait autoriser des exportations d'un volume supérieur à la limite fixée pendant les consultations dans une des catégories qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques, il demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet. Pendant la première année, le niveau de la limite de consultation pour chaque catégorie du groupe I pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique sera l'équivalent de 350 000 yards carrés et pour chaque catégorie du groupe II pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, il sera l'équivalent de 500 000 yards carrés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations au cours desquelles il fournira au Gouvernement de la République populaire de Pologne des renseignements sur la situation du marché américain dans la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement de la République populaire de Pologne maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau fixé en vue de consultations pour l'année considérée.

7. The Government of The Polish People's Republic shall use its best efforts to space exports from Poland to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

8. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5% of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5 above.

9. The two governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of The Polish People's Republic with monthly data on the import of cotton textiles from Poland. The Government of The Polish People's Republic shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long Term Arrangements is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long Term Arrangements is used, the chief-value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of The Polish People's Republic agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of the Polish People's Republic considers that as a result of limitations specified in this agreement, Poland is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Polish People's Republic may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

7. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de douze mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

8. Au cours de la deuxième période de douze mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 % par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République populaire de Pologne des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Pologne. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement de la République populaire de Pologne estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord la Pologne se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not apply the provisions of Article 6 (c) and 3 of the Long Term Arrangements regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962¹ to restrain the export of cotton textiles from Poland to the United States.

15. The Government of the United States of America may assist the Government of the Polish People's Republic in implementing the provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles.

16. Either Government may terminate this agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Polish People's Republic shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

Enclosure:
Annex.

Mr. Zdzisław Szewczyk
Chargé d'Affaires ad interim
of the Polish People's Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

14. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'appliquera pas les dispositions des articles 6, c, et 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962¹ pour limiter les exportations de textiles de coton de Pologne vers les États-Unis.

15. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République populaire de Pologne à mettre en application les dispositions de l'Accord en réglementant les importations de textiles de coton.

16. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, à compter de la fin d'une période de douze mois, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Anthony M. SOLOMON

Pièce jointe:
Annexe.

M. Zdzisław Szewczyk
Chargé d'affaires par intérim
de la République populaire de Pologne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

ANNEX A

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Syds.</i> |
|------------------------|---|-------------|-----------------------------------|
| 1 | Cotton yarn, carded, singles | lb. | 4.6 |
| 2 | Cotton yarn, carded, plied | lb. | 4.6 |
| 3 | Cotton yarn, combed, singles | lb. | 4.6 |
| 4 | Cotton yarn, combed, plied | lb. | 4.6 |
| 5 | Gingham, carded | Syds. | Not required |
| 6 | Gingham, combed | Syds. | Not required |
| 7 | Velveteen | Syds. | Not required |
| 8 | Corduroy | Syds. | Not required |
| 9 | Sheeting, carded | Syds. | Not required |
| 10 | Sheeting, combed | Syds. | Not required |
| 11 | Lawns, carded | Syds. | Not required |
| 12 | Lawns, combed | Syds. | Not required |
| 13 | Voile, carded | Syds. | Not required |
| 14 | Voile, combed | Syds. | Not required |
| 15 | Poplin and Broadcloth, carded | Syds. | Not required |
| 16 | Poplin and Broadcloth, combed | Syds. | Not required |
| 17 | Typewriter ribbon cloth | Syds. | Not required |
| 18 | Print cloth, shirting type, 80×80 type, carded | Syds. | Not required |
| 19 | Print cloth, shirting type, other than 80×80 type, carded | Syds. | Not required |
| 20 | Shirting, Jacquard or doobby, carded | Syds. | Not required |
| 21 | Shirting, Jacquard or doobby, combed | Syds. | Not required |
| 22 | Twill and sateen, carded | Syds. | Not required |
| 23 | Twill and sateen, combed | Syds. | Not required |
| 24 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded | Syds. | Not required |
| 25 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed | Syds. | Not required |
| 26 | Woven fabric, n.e.s., other, carded | Syds. | Not required |
| 27 | Woven fabric, n.e.s., other, combed | Syds. | Not required |
| 28 | Pillowcases, not ornamented, earded | Numbers | 1.084 |
| 29 | Pillowcases, not ornamented, eombed | Numbers | 1.084 |
| 30 | Towels, dish | Numbers | .348 |
| 31 | Towels, other | Numbers | .348 |
| 32 | Handkerchiefs, whether or not in the piece | Dozen | 1.66 |
| 33 | Table damask and manufactures | Lb. | 3.17 |
| 34 | Sheets, carded | Numbers | 6.2 |
| 35 | Sheets, combed | Numbers | 6.2 |
| 36 | Bedspreads and quilts | Numbers | 6.9 |
| 37 | Braided and woven elastic | Lb. | 4.6 |
| 38 | Fishing nets and fish netting | Lb. | 4.6 |

| ANNEXE A | | | |
|------------------------------|---|------------|--|
| Numéro de la catégorie | Description | Unité | Facteur de conversion (yards carrés) |
| 1. | Fils cardés, simples | livre | 4,6 |
| 2. | Fils cardés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 3. | Fils peignés, simples | livre | 4,6 |
| 4. | Fils peignés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 5. | Guingan, cardé | yard carré | sans objet |
| 6. | Guingan, peigné. | yard carré | sans objet |
| 7. | Veloutines | yard carré | sans objet |
| 8. | Velours à côtes | yard carré | sans objet |
| 9. | Toile à drap, cardée | yard carré | sans objet |
| 10. | Toile à drap, peignée | yard carré | sans objet |
| 11. | Batiste, cardée | yard carré | sans objet |
| 12. | Batiste, peignée | yard carré | sans objet |
| 13. | Voiles, cardés | yard carré | sans objet |
| 14. | Voiles, peignés | yard carré | sans objet |
| 15. | Popelines et toiles, cardés. | yard carré | sans objet |
| 16. | Popelines et toiles, peignés | yard carré | sans objet |
| 17. | Tissus pour rubans de machine à écrire. | yard carré | sans objet |
| 18. | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80×80, cardés | yard carré | sans objet |
| 19. | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80×80, cardés. | yard carré | sans objet |
| 20. | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée | yard carré | sans objet |
| 21. | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée | yard carré | sans objet |
| 22. | Croisés et satins, cardés | yard carré | sans objet |
| 23. | Croisés et satins, peignés | yard carré | sans objet |
| 24. | Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés | yard carré | sans objet |
| 25. | Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés | yard carré | sans objet |
| 26. | Autres tissus, cardés, n.d.a. | yard carré | sans objet |
| 27. | Autres tissus, peignés, n.d.a. | yard carré | sans objet |
| 28. | Taies d'oreillers, cardées | pièce | 1,084 |
| 29. | Taies d'oreillers, peignées. | pièce | 1,084 |
| 30. | Torchons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 31. | Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 32. | Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non. | douzaine | 1,66 |
| 33. | Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé | livre | 3,17 |
| 34. | Draps, cardés | pièce | 6,2 |
| 35. | Draps, peignés | pièce | 6,2 |
| 36. | Dessus de lit, matelassés ou non | pièce | 6,9 |
| 37. | Elastiques torsadés et tissés | livre | 4,6 |
| 38. | Filets de pêche et tissus en filet | livre | 4,6 |

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Syds.</i> |
|------------------------|---|-------------|-----------------------------------|
| 39 | Gloves and mittens. | Dozen | 3.527 |
| 40 | Hose and half hose. | Doz. prs. | 4.6 |
| 41 | T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . . | Dozen | 7.234 |
| 42 | T-shirts, other knit | Dozen | 7.234 |
| 43 | Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts | Dozen | 7.234 |
| 44 | Sweaters and cardigans | Dozen | 36.8 |
| 45 | Shirts, dress, not knit, men's and boys' | Dozen | 22.186 |
| 46 | Shirts, sport, not knit, men's and boys' | Dozen | 24.457 |
| 47 | Shirts, work, not knit, men's and boys' | Dozen | 22.186 |
| 48 | Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit | Dozen | 50.0 |
| 49 | Coats, other, not knit | Dozen | 32.5 |
| 50 | Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys' | Dozen | 17.797 |
| 51 | Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' | Dozen | 17.797 |
| 52 | Blouses, not knit | Dozen | 14.53 |
| 53 | Dresses (including uniforms), not knit | Dozen | 45.3 |
| 54 | Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. | Dozen | 25.0 |
| 55 | Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit | Dozen | 51.0 |
| 56 | Undershirts, knit, men's and boys' | Dozen | 9.2 |
| 57 | Briefs and undershorts, men's and boys' | Dozen | 11.25 |
| 58 | Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s. | Dozen | 5.0 |
| 59 | All other underwear, not knit | Dozen | 16.0 |
| 60 | Pajamas and other nightwear | Dozen | 51.96 |
| 61 | Brassieres and other body supporting garments | Dozen | 4.75 |
| 62 | Wearing apparel, knit, n.e.s. | Lb. | 4.6 |
| 63 | Wearing apparel, not knit, n.e.s. | Lb. | 4.6 |
| 64 | All other cotton textiles | Lb. | 4.6 |

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion (yards carrés)</i> |
|---------------------------------------|--|-----------------------|---|
| 39. | Gants et mitaines | douzaine de paires | 3,527 |
| 40. | Bas et chaussettes | douzaine de paires | 4,6 |
| 41. | Chemisettes pour hommes et garçonnets, entiè- rement blanches, en bonneterie | douzaine | 7,234 |
| 42. | Autres chemisettes en bonneterie | douzaine | 7,234 |
| 43. | Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport | douzaine | 7,234 |
| 44. | Chandails et pull-overs | douzaine | 36,8 |
| 45. | Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |
| 46. | Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 24,457 |
| 47. | Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |
| 48. | Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie | douzaine | 50,0 |
| 49. | Autres manteaux, non de bonneterie | douzaine | 32,5 |
| 50. | Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 17,797 |
| 51. | Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie | douzaine | 17,797 |
| 52. | Chemisiers, non de bonneterie | douzaine | 14,53 |
| 53. | Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie | douzaine | 45,3 |
| 54. | Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barbo- teuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. | douzaine | 25,0 |
| 55. | Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache- poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie | douzaine | 51,0 |
| 56. | Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie | douzaine | 9,2 |
| 57. | Caleçons et slips pour hommes et garçonnets | douzaine | 11,25 |
| 58. | Culottes, culottes courtes et slips en bonneterie, n.d.a. | douzaine | 5,0 |
| 59. | Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie | douzaine | 16,0 |
| 60. | Vêtements de nuit et pyjamas | douzaine | 51,96 |
| 61. | Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps | douzaine | 4,75 |
| 62. | Vêtements de bonneterie, n.d.a. | livre | 4,6 |
| 63. | Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. | livre | 4,6 |
| 64. | Tous autres textiles de coton | livre | 4,6 |

II

AMBASADA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
W WASZYNGTONIE
EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON 9, D.C.

Washington, March 15, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of March 15, 1967 relating to exports of cotton textiles from Poland to the United States which reads as follows:

[See note I]

I confirm that this is also the understanding of the Government of The Polish People's Republic. It is therefore agreed that your note and this note of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

Zdzisław SZEWCZYK
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

WASHINGTON 9 (D. C.)

Washington, le 15 mars 1967

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 mars 1967 relative aux exportations de textiles de coton de la Pologne vers les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme que telle est bien l'interprétation du Gouvernement de la République populaire de Pologne. Il est en conséquence convenu que votre note et la présente note de confirmation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Zdzisław Szewczyk

Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 9857

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with annex). Lisbon, 23 March 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec annexe). Lisbonne, 23 mars 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PORTUGAL CONCERNING TRADE IN COTTON TEX-
TILES

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

No. 205

Lisbon, March 23, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions held in Lisbon between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning cotton textile exports from Portugal to the United States and to the interim agreement concerning this trade effected by an exchange of notes signed at Lisbon on December 19, 1966.² In accordance with these discussions, the Government of the United States of America understands that this interim agreement is replaced with the following new agreement.

1. The purpose of this Agreement is to provide for orderly development of trade in cotton textiles between the United States and Portugal. To achieve this purpose:

- (a) The United States Government shall cooperate with the Portuguese Government in promoting orderly development of trade in cotton textiles between Portugal and the United States, and
- (b) The Portuguese Government shall maintain, for the period of four years beginning January 1, 1967, an annual aggregate limit for exports of cotton textiles to the United States, and annual limits for groups and categories subject to the provisions of this Agreement.

2. The aggregate limit for 1967 shall be 102,300,000 square yards equivalent.

¹ Came into force on 23 March 1967 (with retroactive effect from 1 January 1967) by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p. 396.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

N° 205

Lisbonne, le 23 mars 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Lisbonne entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement portugais au sujet des exportations de textiles de coton du Portugal vers les États-Unis ainsi qu'à l'Accord intérimaire concernant ce commerce conclu par un échange de notes signées à Lisbonne le 19 décembre 1966 ². Conformément à ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comprend que cet Accord intérimaire est remplacé par le nouvel Accord ci-après.

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre les États-Unis et le Portugal. A cette fin:

- a) Le Gouvernement des États-Unis coopérera avec le Gouvernement portugais en vue de favoriser l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Portugal et les États-Unis;
- b) Le Gouvernement portugais fera respecter, pour une période de quatre ans, à compter du 1^{er} janvier 1967, une limite annuelle globale pour les exportations de textiles de coton à destination des États-Unis, ainsi que des limites annuelles pour les groupes et les catégories régis par les dispositions du présent Accord.

2. La limite globale pour 1967 sera l'équivalent de 102 300 000 yards carrés.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1967 (avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1967) par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 397.

3. Within the aggregate limit the following group limits shall apply for the first Agreement year:

| | <i>Square yards equivalent</i> |
|---|--------------------------------|
| Group I. Yarn (Categories 1-4) | 66,100,000 |
| Group II. Fabrics, made up goods and miscellaneous (Categories 5-38 and 64) | 27,000,000 |
| Group III. Apparel (Categories 39-63) | 9,200,000 |

4. Within the aggregate limit and the group limits, the following specific limits shall apply for the first Agreement year:

Group I

| | |
|----------------------|----------------|
| Category 1 | 10,848,000 lbs |
| Category 2 | 852,000 lbs. |
| Category 3 | 2,499,000 lbs. |
| Category 4 | 171,000 lbs. |

Group II

| | |
|--------------------------|--------------------|
| Category 5/6 | 8,517,000 syds. * |
| Category 9 | 10,000,000 syds. |
| Category 22. | 1,500,000 syds. |
| Category 24/25 | 5,500,000 syds. ** |
| Category 26. | 2,400,000 syds. |

Group III

| | |
|--|--------------|
| Category 41/42/43 | 90,000 doz. |
| Category 46. | 40,000 doz. |
| Category 50. | 23,000 doz. |
| Category 51. | 23,000 doz. |
| Category 52. | 34,000 doz. |
| Category 53 and knit dresses in Category 62 | 34,000 doz. |
| Category 55. | 23,000 doz. |
| Category 60. | 17,000 doz. |
| Category 62 (sweatshirts only) | 55,600 lbs. |
| Two or three piece ladies' suits made from woven or knit fabrics | 350,000 lbs. |

5. Within the aggregate limit, the limits for Groups I and II may be exceeded by not more than 10% and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5%. Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this provision) specific limits may be exceeded by not more than 5%.

* Within this limit, annual exports in Category 6 shall not exceed 4,770,000 square yards.

** Within this limit, annual exports in Category 25 shall not exceed 2,000,000 square yards.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites par groupe suivantes seront appliquées pendant la première année:

Équivalent en yards carrés

| | |
|---|------------|
| Groupe I. Fil (catégories 1 à 4) | 66 100 000 |
| Groupe II. Tissus, articles confectionnés et articles divers (catégories 5 à 38 et 64) | 27 000 000 |
| Groupe III. Articles d'habillement (catégories 39 à 63). . . | 9 200 000 |

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord:

Groupe I

| | |
|-----------------------|-------------------|
| Catégorie 1 | 10 848 000 livres |
| Catégorie 2 | 852 000 livres |
| Catégorie 3 | 2 499 000 livres |
| Catégorie 4 | 171 000 livres |

Groupe II

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| Catégories 5 et 6. | 8 517 000 yards carrés * |
| Catégorie 9 | 10 000 000 yards carrés |
| Catégorie 22 | 1 500 000 yards carrés |
| Catégories 24 et 25. | 5 500 000 yards carrés ** |
| Catégorie 26 | 2 400 000 yards carrés |

Groupe III

| | |
|---|------------------|
| Catégories 41, 42 et 43 | 90 000 douzaines |
| Catégorie 46 | 40 000 douzaines |
| Catégorie 50 | 23 000 douzaines |
| Catégorie 51 | 23 000 douzaines |
| Catégorie 52 | 34 000 douzaines |
| Catégorie 53 et robes en bonneterie dans la catégorie 62 | 34 000 douzaines |
| Catégorie 55 | 23 000 douzaines |
| Catégorie 60 | 17 000 douzaines |
| Catégorie 62 (tricot de sport seulement) | 55 600 livres |
| Ensembles pour dames, deux ou trois pièces, en tissu ou bonneterie | 350 000 livres |

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I et II pourront être dépassées de 10 % au maximum et la limite pour le groupe III de 5 % au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe (telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition), les limites des catégories pourront être dépassées de 5 % au maximum.

* A l'intérieur de cette limite, les exportations annuelles pour la catégorie 6 ne dépasseront pas 4 770 000 yards carrés.

** A l'intérieur de cette limite, les exportations annuelles pour la catégorie 25 ne dépasseront pas 2 000 000 yards carrés.

6. Within the group limit for each group the square yard equivalent of short-falls in exports in the categories given specific limits may be used in categories not given specific limits subject to the consultation provisions of paragraph 7.

7. In the event that Portugal plans to export during any agreement year more than 350,000 square yards equivalent in any category in Group 3 not given a specific limit, or more than 500,000 square yards equivalent in any category in Group 2 not given a specific limit, the Government of Portugal shall inform the Government of the United States of America of this intention. The Government of the United States of America will notify the Government of Portugal promptly, and, in any event, within 30 days after receipt of the information from the Government of Portugal, whether it wishes to consult on this question. During this 30-day period, the Government of Portugal agrees not to permit agreement year exports to exceed the limit applicable under this paragraph to the category in question. If the Government of the United States of America requests consultations, it shall provide the Government of Portugal with information on conditions of the United States market in this category. During the course of such consultations, the Government of Portugal shall continue to limit exports in this category to an annual level not to exceed the limit applicable to such category under this paragraph.

8. The two Governments undertake to consult whenever there is any question arising in the implementation of this agreement.

- (a) If instances of excessive concentration of Portuguese exports of apparel products made from a particular type of fabric should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the United States Government may request in writing consultations with the Portuguese Government to determine an appropriate course of action.
- (b) Such a request shall be accompanied by a detailed factual statement of the reasons and justification for the request, including relevant data on domestic production and consumption and on imports from third countries. During the course of such consultations, the Portuguese Government shall maintain exports of the articles concerned on a quarterly basis at annual levels not in excess of 105% of the exports of such products during the first 12 months of the 15-month period prior to the month in which consultations are requested or at annual levels not in excess of 90% of the exports of such products during the 12 months prior to the month in which consultations are requested, whichever is higher.

6. A l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite sous réserve des dispositions ayant trait à la procédure de consultation qui figurent au paragraphe 7.

7. Au cas où le Portugal aurait l'intention d'exporter, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, plus de l'équivalent de 350 000 yards carrés dans une catégorie du groupe III pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, ou bien plus de l'équivalent des 500 000 yards carrés dans une catégorie du groupe II pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, le Gouvernement portugais informera le Gouvernement des États-Unis de ses intentions. Le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement portugais, promptement et en tout cas dans les trente jours qui suivront la réception de la notification du Gouvernement portugais, s'il accepte ou non de procéder à des consultations sur cette question. Pendant cette période de trente jours, le Gouvernement portugais s'engage à faire en sorte que ses exportations au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord ne dépassent pas la limite applicable à la catégorie en question en vertu du présent paragraphe. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demande à procéder à des consultations, il donnera au Gouvernement portugais des renseignements sur la situation du marché aux États-Unis pour cette catégorie. Pendant ces consultations, le Gouvernement portugais maintiendra ses exportations de la catégorie en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas la limite applicable à ladite catégorie en vertu du présent paragraphe.

8. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Accord.

- a) Si l'on constate une concentration excessive d'exportations portugaises en ce qui concerne les vêtements confectionnés en un type particulier de tissu et que cette concentration excessive provoque ou menace de provoquer une désorganisation du marché intérieur aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander par écrit à engager des consultations avec le Gouvernement portugais pour déterminer les mesures à prendre.
- b) Cette demande de consultation sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons pour lesquelles cette demande est présentée, notamment de données pertinentes sur la production et la consommation nationales et sur les importations en provenance de pays tiers. Pendant ces consultations, le Gouvernement portugais maintiendra chaque trimestre les exportations des produits en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas 105 % des exportations de ces produits dans les douze premiers mois de la période de quinze mois précédant le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite ou, si celui-ci est plus élevé, à un niveau annuel qui ne dépassera pas 90 % des exportations de ces produits dans la période de douze mois précédant le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite.

(c) This provision should only be resorted to sparingly. In the event that the Portuguese Government considers that the substance of the present Agreement would be seriously affected due to such consultations, the Portuguese Government may request that the consultations include a discussion of possible modifications of those categories under specific ceilings.

9. In the second and succeeding twelve-month periods for which any limitation is in force under this Agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5% of the corresponding level for the preceding twelve-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5 above.

10. In the implementation of this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the LTA or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the LTA is used, the criterion provided for in the latter shall apply.

11. The Portuguese Government shall use its best efforts to space exports from Portugal to the United States within each category evenly throughout the Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

12. As regards products in any category under specific limits specified in this Agreement, the United States Government shall keep under review the effect of this Agreement with a view to orderly development for trade in cotton textiles between the United States and Portugal, and shall furnish to the Portuguese Government, once a year, the available statistics and other relevant data on imports, production and consumption of such products as would clarify the question of the impact of imports on the industry concerned.

13. If the Portuguese Government considers that as a result of limitations specified in this Agreement, Portugal is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Portuguese Government may request consultations with the United States Government with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

14. The two Governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends largely upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the United States Government shall supply the Portuguese Government with data on monthly imports of

c) Les deux Gouvernements n'auront recours à cette disposition qu'avec modération. Au cas où le Gouvernement portugais estimerait que les dispositions du présent Accord seraient profondément modifiées en raison de ces consultations, il pourra demander que les consultations portent également sur la possibilité de modifier les catégories faisant l'objet de plafonds.

9. Au cours de la deuxième période de douze mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5% par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère défini à ce dernier paragraphe sera appliqué.

11. Le Gouvernement portugais fera son possible pour répartir les exportations du Portugal à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de la période de douze mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

12. En ce qui concerne les produits appartenant à une catégorie faisant l'objet de limites spécifiques aux termes du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis examinera périodiquement l'effet du présent Accord en vue d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre les États-Unis et le Portugal et il communiquera une fois par an au Gouvernement portugais les statistiques dont il dispose concernant les importations, la production et la consommation de ces produits ainsi que les autres données susceptibles d'indiquer l'influence des importations sur l'industrie en question.

13. Si le Gouvernement portugais estime que, par suite des limitations fixées dans le présent Accord, le Portugal se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation en procédant par exemple à une modification raisonnable du présent Accord.

14. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. En conséquence, chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la demande de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose. En particulier, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouver-

cotton textiles from Portugal as well as from third countries and the Portuguese Government shall supply the United States Government with data on monthly exports of cotton textiles to the United States.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement including differences in points of procedure or operation.

16. During the term of this Agreement, the United States Government will not request restraint on the export of cotton textiles from Portugal to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962¹. The applicability of the Long-Term Arrangements to trade in cotton textiles between Portugal and the United States shall otherwise be unaffected by this Agreement.

17. This Agreement shall continue in force through December 31, 1970. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an Agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the above conforms with the understanding of your Government, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Portugal shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Tapley BENNETT

His Excellency Prof. Dr. Alberto Gorjao Franco Nogueira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

nement portugais des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance du Portugal et des pays tiers, et le Gouvernement portugais fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis.

15. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

16. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 des Accords à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclus à Genève le 9 février 1962¹ pour demander une restriction des exportations de textiles de coton en provenance du Portugal vers les États-Unis. Les autres dispositions des Accords à long terme applicables au commerce des textiles de coton entre le Portugal et les États-Unis ne seront pas affectés par le présent Accord.

17. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, à compter de la fin d'une période de douze mois, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de ladite période. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement portugais constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

W. Tapley BENNETT

Son Excellence M. Alberto Gorjao Franco Nogueira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

ANNEX A
LIST OF COTTON CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Sq. Yds.</i> |
|----------------------------|---|-------------|--|
| 1 | Cotton yarn, carded, singles | Lb. | 4.6 |
| 2 | Cotton yarn, carded, plied | Lb. | 4.6 |
| 3 | Cotton yarn, combed, singles | Lb. | 4.6 |
| 4 | Cotton yarn, combed, plied | Lb. | 4.6 |
| 5 | Gingham, carded | Sq. Yds. | Not required |
| 6 | Gingham, combed | Sq. Yds. | Not required |
| 7 | Velveteen | Sq. Yds. | Not required |
| 8 | Corduroy | Sq. Yds. | Not required |
| 9 | Sheeting, carded | Sq. Yds. | Not required |
| 10 | Sheeting, combed | Sq. Yds. | Not required |
| 11 | Lawns carded | Sq. Yds. | Not required |
| 12 | Lawns combed | Sq. Yds. | Not required |
| 13 | Voile, carded | Sq. Yds. | Not required |
| 14 | Voile, combed | Sq. Yds. | Not required |
| 15 | Poplin and Broadcloth, carded | Sq. Yds. | Not required |
| 16 | Poplin and Broadcloth, combed | Sq. Yds. | Not required |
| 17 | Typewriter ribbon cloth. | Sq. Yds. | Not required |
| 18 | Print cloth, shirting, type, 80×80 type, carded . | Sq. Yds. | Not required |
| 19 | Print cloth, shirting, type, other than 80×80 type, carded | Sq. Yds. | Not required |
| 20 | Shirting, Jacquard or dobby, carded | Sq. Yds. | Not required |
| 21 | Shirting, Jacquard or dobby, combed | Sq. Yds. | Not required |
| 22 | Twill and sateen, carded | Sq. Yds. | Not required |
| 23 | Twill and sateen, combed | Sq. Yds. | Not required |
| 24 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded | Sq. Yds. | Not required |
| 25 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed | Sq. Yds. | Not required |
| 26 | Woven fabric, n.e.s., other, carded | Sq. Yds. | Not required |
| 27 | Woven fabric, n.e.s., other, combed | Sq. Yds. | Not required |
| 28 | Pillowcases, not ornamented, carded | Numbers | 1,084 |
| 29 | Pillowcases, not ornamented, combed | Numbers | 1,084 |
| 30 | Towels, dish | Numbers | .348 |
| 31 | Towels, other | Numbers | .348 |
| 32 | Handkerchiefs, whether or not in the piece . . . | Dozen | 1.66 |
| 33 | Table damask and manufactures | Lb. | 3.17 |

ANNEXE A
LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON
ET DES FACTEURS DE CONVERSION

| <i>Catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unités</i> | <i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i> |
|------------------|--|---------------|--|
| 1 | Fils de coton, cardés, simples | livre | 4,6 |
| 2 | Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 3 | Fils de coton, peignés, simples | livre | 4,6 |
| 4 | Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 5 | Guingan, cardé | yards carrés | non nécessaire |
| 6 | Guingan, peigné | yards carrés | non nécessaire |
| 7 | Veloutines | yards carrés | non nécessaire |
| 8 | Velours à côtes | yards carrés | non nécessaire |
| 9 | Toile à drap, cardée | yards carrés | non nécessaire |
| 10 | Toile à drap, peignée | yards carrés | non nécessaire |
| 11 | Batiste, cardée | yards carrés | non nécessaire |
| 12 | Batiste, peignée | yards carrés | non nécessaire |
| 13 | Voiles, cardés | yards carrés | non nécessaire |
| 14 | Voiles, peignés | yards carrés | non nécessaire |
| 15 | Popelines et toiles, cardées | yards carrés | non nécessaire |
| 16 | Popelines et toiles, peignées | yards carrés | non nécessaire |
| 17 | Tissus pour rubans de machine à écrire . . . | yards carrés | non nécessaire |
| 18 | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80×80, cardés | yards carrés | non nécessaire |
| 19 | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80×80, cardés | yards carrés | non nécessaire |
| 20 | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée | yards carrés | non nécessaire |
| 21 | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée | yards carrés | non nécessaire |
| 22 | Croisés et satins, cardés | yards carrés | non nécessaire |
| 23 | Croisés et satins, peignés | yards carrés | non nécessaire |
| 24 | Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés | yards carrés | non nécessaire |
| 25 | Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés | yards carrés | non nécessaire |
| 26 | Autres tissus, cardés | yards carrés | non nécessaire |
| 27 | Autres tissus, peignés | yards carrés | non nécessaire |
| 28 | Taies d'oreillers, non ornées, cardées . . . | pièce | 1,084 |
| 29 | Taies d'oreillers, non ornées, peignées . . . | pièce | 1,084 |
| 30 | Torchons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 31 | Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 32 | Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . | douzaine | 1,66 |
| 33 | Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé | livre | 3,17 |

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Sq. Yds.</i> |
|----------------------------|---|-------------|--|
| 34 | Sheets, carded | Numbers | 6.2 |
| 35 | Sheets, combed | Numbers | 6.2 |
| 36 | Bedspreads and quilts | Numbers | 6.9 |
| 37 | Braided and woven elastic. | Lb. | 4.6 |
| 38 | Fishing nets and fish netting | Lb. | 4.6 |
| 39 | Gloves and mittens. | Dozen | 3,527 |
| 40 | Hose and half hose. | Dozen prs. | 4.6 |
| 41 | T-shirts, all white, knit, men's and boys' | Dozen | 7,234 |
| 42 | T-shirts, other knit | Dozen | 7,234 |
| 43 | Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts | Dozen | 7,234 |
| 44 | Sweaters and cardigans | Dozen | 36.8 |
| 45 | Shirts, dress, not knit, men's and boys' | Dozen | 22,186 |
| 46 | Shirts, sport, not knit, men's and boys' | Dozen | 24,457 |
| 47 | Shirts, work, not knit, men's and boys' | Dozen | 22,186 |
| 48 | Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit | Dozen | 50.0 |
| 49 | Coats, other, not knit | Dozen | 32.5 |
| 50 | Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys' | Dozen | 17,797 |
| 51 | Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' | Dozen | 17,797 |
| 52 | Blouses, not knit | Dozen | 14.53 |
| 53 | Dresses (including uniforms), not knit | Dozen | 45.3 |
| 54 | Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. | Dozen | 25.0 |
| 55 | Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit | Dozen | 51.0 |
| 56 | Undershirts, knit, men's and boys' | Dozen | 9.2 |
| 57 | Briefs and undershorts, men's and boys' | Dozen | 11.25 |
| 58 | Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. | Dozen | 5.0 |
| 59 | All other underwear, not knit | Dozen | 16.0 |

| <i>Catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unités</i> | <i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i> |
|------------------|---|-----------------------|--|
| 34 | Draps, cardés | pièce | 6,2 |
| 35 | Draps, peignés | pièce | 6,2 |
| 36 | Dessus de lit, matelassés ou non | pièce | 6,9 |
| 37 | Elastiques torsadés et tissés | livre | 4,6 |
| 38 | Filets de pêche et tissus en filet | livre | 4,6 |
| 39 | Gants et mitaines | douzaine de paires | 3,527 |
| 40 | Bas et chaussettes | douzaine de paires | 4,6 |
| 41 | Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . . . | douzaine | 7,234 |
| 42 | Autres chemisettes en bonneterie | douzaine | 7,234 |
| 43 | Chemises en bonneterie autres que chemi- settes et tricotés de sport | douzaine | 7,234 |
| 44 | Chandails et pull-overs | douzaine | 36,8 |
| 45 | Chemises habillées pour hommes et gar- çonnets, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |
| 46 | Chemises de sport pour hommes et gar- çonnets, non de bonneterie | douzaine | 24,457 |
| 47 | Chemises de travail pour hommes et gar- çonnets, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |
| 48 | Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie | douzaine | 50,0 |
| 49 | Autres manteaux, non de bonneterie | douzaine | 32,5 |
| 50 | Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 17,797 |
| 51 | Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonne- terie | douzaine | 17,797 |
| 52 | Chemisiers, non de bonneterie | douzaine | 14,53 |
| 53 | Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie | douzaine | 45,3 |
| 54 | Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barbo- teuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. | douzaine | 25,0 |
| 55 | Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . . | douzaine | 51,0 |
| 56 | Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie | douzaine | 9,2 |
| 57 | Caleçons et slips pour hommes et garçonnets | douzaine | 11,25 |
| 58 | Culottes, pantalons de dessous et slips en bonneterie, n.d.a. | douzaine | 5,0 |
| 59 | Tous autres sous-vêtements, non de bonne- terie | douzaine | 16,0 |

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Sq. Yds.</i> |
|------------------------|---|-------------|--------------------------------------|
| 60 | Pajamas and other nightwear | Dozen | 51.96 |
| 61 | Brassieres and other body supporting garments | Dozen | 4.75 |
| 62 | Wearing apparel, knit, n.e.s. | Lb. | 4.6 |
| 63 | Wearing apparel, not knit, n.e.s. | Lb. | 4.6 |
| 64 | All other cotton textiles | Lb. | 4.6 |

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO ¹

Lisbon, March 23, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 205 of today's date reading as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to signify on behalf of the Government of Portugal its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. Franco NOGUEIRA

His Excellency W. Tapley Bennett Jr.
Ambassador of the United States of America
Lisboa

¹ Ministry of Foreign Affairs. Minister's Office.

| <i>Catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unités</i> | <i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i> |
|------------------|---|---------------|--|
| 60 | Vêtements de nuit et pyjamas | douzaine | 51,96 |
| 61 | Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps | douzaine | 4,75 |
| 62 | Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a. | livre | 4,6 |
| 63 | Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a | livre | 4,6 |
| 64 | Tous autres articles textiles de coton | livre | 4,6 |

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 23 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à ce jour.

Veuillez agréer, etc.

A. FRANCO NOGUEIRA

Son Excellence W. Tapley Bennett Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 9858

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement regarding the operation, maintenance and security of the
Donges-Metz pipeline system (with protocol and exchange of
letters). Signed at Paris on 24 March 1967**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord sur le fonctionnement, l'entretien et la protection du sys-
tème d'oléoduc Donges-Metz (avec protocole et échange de
lettres). Signé à Paris le 24 mars 1967**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE OPERATION, MAINTENANCE AND SECURITY OF THE DONGES-METZ PIPELINE SYSTEM

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic,

In order to assure the operation of the pipeline constructed by the United States pursuant to the Franco-American Agreement of 30 June 1953,² and of the related installations built between the port of Donges and the region of Metz for the petroleum resupply of the United States Forces in Europe,

Have agreed as follows:

Article I

The term “ pipeline system ” appearing in this agreement is understood as denoting:

- 1 — The pipeline itself.
- 2 — The marine reception installations.
- 3 — The high pressure pumping stations and their related installations.
- 4 — The related storage installations.
- 5 — The related telecommunications equipment and all other facilities and equipment “ belonging to the United States ” and used in connection with the operation of the entire system.

A detailed description of the pipeline system shall be included in a Technical Agreement to be concluded between the appropriate authorities of the two governments.

Article II

The United States shall have the unrestricted and exclusive use of the pipeline system except as noted in Article VI.

¹ Came into force on 1 April 1967, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 89.

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LE FONCTIONNE-
MENT, L'ENTRETIEN ET LA PROTECTION DU SYS-
TÈME D'OLÉODUC DONGES-METZ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française,

Soucieux d'assurer le fonctionnement de l'oléoduc construit, ainsi que les installations annexes, entre le port de Donges et la région de Metz, par les États-Unis, conformément à l'Accord franco-américain du 30 juin 1953² pour le ravitaillement en carburant des forces des États-Unis en Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

L'expression « système d'oléoduc » figurant au présent Accord doit s'entendre comme désignant:

- 1) La canalisation proprement dite.
- 2) Les installations maritimes de réception du carburant.
- 3) Les stations de pompage à haute pression et leurs installations annexes.
- 4) Les installations de stockage.
- 5) Le matériel de télécommunications ainsi que les aménagements et équipements de toute nature appartenant aux États-Unis et utilisés en relation avec le fonctionnement du système dans son ensemble.

Une description détaillée du système d'oléoduc figurera dans l'Accord technique que concluront les autorités compétentes désignées par les deux Gouvernements.

Article II

Les États-Unis auront la jouissance exclusive et sans restriction du système d'oléoduc, sous réserve des dispositions prévues à l'article VI du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1967, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 89.

Article III

The provisions of the Agreement of June 13, 1952 between the Government of the French Republic and that of the United States on taxes and all amendments relating thereto,¹ will be applicable to all the expenditures relating to transport for military purposes of petroleum products for the account of the United States made by virtue of this agreement.

Article IV

The French Government guarantees that the free utilization of the land and rights of way necessary to the operation and maintenance of the pipeline system will be maintained free of charge.

Article V

1. In accordance with the needs of the American military, the operation, maintenance, and guarding of the pipeline system will be assured by TRAPIL under the responsibility of the French Government, in consultation, as needed, with the United States Army, Europe.

These services will be chargeable to the United States Government in conformity with the provisions of a technical agreement to be concluded between the appropriate authorities of the two countries and will be the subject of a contract between the French Government and TRAPIL.

2. In order to execute this agreement, the French Government will take the necessary measures so that TRAPIL organizes their services in such a way that the operations relating to this pipeline system will be kept separate and accounted for on an individual basis.

3. The Government of France will guarantee the security of the pipeline system.

Article VI

The conditions for utilization of the pipeline system by the French and American Governments will be described in a Technical Agreement. It is agreed that the exercise of the utilization right accorded to the French Government will not interfere with the full execution of the programs, or changes thereto, scheduled for the satisfaction of the requirements of the United States Army.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 181, p. 3, and vol. 265, p. 356.

Article III

Les dispositions de l'Accord fiscal passé le 13 juin 1952 entre le Gouvernement de la République française et celui des États-Unis, ainsi que tous les modificatifs annexes¹, seront applicables à toutes les dépenses découlant du transport de produits pétroliers, effectué, à des fins militaires pour le compte des États-Unis, en vertu du présent Accord.

Article IV

Le Gouvernement français garantit que seront conservées à titre gratuit la libre disposition des terrains et les servitudes de passage nécessaires au fonctionnement et à l'entretien du système d'oléoduc.

Article V

1. Le fonctionnement, l'entretien et le gardiennage du système d'oléoduc seront assurés conformément aux besoins militaires américains, par la Société Trapil, sous la responsabilité du Gouvernement français et, pour autant que de besoin, en consultation avec les représentants de l'armée des États-Unis en Europe.

Ces prestations, qui seront à la charge du Gouvernement des États-Unis, conformément aux dispositions de l'Accord technique à conclure entre les autorités compétentes des deux pays, feront l'objet d'un marché passé par le Gouvernement français avec la Société Trapil.

2. En vue de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement français prendra toutes dispositions nécessaires pour que la Société Trapil assure ses prestations de telle manière que la gestion du système d'oléoduc soit individualisée et comptabilisée à part.

3. Le Gouvernement français assurera la sécurité du système d'oléoduc.

Article VI

Les conditions d'utilisation du système d'oléoduc par les Gouvernements américain et français feront l'objet d'un accord technique. Il est convenu que l'exercice du droit d'utilisation reconnu au Gouvernement français ne fera pas obstacle à l'exécution intégrale des programmes — y compris leurs modificatifs — qui auront été prévus pour la satisfaction des besoins des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 3, et vol. 265, p. 356.

Article VII

1. All removable facilities of the pipeline system as described in Article I, erected or constructed by, or on behalf of, the United States Government at its sole expense and all equipment, materials and supplies brought into France or purchased in France, by or on behalf of the United States Government for the construction, development, operation or maintenance of the pipeline system will remain the property of the United States Government and may be removed from France free of any restriction after due notice to the French governmental authorities or disposed of in France under conditions agreed with the competent French authorities, at any time before the termination of the present agreement or within a reasonable time thereafter, provided that the French Government may first have had an opportunity to bid for any such equipment that is essential to the operation of the pipeline system. Prior to the termination of this Agreement, no equipment essential to the operation of the pipeline system will be removed from the system without the prior approval of the French authorities.

2. The two governments will negotiate the method by which the residual value, if any, of the facilities developed or constructed for the pipeline system as described in Article I and not removed or disposed of in conformance with the dispositions of paragraph 1, above, will be treated when all or part of these installations are not needed by the military forces of the United States.

Article VIII

1. The American authorities may make inspections of the pipeline system four (4) times per year in liaison with the appropriate French authorities. In the event of emergencies, additional inspections may be made with the approval of the French authorities. The status of these United States Inspectors shall be governed by the Status of Forces Agreement signed at London on June 19 1951.¹

2. In addition, an office attached to the American Embassy shall be established to maintain liaison with the appropriate French services on matters relating to the pipeline system.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

Article VII

1. Toutes les installations transportables du système d'oléoduc, visées à l'article I, qui ont été mises en place ou édifiées par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte et à sa charge exclusive, de même que tous les équipements, matériels et approvisionnements importés ou acquis en France par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte, en vue de la construction, de l'aménagement, du fonctionnement ou de l'entretien du système d'oléoduc, resteront la propriété dudit Gouvernement. Ils pourront ou bien être transférés sans restriction hors du territoire français, après notification aux autorités françaises, ou bien être cédés sur ledit territoire dans les conditions convenues avec les autorités françaises, à n'importe quel moment durant la période de validité du présent Accord ou dans un délai raisonnable après son expiration, le Gouvernement français disposant d'un droit de préemption en vue d'acquérir les équipements indispensables au fonctionnement du système d'oléoduc. Avant l'expiration du présent Accord, aucune partie d'équipement indispensable au fonctionnement du système d'oléoduc ne pourra être démontée sans approbation préalable du Gouvernement français.

2. Les deux Gouvernements engageront des négociations en vue de déterminer la valeur résiduelle éventuelle des installations visées à l'article I et réalisées ou édifiées pour le fonctionnement du système d'oléoduc, qui n'auraient été ni transférées ni cédées, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, lorsque les forces armées des États-Unis n'auront plus l'usage de tout ou partie desdites installations.

Article VIII

1. Les autorités américaines pourront procéder quatre fois par an à l'inspection du système d'oléoduc, en liaison avec les autorités françaises compétentes. Des inspections supplémentaires pourront être opérées en cas de nécessité avec l'approbation desdites autorités. Les inspecteurs nommés par le Gouvernement américain seront régis par le statut prévu dans l'Accord de Londres du 19 juin 1951 ¹.

2. En outre, un service rattaché à l'Ambassade des États-Unis sera chargé d'établir la liaison avec les services français compétents pour tout ce qui concerne le système d'oléoduc.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

Article IX

The present agreement replaces the agreement of 30 June 1953.¹ It takes effect on 1 April 1967.

Article X

Either party may denounce this agreement at any time, such denunciation to become effective one year after the notice of denunciation has been given.

SIGNED in Paris in French and in English, both texts being equally valid, March 24, 1967.

For the Government
of the United States of America:

Charles E. BOHLEN

[SEAL]

For the Government
of the French Republic:

Hervé ALPHAND

[SEAL]

PROTOCOL

In signing the agreement of today's date regarding the operation, maintenance and security of the Donges-Metz pipeline system, the United States Government takes note that the question of the utilization of the pipeline system in time of war is reserved by the French Government.

The present protocol is annexed to the agreement, of which it is an integral part.

Paris, March 24, 1967

For the Government
of the United States of America:

Charles E. BOHLEN

For the Government
of the French Republic:

Hervé ALPHAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 89.

Article IX

Le présent Accord remplace l'Accord du 30 juin 1953¹. Il entrera en vigueur le 1^{er} avril 1967.

Article X

Les deux Parties contractantes pourront dénoncer à tout moment le présent Accord, cette dénonciation prenant effet dans un délai d'un an à compter du jour de sa notification.

FAIT à Paris, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars mille neuf cent soixante-sept.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique

Charles E. BOHLEN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République française:

Hervé ALPHAND

[SCEAU]

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer l'Accord en date de ce jour sur le fonctionnement, l'entretien et la protection du système d'oléoduc Donges-Metz, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend acte de ce que la question de l'utilisation en temps de guerre du système d'oléoduc est réservée par le Gouvernement français.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord dont il fait partie intégrante.

Paris, le 24 mars 1967

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Charles E. BOHLEN

Pour le Gouvernement
de la République française:

Hervé ALPHAND

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 89.

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The French Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

Paris, March 24, 1967

Mr. Ambassador:

I have the honor to inform you that, with reference to the agreements concluded today regarding the operation, maintenance and security of the Donges-Metz pipeline system, the French Government states that the interconnection which exists between this pipeline and its extension toward Zweibrücken within the NATO pipeline system in the Central European region requires the harmonization of the general conditions of operation of the two systems on their French routes.

The freedom of usage applicable to this part of the Central Europe pipeline will therefore have to be in all cases the same as that of the Donges-Metz pipeline, otherwise the latter would lose its utility.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Hervé ALPHAND

His Excellency Charles E. Bohlen
Ambassador of the United States of America
Paris

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de France
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Paris, le 24 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, se référant aux Accords conclus ce jour pour le fonctionnement, l'entretien et la protection du système d'oléoduc Donges-Metz, le Gouvernement français constate que l'interconnexion qui existe entre cet oléoduc et son prolongement vers Zweibrücken dans le système OTAN d'oléoduc dans la région Centre-Europe, rend nécessaire l'harmonisation des conditions générales de fonctionnement des deux systèmes sur le parcours français.

La liberté d'usage applicable à cette partie de l'oléoduc Centre-Europe devra donc être dans tous les cas la même que celle de l'oléoduc Donges-Metz, faute de quoi ce dernier perdrait son utilité.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Hervé ALPHAND

Son Excellence M. Charles Bohlen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Paris

II

*The American Ambassador to the French Secretary General
of the Ministry of Foreign Affairs*

Paris, March 24, 1967

Mr. Secretary General:

You were kind enough to send me on March 24, 1967 a letter the text of which follows:

[See letter I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America takes note of the terms of this communication.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

Charles E. BOHLEN

His Excellency Hervé Alphand
Ambassador of France
Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères de France*

Paris, le 24 mars 1967

Monsieur le Secrétaire général,

Vous avez bien voulu m'adresser le 24 mars 1967 la lettre dont le texte suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend acte des termes de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Charles E. BOHLEN

Son Excellence M. Hervé Alphand
Ambassadeur de France
Secrétaire général du ministère des affaires étrangères

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

AMENDMENT to annex B of the above-mentioned Agreement, as amended

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Brussels on 2 and 22 February 1967, annex B to the above-mentioned Agreement was amended to read as follows:

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1966-June 30, 1967. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8.

ANNEXE A

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

MODIFICATION de l'annexe B de l'Accord susmentionné, déjà modifié

Aux termes d'un Accord conclu par un échange de notes datées à Bruxelles des 2 et 22 février 1967, l'annexe B de l'Accord susmentionné a été modifiée de façon à se lire comme suit:

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40 millions de francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1966 au 30 juin 1967. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8.

The amendment came into force on 22 February 1967 by the exchange of the said notes.

Authentic texts of the amendment: English and French.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1969.

La modification est entrée en vigueur le 22 février 1967 par l'échange desdites notes.

Textes authentiques de la modification: anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹.

AMENDMENT to annex B of the above-mentioned Agreement

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Luxembourg on 1 and 14 March 1967, annex B to the above-mentioned Agreement was amended to read as follows:

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels not to exceed the Luxembourg and Belgian franc equivalent of \$600,000 for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1966-June 30, 1967. ”

The amendment came into force on 14 March 1967 by the exchange of the said notes.

Authentic texts of the amendment: English and French.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1969.

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

MODIFICATION de l'annexe B de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un Accord conclu par un échange de notes datées à Luxembourg des 1^{er} et 14 mars 1967, l'annexe B de l'Accord susmentionné a été modifiée de façon à se lire comme suit:

« En exécution du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera requis, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles, les francs belges et luxembourgeois dont le total ne dépassera pas la contre-valeur de 600 000 dollars USA, pour qu'elles en fassent usage au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1966 au 30 juin 1967. »

La modification est entrée en vigueur le 14 mars 1967 par l'échange desdites notes.

Textes authentiques de la modification: anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8.

No. 3079. DECLARATION OF PORTUGAL RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. WASHINGTON, 19 DECEMBER 1955¹

Nº 3079. DÉCLARATION DU PORTUGAL RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. WASHINGTON, 19 DÉCEMBRE 1955¹

CORRIGENDUM to the French translation of the above-mentioned Declaration

RECTIFICATIF à la traduction française de la Déclaration susmentionnée

In paragraph (1), second line, *instead of*:

Au paragraphe 1, deuxième ligne, *au lieu de*:

« ... les déclarations d'acceptation de la « disposition facultative » que le Portugal a faites le 16 décembre 1920 ... »,

read:

lire:

« ... la déclaration d'acceptation de la « disposition facultative » que le Portugal a faite le 16 décembre 1920 ... »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 224, p. 275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 275.

No. 4805. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GHANA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. ACCRA, 30 SEPTEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ACCRA AND OSU, 3 MARCH 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Accra, March 3, 1967

Mr. Vice Chairman:

I have the honor to refer to the Agreement effected by the exchange of notes of September 30, 1958¹ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Ghana. After the conclusion of this Agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Ghana, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by our Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Ghana and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 169.

² Came into force on 3 March 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4805. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GHANA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. ACCRA, 30 SEPTEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ACCRA ET OSU, 3 MARS 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra, le 3 mars 1967

Monsieur le Vice-Président

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 30 septembre 1958¹ au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Ghana. Postérieurement à la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie établie au profit des investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Afin de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au développement économique du Ghana, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation applicable aux États-Unis à des investissements appropriés concernant des activités approuvées par le Gouvernement ghanéen, sous réserve que celui-ci accepte que les engagements dont nos Gouvernements respectifs sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliqueront auxdites garanties.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen et que lesdits engagements s'appliqueront aux garanties susvisées, le Gouvernement des États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 169.

² Entré en vigueur le 3 mars 1967 par l'échange desdites notes.

constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Mr. Vice Chairman, the renewed assurances of my highest consideration.

Franklin H. WILLIAMS
Ambassador of the United States of America

Mr. J. W. K. Harley
Vice Chairman
National Liberation Council
Accra

II

VICE CHAIRMAN OF THE NLC
THE CASTLE
OSU

3rd March, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 3rd March, 1967 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to your Excellency that the terms set out in the foregoing paragraphs are acceptable to the Ghana Government and that the undertakings shall apply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. W. K. HARLEY
Vice Chairman of the National
Liberation Council

His Excellency Franklin H. Williams
Ambassador of the United States
Accra

d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique:
Franklin H. WILLIAMS

J. W. K. Harlley
Vice-Président
Conseil national de libération
Accra

II

VICE-PRÉSIDENT DU CNL
THE CASTLE
OSU

Le 3 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 mars 1967, dont le texte est le suivant:

[voir note I]

Je suis heureux de confirmer à Votre Excellence que les dispositions figurant dans les paragraphes ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen et que les engagements s'appliqueront aux garanties.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Président du Conseil national
de libération:
J. W. K. HARLLEY

Son Excellence M. Franklin H. Williams
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Accra

No. 4872. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH APPENDIX). OTTAWA, 31 MARCH 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. X-124

Ottawa, March 31, 1967

Sir:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada dated March 9, 1959³ which incorporated the Memorandum of Agreement and Tariff of Tolls respecting the St. Lawrence Seaway as amended by the Agreement of June 30, 1964.⁴

Pursuant to these Agreements, consultations have taken place between the Government of the United States and the Government of Canada respecting the arrangement governing tolls for the St. Lawrence Seaway. As a result of these consultations, the Canadian Government understands that the United States Government is not prepared to accept at the present time an increase in the level of tolls for the Montreal/Lake Ontario section of the Seaway. The Canadian Government is therefore prepared to agree (a) to the continuance of the existing schedule of tolls for the Montreal/Lake Ontario section; (b) that the division of tolls derived from the operation of the Montreal/Lake Ontario section shall be 73% in Canadian dollars to the Authority and 27% in United States dollars to the Corporation; (c) that the sufficiency and division of tolls may, at the request of the Seaway Authority or the Seaway Development Corporation, be reviewed with a view to any necessary adjustment at the expiry of the 1970 navigation season, in accordance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295, and vol. 530, p. 364.

² Came into force on 31 March 1967 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295.

⁴ *Ibid.*, vol. 530, p. 364.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4872. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. OTTAWA, 9 MARS 1959³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ (AVEC APPENDICE). OTTAWA, 31 MARS 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° X-124

Ottawa, le 31 mars 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien, en date du 9 mars 1959⁵ et comprenant le Mémoire d'accord et le tarif des péages applicables sur la Voie maritime du Saint-Laurent, modifiés par l'Accord du 30 juin 1964⁶.

Conformément à ces Accords, des consultations ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien en ce qui concerne l'arrangement régissant les péages applicables sur la Voie maritime. À la suite de ces consultations, le Gouvernement canadien déduit que le Gouvernement des États-Unis n'est pas disposé à consentir, à l'heure actuelle, à une augmentation des péages pour la section Montréal/lac Ontario de la Voie maritime du Saint-Laurent. En conséquence, le Gouvernement canadien est prêt à accepter *a*) que le tarif actuel des péages soit maintenu pour la section Montréal/lac Ontario; *b*) que la répartition des péages provenant de l'exploitation de la section Montréal/lac Ontario soit de 73 % en dollars canadiens pour l'Administration et de 27 % en dollars américains pour la Corporation; *c*) que le montant et la répartition des péages soient révisés, à la demande de l'administration de la Voie maritime et de la Seaway Development Corporation, en vue de toute modification nécessaire à la clôture de la saison de navigation de

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295, et vol. 530, p. 365.

⁴ Entré en vigueur le 31 mars 1967 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295.

⁶ *Ibid.*, vol. 530, p. 364.

with the provisions of the 1959 Agreement, as amended, and (d) that all vessels shall have the option to calculate gross registered tons according to the prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.

I would also refer to a decision of the Canadian Government to impose a lockage fee on the Welland Canal. As a result of the consultations referred to in the immediately preceding paragraph, the Canadian Government understands that although the United States Government does not concur with that decision, it is prepared to agree that the Tariff of Tolls annexed to the Agreement of March 9, 1959 be amended to include the lockage fee described in the appendix to this Note. It is understood that the suspension of the toll levy on the Welland Canal provided for in the Agreement of July 13, 1962¹ and continued by the Agreement of March 31, 1964,² will continue through the 1971 navigation season.

If the United States Government concurs, it is proposed that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the two Governments, amending the Agreement of March 9, 1959, as amended.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Robert H. WINTERS
for Secretary of State for External Affairs

Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the United States of America
Ottawa

APPENDIX

For transit Lake Ontario to or from Lake Erie:

(a) *Complete Transit*

A lockage charge, per lock, which may be shared by cargo or passenger vessels in tandem and is subject to a 50% reduction for cargo vessels in ballast:

| | 1967 | 1968 | 1969 | 1970 | 1971 |
|--|---------|---------|---------|---------|----------|
| (i) cargo or passenger vessels | \$20.00 | \$40.00 | \$60.00 | \$80.00 | \$100.00 |
| (ii) pleasure craft | 3.00 | 3.00 | 3.00 | 3.00 | 3.00 |
| (iii) other vessels | 5.00 | 5.00 | 5.00 | 5.00 | 5.00 |

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 460, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 527, p. 318.

1970, conformément aux dispositions de l'Accord de 1959 amendé, et d) que tous les navires aient la faculté de faire déterminer leur tonnage brut au registre suivant les règles de jaugeage en vigueur au Canada ou aux États-Unis.

Je me réfère aussi à une décision du Gouvernement canadien relative à l'imposition d'une taxe d'éclusage sur le canal de Welland. À la suite des consultations dont il est question dans le paragraphe précédent, le Gouvernement canadien déduit que même si le Gouvernement des États-Unis n'approuve pas cette décision, il est disposé à consentir à ce que le tarif des péages annexé à l'Accord du 9 mars 1959 soit modifié de manière à comprendre la taxe d'éclusage décrite dans l'annexe à la présente note. Il est entendu que la suspension du péage sur le canal de Welland prévue dans l'Accord du 13 juillet 1962¹ et maintenue par l'Accord du 31 mars 1964² se prolongera jusqu'à la fin de la saison de navigation de 1971.

Si le Gouvernement des États-Unis est d'accord avec ce qui précède, il est proposé que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord du 9 mars 1959 amendé.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures:

Robert H. WINTERS

Monsieur le Chargé d'affaires a.i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

ANNEXE

Transit du lac Ontario au lac Érié ou vice versa:

a) Transit complet

Une taxe d'éclusage, pour chaque écluse, qui peut être partagée par des navires de charge ou des navires à passagers voyageant en tandem et qui est soumise à une réduction de 50% dans le cas navires de charge sur lest:

| | 1967 | 1968 | 1969 | 1970 | 1971 |
|---|---------|---------|---------|---------|----------|
| i) navires de charge ou navires à passagers | \$20,00 | \$40,00 | \$60,00 | \$80,00 | \$100,00 |
| ii) embarcation de plaisance | 3,00 | 3,00 | 3,00 | 3,00 | 3,00 |
| iii) autres navires | 5,00 | 5,00 | 5,00 | 5,00 | 5,00 |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 527, p. 319.

(b) *Partial Transit*

Between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, 50% of the net lockage charge, per lock, calculated in accordance with subsection (a), for cargo or passenger vessels which take on or discharge their entire load of cargo or passengers between Locks 1 and 8 of the Welland Canal, with a charge of \$3.00 per lock for pleasure craft transits and \$5.00 per lock for the transit of other vessels.

(c) *Minimum Charges*

Fifty percent reductions for cargo or passenger vessels in tandem, in ballast and making partial transits apply to amount otherwise remaining due. Minimum payment for cargo or passenger vessels would be twelve and one half percent, per lock, which would apply to a vessel making a partial transit in ballast and in tandem.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 240

Ottawa, March 31, 1967

Sir:

I have the honor to refer to your Note No. X-124 of March 31, 1967, proposing an agreement on certain arrangements concerning the St. Lawrence Seaway.

The terms and arrangements set forth in that Note are acceptable to the Government of the United States, which concurs in the proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments amending the Agreement of March 9, 1959, as amended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph W. SCOTT
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

b) *Transit partiel*

Entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, 50% de la taxe d'éclusage nette, calculée conformément au paragraphe a, dans le cas des navires de charge ou des navires à passagers qui embarquent ou débarquent toute leur cargaison ou leurs passagers entre les écluses 1 et 8 du canal de Welland, avec une taxe de \$3,00 par écluse s'il s'agit d'embarcations de plaisance et de \$5,00 s'il s'agit de tout autre navire.

c) *Taxes minimales*

Des réductions de 50% dans le cas des navires de charge ou des navires à passagers voyageant en tandem, sur lest, et effectuant un transit partiel s'appliquent au montant qui reste impayé. La taxe minimale dans le cas des navires de charge ou des navires à passagers serait de 12,5% par écluse, ce qui s'appliquerait à un navire effectuant un transit partiel sur lest et en tandem.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 240

Ottawa, le 31 mars 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° X-124 du 31 mars 1967, qui propose un accord concernant certains arrangements applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent.

Les dispositions contenues dans cette note sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis, qui agréé votre proposition voulant que votre note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis, un accord modifiant l'Accord du 9 mars 1959.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires ad interim:

Joseph W. SCOTT

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 4898. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 MARCH 1957¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JUNE 1964

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

The Government of the United States of America and the Government of Iran,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Iran Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on March 5, 1957¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Agree as follows:

Article I

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended as follows:

(a) Substitute the word "transfer" for the word "lease" wherever said word appears in paragraphs 1 and 4.

(b) The following new sentence is added at the end of paragraph 2:

"It is understood and agreed that although the Government of Iran may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Iran, the Government of Iran will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235."

(c) Paragraph 3 is deleted in its entirety and the following substituted therefor:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 342, p. 29.

² Came into force on 26 January 1967, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4898. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 MARS 1957¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUIN 1964

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 5 mars 1957¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »);

Conviennent de ce qui suit:

Article premier

L'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

a) Partout où le verbe « louer » figure dans les paragraphes 1 et 4, il est remplacé par le verbe « transférer »;

b) La nouvelle phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe 2:

« Il est entendu et convenu que le Gouvernement iranien, quoiqu'il puisse distribuer de l'uranium enrichi en isotope U-235 aux utilisateurs autorisés en Iran, demeurera néanmoins propriétaire de tout l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera acheté à la Commission au moins jusqu'à ce que les utilisateurs privés aux États-Unis d'Amérique soient autorisés à acquérir aux États-Unis la propriété d'uranium enrichi en isotope U-235. »

c) Le paragraphe 3 est entièrement supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 29.

² Entré en vigueur le 26 janvier 1967, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour chacun d'eux, conformément à l'article VI.

“ 3. The Commission may, upon request and in its discretion, make available all or a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material enriched to more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 for use in research reactors capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium. ”

(d) The following new paragraphs 5, 6, 7, and 8 are added to Article IV:

“ 5. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ 6. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of Iran and, after reprocessing as provided in paragraph 5 of this Article, shall be returned to the Government of Iran, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of Iran, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Iran for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ 7. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph 6 of this Article and produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the needs of Iran for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation¹ with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 433, p. 269.

« 3. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, procurer la totalité ou une partie des matières nucléaires spéciales fournies dans le cadre du présent Accord sous forme de matières enrichies en isotope U-235 à plus de vingt pour cent (20 %) destinées à être utilisées dans un réacteur de recherches capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235. »

d) Les nouveaux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-après sont ajoutés à l'article IV :

« 5. Il est entendu que, lorsque des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique devront être traitées après irradiation, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement; il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré du réacteur et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« 6. Les matières nucléaires spéciales produites par suite des processus d'irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord seront considérées comme revenant au Gouvernement iranien et, après le traitement prévu au paragraphe 5 du présent article, elles seront retournées au Gouvernement iranien. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement iranien, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exerce l'option qui lui est conférée par la présente clause et ne conserve, en accordant au Gouvernement iranien la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont l'Iran a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« 7. En ce qui concerne les matières nucléaires spéciales non visées par l'option mentionnée au paragraphe 6 du présent article qui seraient produites dans des réacteurs alimentés par des matières obtenues des États-Unis d'Amérique, et dont la quantité serait supérieure à ce dont l'Iran a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique: a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis d'Amérique pour les matières nucléaires spéciales produites par des réacteurs dont l'alimentation en combustible est assurée conformément aux dispositions d'un Accord de coopération¹ avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 269.

“ 8. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Iran, the Government of Iran shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or other reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Iran or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Iran shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or other materials after delivery by the Commission to the Government of Iran or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction. ”

Article II

Article V of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“ Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Iran, including source material, special nuclear material, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. ”

Article III

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“ 1. The Government of the United States of America and the Government of Iran emphasize their common interest in ensuring that any material, equipment, or device made available to the Government of Iran pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“ 2. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, as provided in Article IX (A), by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

« 8. Certains des produits ou matières que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement iranien, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour réacteurs que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement iranien ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement iranien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales, ou desdits produits pour réacteurs, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement iranien ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction. »

Article II

L'article V de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« Lorsque le Gouvernement iranien ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radio-actifs et les isotopes stables, lesdites matières seront échangées, aux fins de la recherche, en vertu d'Accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. »

Article III

L'article VIII de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières nucléaires, le matériel ou les appareils fournis au Gouvernement iranien en application du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

« 2. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article IX (A), les garanties énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants:

“(a) With the objective of ensuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

“(i) reactor and

“(ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available to the Government of Iran or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

“(b) With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Iran or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available:

“(i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,

“(ii) reactors,

“(iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph 2 (b) will apply,

“(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such material; and

“(b) to require that any such material in the custody of the Government of Iran or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article IX;

“(c) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph 2 (b) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Iran and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article IV, paragraph 6 and paragraph 7 (a) of this Agreement, transferred pursuant to Article IV, paragraph 7 (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

« a) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'examiner les plans :

- « i) De tout réacteur et
- « ii) De tout matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application efficace de garanties, soit qu'ils doivent être fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement iranien ou à des personnes relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée ;

« b) Pour toutes matières brutes ou matières nucléaires spéciales fournies au Gouvernement iranien ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou toute autre personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toutes matières brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées, récupérées ou produites en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- « i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toutes autres matières que la Commission aura désignées ;
- « ii) Réacteurs et
- « iii) Tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe 2, le Gouvernement des États-Unis aura le droit :
 - « a) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, afin de contribuer à assurer la comptabilité desdits produits ou matières ; et
 - « b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement iranien ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements stipulés à l'article IX ;

« c) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale, visée à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Iran et qui ne serait pas achetée ou conservée par le Gouvernement des États-Unis conformément aux paragraphes 6 et 7, a, de l'article IV du présent Accord, ou transférée conformément au paragraphe 7, b, de l'article IV du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues ;

“(d) To designate, after consultation with the Government of Iran, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Iran, shall have access in Iran to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph 2 (b) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“(e) In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article IX, and the failure of the Government of Iran to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph 2 (b) of this Article;

“(f) To consult with the Government of Iran in the matter of health and safety.

“3. The Government of Iran undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

Article IV

The following new article is added directly after Article IX of the Agreement for Cooperation:

“ Article IX (A)

“ 1. The Government of the United States of America and the Government of Iran, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VIII of this Agreement during the time and to the extent that the Agency’s safeguards apply to such materials and facilities.

« d) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement iranien, des préposés qui, accompagnés, si l'une des Parties le demande, par des préposés que le Gouvernement iranien désignera, auront accès en Iran à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'utilisation qui est faite des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphes 2, b, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

« e) Si les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article IX ne sont pas respectés, ou si le Gouvernement iranien n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel ou de tout dispositif visés au sous-paragraphes 2, b, du présent article;

« f) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement iranien.

« 3. Le Gouvernement iranien s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article. »

Article IV

Le nouvel article ci-après sera ajouté directement après l'article IX de l'Accord de coopération:

« Article IX (A)

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien, reconnaissant qu'il serait souhaitable d'utiliser les facilités et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent de demander sans tarder à l'Agence d'assumer la responsabilité d'appliquer des garanties en ce qui concerne les matières et installations qui doivent faire l'objet de telles garanties en vertu du présent Accord de coopération. Il est envisagé que les arrangements nécessaires seront adoptés, sans modification du présent Accord, par la négociation d'un accord entre les Parties et l'Agence, accord qui pourra comporter des dispositions visant à suspendre les droits reconnus à la Commission en matière de garanties en vertu de l'article VIII du présent Accord pendant la période et dans la mesure où le système de garanties de l'Agence s'applique à ces matières et installations.

“ 2. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph 1 of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of Iran shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Iran for such returned material at the current United States Commission’s schedule of prices then in effect domestically.”

Article V

The first sentence of paragraph 1 of Article XI of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase “ five years ” and substituting in lieu thereof the phrase “ ten years ”.

Article VI

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of June 1964.

For the Government of the United States of America:

James P. GRANT

Glenn T. SEABORG

For the Government of Iran:

Mahmoud FOROUGHI

« 2. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les conditions de l'arrangement trilatéral envisagé au paragraphe 1 du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si l'une ou l'autre Partie met fin au présent Accord, le Gouvernement iranien restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remboursera au Gouvernement iranien le coût des matières restituées selon le barème des prix de la Commission en vigueur aux États-Unis d'Amérique. »

Article V

Dans la première phrase du paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord de coopération, les mots « cinq ans » sont supprimés et remplacés par les mots « dix ans ».

Article VI

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, et il demeurera en vigueur pour la même période que l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié par le présent amendement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 juin 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

James P. GRANT

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement iranien:

Mahmoud FOROUGH

No. 5128. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT CAIRO ON 28 SEPTEMBER 1959¹

TERMINATION

The above-mentioned was terminated on 21 February 1961, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Arab Republic for the establishment of a commission for educational and cultural exchange and for the financing of certain educational exchange programs dated at Cairo on 5 January and 21 February 1967², in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 358, p. 97, and vol. 487, p. 366.

² See p. 229 of this volume.

N° 5128. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ AU CAIRE LE 28 SEPTEMBRE 1959¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 21 février 1967, date de l'entrée en vigueur de l'échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie relatif à la création d'une commission des échanges éducatifs et culturels et au financement de certains programmes d'échanges éducatifs daté au Caire des 5 janvier et 21 février 1967².

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 97, et vol. 487, p. 367.

² Voir p. 229 du présent volume.

No. 6025. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING RADIO BROADCASTING IN THE STANDARD BROADCAST BAND. SIGNED AT MEXICO ON 29 JANUARY 1957¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MEXICO CITY ON 13 APRIL 1966

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States;

Considering that the Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to radio broadcasting in the standard broadcast band, signed at Mexico City on January 29, 1957¹, will expire on June 9, 1966;

Convinced that their cooperation in that field can be further improved by a new agreement;

And conscious of the necessity that, pending the conclusion of such an agreement, the present Agreement continue to be applied;

Have designated their Plenipotentiaries who, duly authorized, have agreed as follows:

Article I

Paragraph A of Article V of the Agreement between the United States of America and the United Mexican States, relative to radio broadcasting in the standard broadcast band, signed at Mexico City on January 29, 1957, is modified to state as follows:

A. — *Duration.* The present Agreement shall remain in force until December 31, 1967, unless, before that date, it is terminated by a notice of denunciation pursuant to paragraph B of this Article or replaced by a new agreement between the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 253.

² Came into force on 12 January 1967, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article II.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6025. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELATIVO A LA RADIO-DIFUSIÓN EN LA BANDA NORMAL. FIRMADO EN MÉXICO, EL 29 DE ENERO DE 1957

PROTOCOLO DE ENMIENDA AL CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELATIVO A LA RADIODIFUSIÓN EN LA BANDA NORMAL, FIRMADO EN LA CIUDAD DE MÉXICO EL 29 DE ENERO DE 1957

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Considerando que el Convenio entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos relativo a la radiodifusión en la banda normal, suscrito en la ciudad de México el 29 de enero de 1957, expirará el 9 de junio de 1966;

Convencidos de que su cooperación en ese campo puede ser aún mejorada por un nuevo acuerdo;

Y conscientes de la necesidad de que, mientras se concluye tal acuerdo, continúe aplicándose el Convenio vigente;

Han designado a sus Plenipotenciarios quienes, debidamente autorizados, han convenido en lo siguiente:

Artículo I

El párrafo A del Artículo V del Convenio entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, relativo a la radiodifusión en la banda normal, suscrito en la ciudad de México el 29 de enero de 1957, se modifica para quedar como sigue:

A. — *Vigencia.* El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1967 a menos que, antes de esa fecha, se le de por terminado mediante aviso de denuncia, de conformidad con el párrafo B de este Artículo o sea reemplazado por un nuevo convenio entre las Partes Contratantes.

Article II

The present Protocol is subject to ratification by both Contracting Parties and shall enter into force on the date of exchange of the respective instruments of ratification which shall take place in the City of Washington, District of Columbia, as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned sign and seal the present Protocol, in two copies, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at the City of Mexico, Federal District, on the thirteenth day of April, one thousand nine hundred sixty-six.

For the Government
of the United States of America:

Fulton FREEMAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the United Mexican States

For the Government
of the United Mexican States:

Antonio CARRILLO FLORES
Secretary for External Relations of the
United Mexican States

Artículo II

El presente Protocolo está sujeto a ratificación por ambas Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos respectivos, el cual se efectuará en la ciudad de Washington, Distrito de Columbia, a la brevedad posible.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos firman y sellan el presente Protocolo, en dos ejemplares, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de México, Distrito Federal, a los trece días del mes de abril del año mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

Fulton FREEMAN
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante los Estados Unidos Mexicanos

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

Antonio CARRILLO FLORES
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6025. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION SUR ONDES MOYENNES. SIGNÉ À MEXICO LE 29 JANVIER 1957¹

PROTOCOLE² D'AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MEXICO LE 13 AVRIL 1966

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Considérant que l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes, signé à Mexico le 29 janvier 1957¹, viendra à expiration le 9 juin 1966,

Convaincus qu'un nouvel Accord pourrait encore améliorer leur coopération dans ce domaine,

Et conscients de la nécessité de continuer, en attendant la conclusion d'un nouvel Accord, à appliquer le présent Accord,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, qui, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le paragraphe A de l'article V de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes, signé à Mexico le 29 janvier 1957, est modifié comme suit:

A. *Durée.* Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1967, sauf si, avant cette date, il y est mis fin au moyen d'un avis de dénonciation conformément au paragraphe B du présent article ou s'il est remplacé par un nouvel Accord entre les Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 253.

² Entré en vigueur le 12 janvier 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article II.

Article II

Le présent Protocole devra être ratifié par les deux Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments respectifs de ratification qui aura lieu à Washington (district de Columbia), dès que possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Mexico (district fédéral), le 13 avril 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Fulton FREEMAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
auprès des États-Unis du Mexique

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique:

Antonio CARRILLO FLORES
Secrétaire aux relations extérieures
des États-Unis du Mexique

No. 6676. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BOGOTA ON 9 JANUARY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTA, 15 MARCH AND 8 APRIL 1963

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

No. 377

Bogota, March 15, 1963

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia for financing certain educational exchange programs, signed at Bogota on January 9, 1957, as amended.¹ I have the honor to propose that the aforementioned agreement shall be further amended in accordance with Article 11, as follows:

1. The preamble is amended by deleting the third paragraph.
2. Article 1 is amended by deleting subparagraphs (1) and (2) of the third paragraph and substituting therefor the following new subparagraphs:

“(1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities in Colombia or for citizens and nationals of the United States of America, and of or for citizens and nationals of Colombia in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

“(2) Financing visits and interchanges between the United States of America and Colombia of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 151.

² Came into force on 8 April 1963 by the exchange of the said notes.

“ (3) Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof. ”

3. Article 2 is amended —

(a) by revising subparagraph (2) to read as follows:

“ (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, professors, research scholars, teachers, and instructors, resident in Colombia, and institutions of Colombia qualified to participate in the program. ”;

(b) by revising subparagraph (6) to read as follows:

“ (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto. ”; and

(c) by adding at the end thereof the following new subparagraph:

“ (9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission’s role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Government of Colombia and to the Secretary of State of the United States of America to the Commission’s actual or proposed role therein. ”

4. Article 4 is amended by revising the last sentence of the first paragraph to read as follows:

“ The citizens of the United States of America on the Board, two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Colombia, shall be appointed and may be removed by the Chief of Mission; one of such officers shall serve as Chairman of the Board and the other as Treasurer. ”

5. Article 6 is amended by adding at the end thereof the following new sentence:

“ Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Government of Colombia or the Secretary of State of the United States of America. ”

6. Article 8 is amended to read as follows:

“ The Government of the United States of America and the Government of Colombia agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Colombia, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for these purposes.

“ The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 hereof be expended by the Commission.

“ The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an amendment to the Agreement of January 9, 1957, to be effective on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency José Antonio Montalvo
Minister of Foreign Relations
Bogota

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. R.T. 44

Bogotá, D.E., Abril 8 de 1.963

Señor Embajador:

Tengo el agrado de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, señalada con el número 377 de 15 de marzo pasado, relacionada con el Convenio entre los Gobiernos de Colombia y los Estados Unidos de América, para financiar ciertos programas de intercambio educativo firmado en Bogotá, el 9 de Enero de 1.957, en la cual propone Vuestra Excelencia de acuerdo con lo previsto en el Artículo 11, las siguientes nuevas enmiendas:

1. Preámbulo – Suprimir el tercer párrafo.

2. Artículo 1. — Suprimir los subparágrafos 1 y 2 del tercer párrafo para incluir en su lugar los que a continuación se expresan:

« (1) Financiar estudios, investigación, instrucción y otras actividades educativas en Colombia de o para ciudadanos y nacionales de los Estados Unidos de América, y de o para ciudadanos y nacionales de Colombia en escuelas o instituciones de enseñanza estadinense situadas dentro o fuera de los Estados Unidos de América;

« (2) Financiar visitas e intercambio de estudiantes, aprendices, maestros, instructores y profesores entre Colombia y los Estados Unidos de América, y

« (3) Financiar otros programas y actividades educativas y culturales semejantes incluidos en presupuestos aprobados de acuerdo con el artículo 3. de este Convenio. »

3. Artículo 2. — a) Modificar el subparágrafo 2 en la siguiente forma:

« (2) Recomendar a la Junta de Becas Extranjeras de los Estados Unidos de América, estudiantes, aprendices, profesores, investigadores académicos, maestros e instructores, residentes en Colombia, e instituciones de Colombia idóneas para participar en el programa »;

b) Modificar el subparágrafo 6 en la siguiente forma:

« (6) Autorizar el desembolso de fondos y el otorgamiento de concesiones y el anticipo de fondos para los fines autorizados del presente convenio, incluyendo pago de transporte, derechos de enseñanza, manutención y otros gastos inherentes »; y

c) Agregar este nuevo subparágrafo:

« (9) Administrar o cooperar en la administración o de otra manera, contribuir a la facilidad de programas y actividades educativas y culturales que incrementen los propósitos del presente Convenio, pero que no estén financiados con fondos disponibles de acuerdo con los términos del mismo, siempre que tales programas y actividades y la función de la Comisión en relación con ellos sean ampliamente explicados en informes anuales o especiales destinados al Gobierno de Colombia y al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América en cuanto a la forma como la Comisión intervenga en ellos. »

4. Artículo 4. — Modificar la última frase del primer párrafo de la siguiente manera:

« Los ciudadanos estadinenses de la Junta, dos de los cuales deberán ser funcionarios del Servicio Exterior de los Estados Unidos de América en Colombia, serán nombrados y podrán ser removidos por el Jefe de

Misión; uno de dichos funcionarios desempeñará el cargo de Presidente de la Junta y el otro servirá como Tesorero. »

5. Artículo 6. — Agregar al final el siguiente párrafo:

« Podrán rendirse informes especiales más frecuentemente a discreción de la Comisión o a solicitud del Gobierno de Colombia o del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América. »

6. Artículo 8. — Modificar su texto en la siguiente forma:

« Los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos de América acuerdan que podrá usarse para los fines de este Convenio cualquier clase de fondos, incluyendo moneda corriente de Colombia, que se tenga o se encuentre disponible para su gasto en estos fines por parte de los Estados Unidos de América.

« El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América facilitará para su gasto, de acuerdo con autorización expresa de la Comisión, fondos en cuantía suficiente para los fines de este Convenio, pero en ningún caso la Comisión podrá gastar cantidades que excedan las limitaciones presupuestales contempladas en el artículo 3.

« La ejecución de este Convenio estará sujeta a la disponibilidad de apropiaciones destinadas a la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América cuando así lo dispongan las leyes de dicho país.

« Me es grato significar que cuando Su Excelencia se digne contestar por medio de una nota en la que se exprese que las enmiendas anteriores han sido aceptadas por el Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos considerará que la presente nota y su respuesta a ella constituyen una enmienda al Convenio de 9 de enero de 1957, con vigencia efectiva en la fecha de la nota de respuesta. »

El Gobierno de Colombia acepta las enmiendas consignadas en la nota de Vuestra Excelencia y tanto ella como ésta constituyen una enmienda al Convenio del 9 de Enero de 1.957, con vigencia efectiva en la fecha de la presente nota.

El Ministro de Relaciones Exteriores se vale de esta oportunidad, para reiterar a Su Excelencia las seguridades de su más alta y distinguida consideración,

J. A. MONTALVO
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. R.T. 44

Bogota, D.E., April 8, 1963

Mr. Ambassador:

I take pleasure in referring to Your Excellency's note No. 377 of March 15 last concerning the Agreement between the Governments of Colombia and the United States of America for financing certain educational exchange programs, signed at Bogotá on January 9, 1957, in which Your Excellency proposes, in accordance with the provisions of Article 11, the following new amendments:

[See note I]

The Government of Colombia accepts the amendments contained in Your Excellency's note, and that note and this one shall constitute an amendment to the Agreement of January 9, 1957, effective on the date of this note.

The Minister of Foreign Relations avails himself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of his highest and most distinguished consideration.

J. A. MONTALVO
Minister of Foreign Relations

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6676. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BOGOTA LE 9 JANVIER 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BOGOTA, 15 MARS ET 8 AVRIL 1963

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures de la Colombie*

N^o 377

Bogota, le 15 mars 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé à Bogota le 9 janvier 1957, tel qu'il a été modifié¹, j'ai l'honneur de proposer, conformément à l'article 11, que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit:

1. Préambule: supprimer le troisième alinéa.
2. Article premier: remplacer les alinéas 1 et 2 du troisième paragraphe par les alinéas suivants:

« 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique en Colombie et de citoyens ou de ressortissants colombiens dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 151.

² Entré en vigueur le 8 avril 1963 par l'échange desdites notes.

« 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie; et

« 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes prévus dans des budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord. »

3. Article 2:

a) Modifier l'alinéa 2 comme suit:

« 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant en Colombie ainsi que des établissements colombiens qui réunissent les conditions requises pour participer au programme »;

b) Modifier l'alinéa 6 comme suit:

« 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes. »

c) Ajouter à la fin de l'article l'alinéa suivant:

« 9) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Gouvernement colombien et au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, pour ce qui est de la façon dont se fera l'intervention de la Commission. »

4. Article 4: modifier comme suit la dernière phrase du premier paragraphe:

« Les citoyens des États-Unis d'Amérique membres du Conseil, dont deux seront des fonctionnaires du service diplomatique des États-Unis d'Amérique en poste en Colombie, seront nommés et pourront être déchargés de leurs fonctions par le Chef de la Mission; l'un de ces fonctionnaires exercera les fonctions de Président du Conseil et l'autre celles de Trésorier. »

5. Article 6: ajouter à la fin de cet article la phrase suivante:

« Des rapports spéciaux pourront être établis plus souvent, lorsque la Commission le jugera bon, ou sur demande soit du Gouvernement colombien, soit du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. »

6. Article 8: modifier comme suit le texte de l'article:

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes, y compris de toutes sommes en monnaie colombienne, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais les dépenses de la Commission ne pourront dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

« Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront un avenant à l'Accord du 9 janvier 1957, avenant qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence M. José Antonio Montalvo
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° R.T.44

Bogota, le 8 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à la note n° 377 de Votre Excellence, en date du 15 mars dernier, concernant l'Accord entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes

d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé à Bogota le 9 janvier 1957, note dans laquelle Votre Excellence propose les nouvelles modifications suivantes, conformément aux dispositions de l'article 11 :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement colombien accepte les modifications consignées dans la note de Votre Excellence et considère que ladite note et la présente réponse constituent un avenant à l'Accord du 9 janvier 1957, avenant qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

J. A. MONTALVO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des  tats-Unis d'Amérique
En ville

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPOR-
TATION OF PACKINGS. DONE
AT BRUSSELS ON 6 OCTOBER
1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈ-
RE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE DES EM-
BALLAGES. FAITE À BRUXEL-
LES LE 6 OCTOBRE 1960¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation
Council on:*

5 August 1969

BULGARIA

(To take effect on 5 November 1969.)

*Certified statement was registered by
the Customs Co-operation Council on
1 September 1969.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération doua-
nière le:*

5 août 1969

BULGARIE

(Pour prendre effet le 5 novembre
1969.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière
le 1^{er} septembre 1969.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 638 and 684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 638 et 684.

No. 7038. CONVENTION ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7038. CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

CORRECTION of the authentic Hebrew text of article IX of the above-mentioned Convention

RECTIFICATION du texte authentique hébreu de l'article IX de la Convention susmentionnée

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Jerusalem, on 4 April 1967, and Tel Aviv, on 11 April 1967, the Hebrew text of the above-mentioned article IX was corrected by substituting for the word ארעו at the end of the said article the words אותה ארץ.

Par un Accord conclu par un échange de notes datées à Jérusalem, du 4 avril 1967, et à Tel-Aviv, du 11 avril 1967, le texte hébreu de l'article IX susmentionné a été rectifié par substitution des mots אותה ארץ au mot ארעו à la fin dudit article.

The Correcting Agreement came into force on 11 April 1967 by the exchange of the said notes.

L'Accord de rectification est entré en vigueur le 11 avril 1967 par l'échange desdites notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1969.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 283.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 283.

No. 7614. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 15 APRIL 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED AND EXTENDED. NEW DELHI, 30 MARCH 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

I

The American Ambassador to the Indian Secretary, Ministry of Commerce

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 602

New Delhi, March 30, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Trade in Cotton Textiles effected by an exchange of notes in Washington on April 15, 1964 as amended¹ (hereinafter referred to as the Agreement) and the notes exchanged between our Governments on December 30, 1966³ (hereinafter referred to as the Extension) extending the Agreement to March 31, 1967. I have the honor to propose that the Extension be replaced as of the date of your reply to this note as follows:

1. For the period from October 1, 1966 through April 30, 1967 trade in cotton textiles between our two countries shall continue to be regulated in accordance with the existing arrangements under the Agreement. With respect to paragraphs 1 and 2 of the Agreement the limits for this period shall be 116 $\frac{2}{3}$ percent of those specified in these paragraphs for April 1, 1966 to September 30, 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 19, vol. 531, p. 430, and vol. 680, p. 370.

² Came into force on 30 March 1967 with retroactive effect from 1 October 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p. 374.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7614. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 15 AVRIL 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. NEW DELHI, 30 MARS 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Ministère
du commerce du Gouvernement indien*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 602

New Delhi, le 30 mars 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par un échange de notes à Washington, le 15 avril 1964, tel qu'il a été modifié¹ (ci-après dénommé « l'Accord »), et aux notes échangées entre nos Gouvernements le 30 décembre 1966² (ci-après dénommées « Notes de prorogation ») prorogeant ledit Accord jusqu'au 31 mars 1967. Je vous propose qu'à compter de la date de votre réponse à la présente note, les termes des Notes de prorogation soient remplacés par les dispositions suivantes:

1. Pendant la période allant du 1^{er} octobre 1966 au 30 avril 1967, le commerce des textiles de coton entre nos deux pays continuera à être régi par les arrangements en vigueur en vertu de l'Accord. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'Accord, les quotas applicables à cette période seront égaux à 116 $\frac{2}{3}$ % des quotas stipulés dans lesdits paragraphes pour la période allant du 1^{er} avril 1966 au 30 septembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 19, vol. 531, p. 431 et vol. 680, p. 371.

² Entré en vigueur le 30 mars 1967 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 375.

2. The quantities exported during this period will be charged against any levels that may be applicable after the expiration of this Agreement as appropriate depending upon the date on which such levels go into effect.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note accepting these proposals on behalf of the Government of India shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency K. B. Lall
Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce
New Delhi

II

MINISTRY OF COMMERCE
GOVERNMENT OF INDIA

New Delhi, March 30, 1967

Excellency,

I acknowledge the receipt of your note No. 602 dated March 30, 1967 which reads as follows:

[See note I]

I wish to confirm that the proposal set forth in the note quoted above is acceptable to the Government of India.

K. B. LALL
Secretary to the Govt. of India

H. E. Chester Bowles
Ambassador of the United States
of America in India
New Delhi

2. Les quantités exportées entre le 1^{er} octobre 1966 et le 30 avril 1967 seront imputées sur les quotas applicables auxdites exportations après l'expiration du présent Accord, selon la date à laquelle ces quotas entreront en vigueur.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse au nom du Gouvernement indien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence M. K. B. Lall
Secrétaire du Gouvernement indien
Ministère du commerce
New Delhi

II

MINISTÈRE DU COMMERCE
GOUVERNEMENT INDIEN

New Delhi, le 30 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 602 en date du 30 mars 1967, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions énoncées dans la note susmentionnée sont acceptables pour le Gouvernement indien.

Le Secrétaire du Gouvernement indien :
K. B. LALL

Son Excellence M. Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
auprès du Gouvernement indien
New Delhi

No. 7722. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF KENYA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NAIROBI ON 7 DECEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NAIROBI, 14 MARCH AND 25 APRIL 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

I

The American Ambassador to the Kenyan Minister for Finance

No. 10

Nairobi, March 14, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed December 7, 1964, as amended,¹ and with reference to Paragraph 1 of Article III of the Agreement to inform you that in response to the request from the Government of Kenya, the Government of the United States of America approves export by Kenya to the free world of up to 62,000 metric tons corn of either domestic or foreign origin during the U.S. fiscal year 1967 under the following conditions:

1. The Government of Kenya will pay the Government of the United States \$56.2908 per metric ton on all corn exported in U.S. fiscal year 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 263, vol. 542, p. 398, and vol. 579, p. 318.

² Came into force on 25 April 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7722. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NAIROBI LE 7 DÉCEMBRE 1964¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. NAIROBI, 14 MARS ET 25 AVRIL 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Kenya

N° 10

Nairobi, le 14 mars 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 7 décembre 1964 entre nos deux Gouvernements, tel qu'il a été modifié¹ et, en ce qui concerne le paragraphe premier de l'article III de l'Accord, je vous informe qu'en réponse à la demande du Gouvernement kényen, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve l'exportation par le Kenya à des pays du monde libre d'un maximum de 62 000 tonnes métriques de blé d'origine intérieure ou étrangère pendant l'exercice financier 1967 des États-Unis aux conditions suivantes:

1. Le Gouvernement kényen versera au Gouvernement des États-Unis 56,2908 dollars par tonne métrique de blé de toute origine exportée pendant l'exercice 1967 des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 263, vol. 542, p. 399, et vol. 579, p. 319.

² Entré en vigueur le 25 avril 1967 par l'échange desdites notes.

2. In addition to that amount specified in Paragraph 1 above, the Government of Kenya will pay the Government of the United States \$14.10 per metric ton of corn exported in such period for ocean transportation costs financed by the Government of the United States. The total amount to be paid under the provisions of this paragraph shall not exceed \$275,133.54.
3. All payments made under the provisions of paragraphs 1 and 2 above are hereafter referred to as accelerated payments.
4. All accelerated payments shall be applied against the principal owed the Government of the United States under the Agreement.
5. With respect to interest on that portion of debt retired by accelerated payments, the Government of Kenya will pay interest up to the date of export in accordance with Article II of the Agreement and at the time of accelerated payment will pay interest for the period between the date of export and the date of accelerated payment at the rate of 6 per cent per annum.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute the agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Glenn W. FERGUSON

The Honorable James Gichuru
Minister for Finance
Nairobi

II

THE TREASURY
NAIROBI, KENYA

Ref. No. CFN.248/04

25th April, 1967

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to your Note No. 10 dated 14th March 1967 reading as follows:

[see note I]

2. Outre le montant indiqué au paragraphe premier ci-dessus, le Gouvernement kényen versera au Gouvernement des États-Unis 14,10 dollars par tonne métrique de blé exportée pendant ladite période, pour compenser le coût du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis. Le montant total à verser en vertu des dispositions du présent paragraphe ne pourra dépasser 275 133,54 dollars.
3. Les paiements effectués en vertu des dispositions des paragraphes premier et 2 ci-dessus seront désignés ci-dessous par l'expression « paiements accélérés ».
4. Tous les paiements accélérés seront imputés sur le principal dû au Gouvernement des États-Unis au titre de l'Accord.
5. En ce qui concerne l'intérêt relatif à la partie de la dette éteinte par ces paiements accélérés, le Gouvernement kényen versera jusqu'à la date de l'exportation l'intérêt prévu à l'article II de l'Accord et, à l'époque du paiement accéléré, il versera, pour la période comprise entre la date d'exportation et la date du paiement accéléré, un intérêt calculé au taux de 6% par an.

Je propose que cette note et votre réponse affirmative à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Glenn W. FERGUSON

Son Excellence M. James Gichuru
Ministre des finances
Nairobi

II

MINISTÈRE DES FINANCES
NAIROBI (KENYA)

Réf.: n° CFN. 248/04

Le 25 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 10, en date du 14 mars 1967, dont le texte est conçu comme suit:

[Voir note I]

This letter is to inform you that I concur in the proposals set out in your note and agree that your note and this reply shall constitute the agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

J. S. GICHURU
Minister for Finance

H. E. The Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
Cotts House
Nairobi

Je vous confirme par la présente lettre que j'approuve les propositions énoncées par votre note et que cette note et la présente réponse constituent un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. S. GICHURU
Ministre des finances

M. l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Cotts House
Nairobi

No. 7863. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING FOR KING CRAB. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 FEBRUARY 1965¹

AGREEMENT² FOR EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT WASHINGTON ON 13 FEBRUARY 1967

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, having considered in the spirit of mutual understanding the question of extending the Agreement of February 5, 1965¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Relating to Fishing for King Crab,

Desiring to adopt the necessary measures for conserving the stocks of king crab in the fisheries areas provided for by the Agreement,

Have agreed upon the following:

1. The period of validity of the Agreement of February 5, 1965 relating to fishing for king crab is extended for two years. The two Governments will meet at a mutually acceptable time prior to the end of the said time limit to review the operation of the said Agreement and to consider future arrangements.
2. Citizens and vessels of the Soviet Union will continue fishing for king crab on the condition that the annual commercial catch by Soviet citizens and vessels in the areas defined by the Agreement of February 5, 1965 is not to exceed 100,000 cases, containing 48 halfpound cans each, in 1967 and also in 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 97.

² Came into force on 13 February 1967 by signature.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7863. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОМЫСЛЕ КОРОЛЕВСКОГО КРАБА

СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОМЫСЛЕ КОРОЛЕВСКОГО КРАБА ОТ 5 ФЕВРАЛЯ 1965 ГОДА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

рассмотрев в духе взаимопонимания вопросы продления Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о промысле королевского краба от 5 февраля 1965 года,

стремясь к принятию необходимых мер по сохранению запасов королевского краба в районах промысла, предусмотренных Соглашением,

согласились о нижеследующем:

1. Срок действия Соглашения о промысле королевского краба от 5 февраля 1965 года продлевается на два года. Оба Правительства встретятся во взаимоприемлемое время до истечения указанного срока с тем, чтобы рассмотреть, как осуществляется указанное Соглашение, и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

2. Граждане и суда Советского Союза будут продолжать промысел королевского краба при условии, что ежегодный коммерческий улов советскими гражданами и судами в районах, определенных Соглашением от 5 февраля 1965 года, не будет превышать как в 1967 году, так и в 1968 году 100 000 ящиков, содержащих 48 полуфунтовых банок каждый.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Washington on February 13, 1967 in duplicate, in the English and Russian languages, both being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

Donald L. MCKERNAN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

М. Н. СУХОРУЧЕНКО ¹

¹ M. N. Sukhoruchenko.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему печати.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 13 февраля 1967 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Но уполномочию Правительства Соединенных Штатов Америки:

Donald L. McKERNAN

Но уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

М. Н. СУХОРУЧЕНКО

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 13, 1967

Dear Mr. Minister:

In connection with today's signing of the Agreement Extending the Validity of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Relating to Fishing for King Crab, I refer to an understanding to the effect that fishing for king crab by citizens and vessels of the Soviet Union within the limits of nine nautical miles from the outer limit of the territorial sea of the United States of America in the eastern Bering Sea will be the subject of further consultations between the two Governments, which are to take place no later than March 1, 1967.

If it should be necessary appropriate changes may be introduced into paragraphs 1 and 3 of the Appendix to said Agreement. The citizens and vessels of the Soviet Union will be accorded the same rights and privileges with respect to fishing for king crab within the limits of nine nautical miles from the outer limit of the territorial sea of the United States of America in the eastern Bering Sea, as those which are accorded by the Government of the United States of America in that area to the citizens and vessels of any other country.

Sincerely yours,

Donald L. MCKERNAN
Special Assistant for Fisheries and Wildlife
to the Secretary

His Excellency M. N. Sukhoruchenko
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Вашиингтон, 13 февраля 1967 года

Уважаемый господин Посол,

Ссылаюсь на Ваше нисьмо от 13 февраля 1967 года следующего содержания:

«В связи с подписанием сегодня Соглашения о продлении срока действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о промысле королевского краба от 5 февраля 1965 года ссылаюсь на договоренность о том, что вопрос о промысле королевского краба гражданами и судами Советского Союза в пределах девяти морских миль от внешней границы территориальных вод Соединенных Штатов Америки в восточной части Берингова моря будет предметом дальнейших консультаций между двумя правительствами, которые состоятся не позже 1 марта 1967 года.

«Соответствующие изменения, если это окажется необходимым, могут быть внесены в §§ 1 и 3 Приложения к упомянутому Соглашению. Гражданам и судам Советского Союза будут предоставлены те же права и привилегии в отношении промысла королевского краба в пределах девяти морских миль от внешней границы территориальных вод Соединенных Штатов Америки в восточной части Берингова моря, которые будут предоставлены Правительством Соединенных Штатов Америки гражданам и судам любой другой страны в этом районе».

Имею удовольствие сообщить Вам, что вышеназванная договоренность признается Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

С уважением,

М. Н. СУХОРУЧЕПКО
Заместитель министра
рыбного хозяйства СССР

Г-ну Д. Л. Маккернану
Специальному помощнику
Государственного секретаря
по вопросам рыболовства и
охраны животного мира

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Washington, February 13, 1967

Dear Mr. Ambassador,

I refer to your letter of February 13, 1967, reading as follows:

[*See letter I*]

I am pleased to inform you that the above understanding is acknowledged by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Respectfully,

M. N. SUKHORUCHENKO
Deputy Minister of Fisheries of the USSR

Mr. D. L. McKernan
Special Assistant to the Secretary
of State for Fisheries and Wildlife

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7863. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PÊCHE AU CRABE D'ALASKA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 FÉVRIER 1965¹

ACCORD² PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 FÉVRIER 1967

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ayant examiné dans un esprit de compréhension mutuelle la question de la prorogation de l'Accord du 5 février 1965¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche au crabe d'Alaska,

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour préserver les ressources en crabe d'Alaska dans les zones de pêche définies par l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

1. La période de validité de l'Accord du 5 février 1965 concernant la pêche au crabe d'Alaska est prolongée de deux ans. Les deux Gouvernements se réuniront avant l'expiration de cette période, à une date acceptable pour chacun d'eux afin d'examiner l'application de l'Accord et de convenir d'arrangements ultérieurs.

2. Les citoyens et les navires de l'Union soviétique continueront à pratiquer la pêche au crabe d'Alaska à condition que la pêche commerciale annuelle par les citoyens et les navires soviétiques dans les secteurs définis par l'Accord du 5 février 1965 ne soit pas supérieure, en 1967 et en 1968, à 100 000 caisses représentant chacune 48 boîtes d'une demi-livre.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Washington, le 13 février 1967, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Donald L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
M. N. SOUKHOROUTCHENKO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 97.

² Entré en vigueur le 13 février 1967 par la signature.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 13 février 1967

Monsieur le Ministre,

À propos de l'Accord, signé aujourd'hui, prorogeant la validité de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la pêche au crabe d'Alaska, j'ai l'honneur de me référer à l'arrangement selon lequel la pêche au crabe d'Alaska effectuée par des citoyens et des navires soviétiques à l'intérieur d'une zone de 9 milles marins contiguë aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique dans la mer de Béring orientale doit faire l'objet, entre les deux Gouvernements, de nouvelles consultations qui devront avoir lieu le 1^{er} mars 1967 au plus tard.

Des modifications pourront, le cas échéant, être apportées aux paragraphes 1 et 3 de l'appendice dudit Accord. Les citoyens et les navires de l'Union soviétique se verront accorder les mêmes droits et privilèges quant à la pêche au crabe d'Alaska à l'intérieur de la zone de 9 milles marins contiguë aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique dans la mer de Béring orientale que ceux que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura accordés à l'intérieur de cette zone aux citoyens et aux navires de tout autre pays.

Veuillez agréer, etc.

L'assistant spécial du Secrétaire d'État
pour les pêcheries et la protection de la faune:

Donald L. MCKERNAN

Son Excellence M. N. Soukhoroutchenko
Ministre adjoint des pêcheries de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

II

Washington, le 13 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 13 février 1967, qui est conçue
comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte l'arrangement susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint des pêcheries de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques:

M. N. SOUKHOROUTCHENKO

M. D. L. McKernan
Assistant spécial du Secrétaire d'État
pour les pêcheries et la protection de la faune

No. 7875. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL EXTENDING THE ARRANGEMENT CONSTITUTED BY AN EXCHANGE OF LETTERS DATED AT LISBON ON 12 MARCH 1964¹, RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. LISBON, 19 DECEMBER 1966²

Nº 7875. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL PROROGEANT L'ARRANGEMENT CONSTITUÉ PAR UN ÉCHANGE DE LETTRES DATÉES À LISBONNE DU 12 MARS 1964¹, RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. LISBONNE, 19 DÉCEMBRE 1966²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 23 March 1967, the date of entry into force of the Exchange of notes between the United States of America and Portugal constituting an agreement concerning trade in cotton textiles dated at Lisbon on 23 March 1967.³

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 mars 1967, date d'entrée en vigueur de l'échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton daté à Lisbonne du 23 mars 1967³.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 542, p. 3, and vol. 601, p. 362.

² *Ibid.*, vol. 680.

³ See p. 339 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 3, et vol. 601, p. 363.

² *Ibid.*, vol. 680.

³ Voir p. 339 du présent volume.

No. 8404. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL ON 7 MARCH 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 5 DECEMBER 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Premier and Minister,
Economic Planning Board*

No. 598

Seoul, December 5, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement between our two Governments signed March 7, 1966¹, and to propose that:

(1) The following be substituted for the commodity table in paragraph 1, Article I, under the appropriate columns:

| <i>Commodity</i> | <i>Export Market Value (millions)</i> |
|-----------------------------|---|
| Wheat/wheat flour | \$12.47 |
| Cotton | 40.14 |
| Total | \$52.61 |

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 137.

² Came into force on 5 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8404. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL LE 7 MARS 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SÉOUL, 5 DÉCEMBRE 1966

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan de la République de Corée*

N° 598

Séoul, le 5 décembre 1966

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 7 mars 1966 entre nos deux Gouvernements, je vous propose:

1. De remplacer les chiffres qui figurent dans la colonne appropriée du tableau des produits qui se trouve au paragraphe premier de l'article premier par les chiffres suivants:

| <i>Produits</i> | <i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i> |
|-----------------------------|--|
| Blé/farine de blé | 12,47 |
| Coton | 40,14 |
| Total | 52,61 |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 137.

² Entré en vigueur le 5 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

(2) The accompanying Note No. 956 of March 7, 1966, and your reply be amended by:

- (a) substituting “calendar years 1966 and 1967” for “calendar year 1966” in both places in which the latter appears in clause (a) of paragraph 1;
- (b) substituting “1,052,200” for “\$1,036,200” and substituting “\$508,000” for \$500,000 in clause (a) paragraph 5.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Winthrop G. BROWN

His Excellency Chang Key Young
Deputy Premier and
Minister, Economic Planning Board
Seoul

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

December 5, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 598 of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. Y. CHANG
Deputy Premier and
Minister, Economic Planning Board

His Excellency Winthrop G. Brown
Ambassador of the United States
Seoul

2. De modifier comme suit la note n° 956 du 7 mars 1966 et votre réponse:

- a) Remplacer « 1966 » aux deux endroits où cette date est indiquée à l'alinéa *a* du paragraphe premier par « 1966 et 1967 »; et
- b) Remplacer, à l'alinéa *a* du paragraphe 5, « 1 036 200 dollars » par « 1 252 200 dollars » et « 500 000 dollars » par « 508 000 dollars ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse affirmative à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Winthrop G. BROWN

Son Excellence M. Chang Key Young
Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan
Séoul

II

COMMISSION DU PLAN
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Le 5 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 598, en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement souscrit à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

K. Y. CHANG
Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan

Son Excellence M. Winthrop G. Brown
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 8423. DECLARATION OF MALTA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. VALLETTA, 29 NOVEMBER 1966¹

Nº 8423. DÉCLARATION DE MALTE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. LA VALETTE, 29 NOVEMBRE 1966¹

CORRIGENDUM to the French translation of the above-mentioned Declaration

RECTIFICATIF à la traduction française de la Déclaration susmentionnée

In paragraph (vi), third line, *instead of:*

Au paragraphe vi, troisième ligne, *au lieu de:*

« ... auxquels le Royaume-Uni est partie; »,

read:

lire:

« ... auxquels Malte est partie; ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 580, p. 205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 580, p. 205.

No. 8581. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 18 AND 20 MAY 1966¹

N° 8581. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 18 ET 20 MAI 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 1 March 1967, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Poland concerning trade in cotton textiles, dated at Washington on 15 March 1967,² in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} mars 1967, date d'entrée en vigueur de l'échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif au commerce des textiles de coton, datées à Washington du 15 mars 1967², conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 147.

² See p. 323 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 147.

² Voir p. 323 du présent volume.

No. 9601. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF FRANCE REGARDING THE CONSTRUCTION, OPERATION AND MAINTENANCE OF A PIPELINE. SIGNED AT PARIS ON 30 JUNE 1953 ¹

N° 9601. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION, L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN D'UN PIPE-LINE. SIGNÉ À PARIS LE 30 JUIN 1953 ¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 April 1967, the date of entry into force of the Agreement regarding the operation, maintenance and security of the Donges-Metz Pipeline System signed at Paris on 24 March 1967², in accordance with article IX of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} avril 1967, date d'entrée en vigueur de l'Accord sur le fonctionnement, l'entretien et la protection du système d'oléoduc Donges-Metz signé à Paris le 24 mars 1967², conformément à l'article IX de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 89.

² See p. 357 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 89.

² Voir p. 357 du présent volume.

No. 9681. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO A GEODETIC SATELLITE OBSERVATION STATION. TOKYO, 12 AND 19 SEPTEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 21 FEBRUARY AND 14 MARCH 1967

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

I

The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs

Note No. 590

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and wishes to refer to the Embassy's Note Number 201 of September 12, 1966, and to the reply which was contained in the Ministry of Foreign Affairs Note Number 421 of September 19, 1966,¹ concerning the establishment of a United States satellite observation station at the City of Kanoya on the island of Kyushu. The Kanoya station is part of a worldwide geodetic program for measuring the size and shape of the earth with great precision using a Passive Geodetic Satellite (PAGEOS).

As described in the Embassy's Note Number 201, the initial phase of operations at Kanoya was to have been completed by the end of March, 1967. Success of the program depends on a sufficiently large number of measurements taken simultaneously from related adjacent stations. However, because of poor weather conditions at the adjacent sites outside Japan, a sufficient number of observations has not been made. Accordingly, the permission of the Government of Japan to extend the first phase of operations until about June 15, 1967, is respectfully requested.

In addition, the Embassy of the United States requests the permission of the Government of Japan for a three man civilian astrogeodetic team of the United States Coast and Geodetic Survey to go to Kanoya in early April for the purpose

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p. 225.

² Came into force on 14 March 1967 by the exchange of the said notes.

of observing the astronomic position of the observation station; at the same time, this team would make a geodetic survey tie between the station and the existing Japanese survey. The team would remain in Kanoya for one or two months.

If the Government of Japan agrees to the above proposals, the Embassy also requests the assistance of the Ministry of Foreign Affairs in arranging for the entry of the survey team and for the duty free entry of the associated geodetic survey apparatus. All of the equipment will be removed from Japan upon completion of the experiment.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

R. T. W.

Embassy of the United States of America
Tokyo, February 21, 1967

[SEAL]

II

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]



国科第76号

昭和42年3月4日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、外務省に対し、鹿屋の受動測地衛星（PAGEOS）観測所における第1期観測作業の1967年6月15日頃までの延長許可及び同観測所の位置決定のための天文測量チームの入国滞在許可並びにそれに必要な測量機器の無税持込みに関し援助提供方を要請越した1967年2月21日付同大使館口上書第590号を受領した旨申し述べる光榮を有する。

外務省は更に、昭和41年9月19日付同省口上書国科第421号に述べられているのと同様の了解のもとに右観測作業期間延長及び天文測量に異議ない旨並びに右天文測量チームの入国滞在及び機器の無税持込みに関し援助する用意がある旨通報する光榮を有する。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Kokuka No. 76

March 14, 1967

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Japan and has the honor to state that it is in receipt of the Embassy Note No. 590 of February 21, 1967 requesting the Ministry of Foreign Affairs for permission to extend the first phase of observation operations at the Passive Geodetic Satellite (PAGEOS) observation station at Kanoya until about June 15, 1967, permission for the entry and visit of an astro-geodetic team for the purpose of determining the site of the said observation station, as well as assistance in arranging for the duty-free entry of necessary survey apparatus.

The Ministry of Foreign Affairs further has the honor to report that it has no objection to the extension of the said period of observation operations or to the astro-geodetic survey and that it is ready to assist in arranging for the entry and visit of the survey team and for the duty-free entry of the apparatus under the same understanding as that expressed in Ministry Note Kokuka No. 421. of September 19, 1966.

[SEAL]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9681. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À UNE STATION D'OBSERVATION PAR SATELLITES GÉODÉSIQUES. TOKYO, 12 ET 19 SEPTEMBRE 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 21 FÉVRIER ET 14 MARS 1967

Textes authentiques: anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Japon

Note n° 590

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 201 de l'Ambassade en date du 12 septembre 1966¹ ainsi qu'à la réponse du Ministère des affaires étrangères contenue dans la note n° 421 en date du 19 septembre 1966, concernant la création d'une station d'observation de satellite géodésique à Kanoya, dans l'île de Kyushu. La station de Kanoya fonctionne dans le cadre d'un programme géodésique mondial visant à mesurer les dimensions et la forme de la Terre avec une grande précision à l'aide d'un satellite géodésique passif (PAGEOS).

Comme il a été indiqué dans la note n° 201 de l'Ambassade, la phase initiale des opérations entreprises à Kanoya devait se terminer à la fin de mars 1967. Pour que le programme soit mené à bien, il faut effectuer simultanément un nombre suffisant de mesures à partir de stations voisines et reliées. Cependant, en raison des mauvaises conditions météorologiques qui ont régné aux emplacements des stations proches situées hors du Japon, les observations n'ont pu être faites en nombre suffisant. C'est pourquoi il est demandé au Gouvernement japonais de bien vouloir accorder l'autorisation de prolonger la première phase des opérations jusque vers le 15 juin 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 225.

² Entré en vigueur le 14 mars 1967 par l'échange desdites notes.

En outre, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique demande au Gouvernement japonais de bien vouloir permettre à une équipe astrogéodésique de l'United States Coast and Geodetic Survey, composée de trois civils, de se rendre à Kanoya au début d'avril, afin d'observer la position astronomique de la station d'observation; en outre, cette équipe reliera les travaux géodésiques de la station et ceux déjà effectués par les services japonais. Elle séjournera à Kanoya pendant un ou deux mois.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique demandera également au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir faciliter l'entrée de l'équipe géodésique ainsi que l'importation hors taxe du matériel qui lui est nécessaire pour ses travaux. Tout le matériel quittera le Japon une fois l'expérience terminée.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

R. T. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo, le 21 février 1967

[SCEAU]

II

Le Ministère des affaires étrangères du Japon à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Kokuka n° 76

14 mars 1967

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Japon et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 590 du 21 février 1967, par laquelle elle lui demandait de bien vouloir prolonger la première phase des opérations de la station d'observation du satellite géodésique passif (PAGEOS) de Kanoya jusque vers le 15 juin 1967, de permettre l'entrée et le séjour d'une équipe astrogéodésique en vue de déterminer le site de ladite station, et de faciliter l'entrée hors taxe du matériel géodésique nécessaire.

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de faire savoir qu'il ne voit pas d'objection à ce que ladite période d'observation soit prolongée et à ce que l'on effectue lesdits travaux astrogéodésiques; il est disposé en outre à faciliter l'entrée et le séjour de l'équipe géodésique ainsi que l'entrée hors taxe du matériel, sous réserve des dispositions prévues dans la note Kokuka n° 42I du Ministère en date du 19 septembre 1966.

[SCEAU]